

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, JULY 17, 2010

OTTAWA, LE SAMEDI 17 JUILLET 2010

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 2010, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 2010 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

## REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

## DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 144, No. 29 — July 17, 2010

<b>Government notices</b> .....	1954
Notice of vacancies .....	1966
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	1969
Chief Electoral Officer .....	1969
<b>Commissions</b> .....	1970
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	1993
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Proposed regulations</b> .....	1994
(including amendments to existing regulations)	
<b>Index</b> .....	2001
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 144, n° 29 — Le 17 juillet 2010

<b>Avis du gouvernement</b> .....	1954
Avis de postes vacants .....	1966
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	1969
Directeur général des élections .....	1969
<b>Commissions</b> .....	1970
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	1993
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Règlements projetés</b> .....	1994
(y compris les modifications aux règlements existants)	
<b>Index</b> .....	2002
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-03504 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: City of Powell River, Powell River, British Columbia

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Dredged material.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt or clay.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from August 16, 2010, to August 15, 2011.

4. *Loading site(s)*: Powell River North Harbour, Powell River, British Columbia, at approximately 49°50.26' N, 124°31.81' W (NAD83) as described in the drawing No. D102 titled "Alignment for cross sections and dredging/excavation plan" (April 2010) as summarized in the document titled "Environmental Assessment and Screening Report Pursuant to the Canadian Environmental Assessment Act - North Harbour Reconfiguration Project" (June 2010).

5. *Disposal site(s)*:

(a) Cape Mudge Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°57.70' N, 125°05.00' W (NAD83);

(b) Comox (Cape Lazo) Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°41.70' N, 124°44.50' W (NAD83); and

(c) Malaspina Strait Disposal Site, within a 0.5 nautical mile radius of 49°45.00' N, 124°27.00' W (NAD83).

6. *Method of loading*: Loading will be carried out using shore-based excavator, barge-mounted excavator, or clamshell dredge.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via hopper scow, towed scow or hopper dredge.

8. *Method of disposal*: Disposal will be carried out by bottom dumping or end dumping.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 20 000 m<sup>3</sup>.

10. *Fees*: The fee prescribed by the *Disposal at Sea Permit Fee Regulations* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

11. *Inspection*:

11.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

11.3. Ships operating under the authority of this permit shall carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-03504, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Ville de Powell River, Powell River (Colombie-Britannique).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déblais de dragage.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déblais de dragage composés de gravier, de sable, de limon ou d'argile.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 16 août 2010 au 15 août 2011.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre nord de Powell River, Powell River (Colombie-Britannique), à approximativement 49°50,26' N., 124°31,81' O. (NAD83) tel qu'il est décrit dans le dessin n° D102 intitulé « Alignment for cross sections and dredging/excavation plan » (avril 2010) tel qu'il est résumé dans le document intitulé « Environmental Assessment and Screening Report Pursuant to the Canadian Environmental Assessment Act - North Harbour Reconfiguration Project » (juin 2010).

5. *Lieu(x) d'immersion* :

a) Lieu d'immersion du cap Mudge, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°57,70' N., 125°05,00' O. (NAD83);

b) Lieu d'immersion de Comox (cap Lazo), dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°41,70' N., 124°44,50' O. (NAD83);

c) Lieu d'immersion du détroit de Malaspina, dans la zone s'étendant jusqu'à un demi-mille marin de 49°45,00' N., 124°27,00' O. (NAD83).

6. *Méthode de chargement* : Le dragage se fera à l'aide d'une excavatrice terrestre, d'une excavatrice sur chaland ou d'une drague à benne à demi-coquille.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland à clapets, à l'aide d'un chaland remorqué ou à l'aide d'une drague suceuse-porteuse.

8. *Méthode d'immersion* : L'immersion se fera à l'aide d'un chaland à fond ouvrant ou d'un chaland à bascule.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 20 000 m<sup>3</sup>.

10. *Droits* : Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer*.

11. *Inspection* :

11.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11.3. Les navires visés par le présent permis doivent porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de leur structure.

**12. Contractors:**

12.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

12.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

**13. Reporting and notification:**

13.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Environment Canada's Environmental Enforcement Division, Pacific and Yukon Region, 604-666-9059 (fax) or das.pyr@ec.gc.ca (email).

13.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of Environmental Protection Operations Directorate, Pacific and Yukon Region, c/o Ms. Roanna Leung, 201-401 Burrard Street, Vancouver, British Columbia V6C 3S5, 604-666-5928 (fax) or roanna.leung@ec.gc.ca (email), within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the location of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), and the dates on which disposal activities occurred.

13.3. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site and on all powered ships directly engaged in the loading and disposal operations.

**14. Special precautions:**

14.1. The Permittee shall submit a dredged material disposal plan to Ms. Roanna Leung, identified in paragraph 13.2, for approval by Environment Canada prior to commencement of the first dredging operation authorized by this permit. The plan shall address procedures to accurately measure or estimate quantities of dredged material disposed of at the disposal site, vessel tracking, and a schedule for use of the disposal site. Modifications to the plan shall be made only with the written approval of Environment Canada.

14.2. The loading and disposal at sea referred to under this permit shall be carried out in accordance with the mitigation measures summarized in the document titled "Environmental Assessment and Screening Report Pursuant to the Canadian Environmental Assessment Act - North Harbour Reconfiguration Project" (June 2010).

DANIEL WOLFISH  
*Environmental Protection Operations Directorate  
Pacific and Yukon Region*  
On behalf of the Minister of the Environment

[29-1-o]

**12. Entrepreneurs :**

12.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

**13. Rapports et avis :**

13.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à la Division de l'application de la loi d'Environnement Canada, Région du Pacifique et du Yukon, au 604-666-9059 (télécopieur) ou à l'adresse suivante : das.pyr@ec.gc.ca (courriel).

13.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région du Pacifique et du Yukon, au soin de Madame Roanna Leung, 401, rue Burrard, Bureau 201, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3S5, 604-666-5928 (télécopieur) ou roanna.leung@ec.gc.ca (courriel), dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

13.3. Une copie de ce permis et des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservées en tout temps au lieu de chargement ainsi que sur tout navire participant directement aux opérations de chargement et d'immersion.

**14. Précautions spéciales :**

14.1. Le titulaire doit présenter un plan pour l'immersion des matières draguées à Mme Roanna Leung, dont les coordonnées figurent au paragraphe 13.2, aux fins d'approbation avant le début des opérations. Le plan doit inclure des méthodes pour mesurer ou estimer adéquatement les quantités de matières draguées immergées à chaque lieu d'immersion, la surveillance des navires et un horaire pour l'usage de chaque lieu d'immersion. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant le début des opérations effectuées en vertu de ce permis. Toute modification apportée au plan requiert l'approbation écrite d'Environnement Canada.

14.2. Le chargement et l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis doivent être réalisés conformément aux mesures d'atténuation telles qu'elles sont énoncées dans le rapport intitulé « Environmental Assessment and Screening Report Pursuant to the Canadian Environmental Assessment Act - North Harbour Reconfiguration Project » (juin 2010).

*Direction des activités de protection de l'environnement  
Région du Pacifique et du Yukon*  
DANIEL WOLFISH  
Au nom du ministre de l'Environnement

[29-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

## CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 128 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Emergency Permit No. 4543-2-04361 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Poissonnerie Blanc-Sablon Inc., Lourdes-de-Blanc-Sablon, Quebec.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from July 13, 2010, to August 31, 2010.

4. *Loading site(s)*: Fishing Harbour, Lourdes-de-Blanc-Sablon, Quebec, 51°25.027' N, 57°09.116' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Within a 200 m radius of 51°24.476' N, 57°08.594' W (NAD83), at an approximate depth of 20 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.2. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site via towed scow.

8. *Method of disposal*: The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 300 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

10.2. The Permittee shall ensure that records of all loading and disposal activities are kept on site for the duration of the permit and are available for inspection by any enforcement officer or analyst, for two years following the expiry of the permit.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

## LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 128 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'urgence d'immersion en mer n° 4543-2-04361, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Poissonnerie Blanc-Sablon Inc., Lourdes-de-Blanc-Sablon (Québec).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 13 juillet 2010 au 31 août 2010.

4. *Lieu(x) de chargement* : Havre de pêche, Lourdes-de-Blanc-Sablon (Québec), 51°25,027' N., 57°09,116' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Dans un rayon de 200 m de 51°24,476' N., 57°08,594' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 20 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.2. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion à l'aide d'un chaland remorqué.

8. *Méthode d'immersion* : Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 300 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

10.2. Le titulaire doit s'assurer que les registres de toutes les activités de chargement et d'immersion sont gardés sur les lieux pendant toute la durée du permis et qu'ils seront disponibles aux fins d'inspection par tout agent d'application de la loi ou tout analyste, pendant deux ans suivant l'expiration du permis.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

*12. Reporting and notification:*

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to the Regional Director, Environmental Protection Operations Directorate, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, 514-496-6982 (fax), immersion.dpe@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept at the loading site and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.3. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: a list of all work completed pursuant to the permit, including the names of the loading and disposal sites used, the quantity of matter disposed of at the disposal site(s), the dates on which disposal activities occurred and the *Register of Disposal at Sea Operations*.

12.4. The Permittee must keep a written register of the time of departure of the vessel to the disposal site and advise the Canadian Coast Guard station once per day of the departure times entered in the register. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the paragraph 12.2.

12.5. At all times, a copy of this permit and of documents and drawings referenced in this permit shall be available at the loading site.

JEAN-PIERRE DES ROSIERS  
*Environmental Protection Operations Directorate  
Quebec Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[29-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06637 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Golden Shell Fisheries, Hickman's Harbour, Newfoundland and Labrador.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

*12. Rapports et avis :*

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés au Directeur régional, Division des activités de protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4<sup>e</sup> étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, 514-496-6982 (télécopieur), immersion.dpe@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps au lieu de chargement et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.3. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Division des activités de protection de l'environnement, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : une liste de tous les travaux effectués visés par le permis, y compris les noms des lieux de chargement et d'immersion utilisés, la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion, et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu ainsi que le *Registre des opérations d'immersion en mer*.

12.4. Le titulaire doit consigner par écrit l'heure de chaque départ du bateau vers le site d'immersion et communiquer une fois par jour avec la station de la Garde côtière canadienne pour transmettre l'ensemble des heures de départ consignées. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe 12.2.

12.5. Une copie de ce permis, des documents et des dessins visés par le présent permis doivent être conservés en tout temps au lieu de chargement.

*Division des activités de protection de l'environnement  
Région du Québec*

JEAN-PIERRE DES ROSIERS

Au nom du ministre de l'Environnement

[29-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06637, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Golden Shell Fisheries, Hickman's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Waste or other matter to be disposed of:* Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter:* Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit:* Permit is valid from August 16, 2010, to August 15, 2011.

4. *Loading site(s):* Hickman's Harbour, Newfoundland and Labrador, at approximately 48°06.00' N, 53°44.40' W (NAD83).

5. *Disposal site(s):* Hickman's Harbour, within a 250 m radius of 48°05.35' N, 53°43.60' W (NAD83), at an approximate depth of 110 m.

6. *Method of loading:*

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport:* Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal:*

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of:* Not to exceed 1 200 tonnes.

10. *Inspection:*

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors:*

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued adhere to the conditions identified in the permit and are aware of possible consequences of any violation of these conditions.

2. *Déchets ou autres matières à immerger :* Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières :* Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis :* Le permis est valide du 16 août 2010 au 15 août 2011.

4. *Lieu(x) de chargement :* Hickman's Harbour (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 48°06,00' N., 53°44,40' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion :* Hickman's Harbour, dans un rayon de 250 m de 48°05,35' N., 53°43,60' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 110 m.

6. *Méthode de chargement :*

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport :* Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion :*

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger :* Ne pas excéder 1 200 tonnes métriques.

10. *Inspection :*

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs :*

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis et sont au courant des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.



**12. Reporting and notification:**

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland and Labrador A1N 4T3, 709-772-5097 (fax), rick.wadman@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Mr. Rick Wadman, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER  
*Environmental Protection Operations Directorate  
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[29-1-o]

**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

*Significant New Activity Notice No. 15973*

Significant New Activity Notice

(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

Whereas the Minister of the Environment and the Minister of Health have assessed information in respect of the substance Alkyl acrylic acid, (alkoxysilyl)alkyl ester, reaction products with silica, under section 83 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas the substance is not specified on the *Domestic Substances List*;

And whereas the Ministers suspect that a significant new activity in relation to the substance may result in the substance becoming toxic within the meaning of section 64 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*,

Therefore, the Minister of the Environment indicates, pursuant to section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, that subsection 81(4) of that Act applies to the substance in accordance with the Annex.

JIM PRENTICE  
*Minister of the Environment*

**12. Rapports et avis :**

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Monsieur Rick Wadman, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve-et-Labrador) A1N 4T3, 709-772-5097 (télécopieur), rick.wadman@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M. Rick Wadman, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Direction des activités de protection de l'environnement  
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[29-1-o]

**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Avis de nouvelle activité n° 15973*

Avis de nouvelle activité

(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

Attendu que le ministre de l'Environnement et la ministre de la Santé ont évalué les renseignements dont ils disposent concernant la substance Acide acrylique d'alkyle, un ester (alkoxysilyl)alkylique, produits de réaction avec la silice, en application de l'article 83 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu que la substance n'est pas inscrite sur la *Liste intérieure*;

Attendu que les ministres soupçonnent qu'une nouvelle activité relative à la substance peut rendre celle-ci toxique au sens de l'article 64 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*,

Pour ces motifs, le ministre de l'Environnement assujettit, en vertu de l'article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, la substance au paragraphe 81(4) de la même loi, conformément à l'annexe ci-après.

*Le ministre de l'Environnement*  
JIM PRENTICE

## ANNEX

## Information Requirements

(Section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*)

1. The following definition applies in this Significant New Activity Notice:

“substance” means Alkyl acrylic acid, (alkoxysilyl)alkyl ester, reaction products with silica, when it is engineered to contain particles of particle size ranging from 1 to 100 nanometres.

2. For the purpose of this Notice, a significant new activity is

(a) the use of the substance in a quantity greater than 10 kg per calendar year in products that are intended for use by or for children;

(b) the use of the substance in a quantity greater than 10 kg per calendar year other than for use as a component in ultraviolet or electron beam curable coatings when they are applied to products in an industrial setting; or

(c) the use of the substance in a quantity greater than either 10 000 kg per calendar year or an accumulated total of 50 000 kg as a component in ultraviolet or electron beam curable coatings when they are applied to products in an industrial setting.

3. Despite paragraph 2(b), the activity where the substance is used as a research and development substance, as that expression is defined in subsection 1(1) of the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*, is not a new activity.

4. For the purposes of paragraph 2(c), an accumulated total does not include quantities that were manufactured in or imported into Canada before the date of publication of this Notice.

5. A person who proposes a significant new activity set out in this Notice for this substance shall provide the following information to the Minister of the Environment, at least 90 days before the day on which the quantity of the substance involved in the activity exceeds the applicable quantity mentioned in paragraphs 2(a), (b), or (c):

(a) a description of the proposed significant new activity in relation to the substance;

(b) the analytical information to determine the average particle size and particle size distribution of the substance;

(c) the information describing the agglomeration/aggregation state, shape, surface area and surface charge of the substance;

(d) the analytical information to determine the leachability potential of the substance and its precursors from the final product; and

(e) for a new activity described in paragraphs 2(a) or (b),

(i) the information specified in Schedule 6 to the *New Substances Notification Regulations (Chemicals and Polymers)*,

(ii) the analytical information to determine the average particle size and particle size distribution of the test substance as administered in the health and ecological toxicity tests referred to in subparagraph (i), and

(iii) the information describing the agglomeration/aggregation state, shape, surface area and surface charge of the test substance as administered in the health and ecological toxicity tests referred to in subparagraph (i).

## ANNEXE

## Exigences en matière de renseignements

(Article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*)

1. La définition qui suit s'applique au présent avis de nouvelle activité :

« substance » Acide acrylique d'alkyle, un ester (alkoxysilyl) alkylque, produits de réaction avec la silice, quand elle est conçue pour contenir des particules dont la taille se situe entre 1 et 100 nanomètres.

2. Aux fins du présent avis, une nouvelle activité est :

a) l'utilisation de la substance en une quantité supérieure à 10 kg par année civile sur des produits destinés aux enfants;

b) l'utilisation de la substance en une quantité supérieure à 10 kg par année civile, autre que son utilisation comme composante dans des revêtements qui sont traités par ultraviolet ou faisceau électronique lorsque ces revêtements sont appliqués sur des produits dans un milieu industriel;

c) l'utilisation en une quantité supérieure à 10 000 kg par année civile ou en une quantité totale supérieure à 50 000 kg, comme composante dans des revêtements qui sont traités par ultraviolet ou faisceau électronique lorsque ces revêtements sont appliqués sur des produits dans un milieu industriel.

3. Malgré l'alinéa 2b), n'est pas une nouvelle activité celle au cours de laquelle la substance est utilisée à titre de substance destinée à la recherche et au développement tel qu'elle est définie au paragraphe 1(1) du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*.

4. Aux fins de l'alinéa 2c), la quantité totale exclut les quantités qui ont été fabriquées ou importées au Canada avant la date de publication du présent avis.

5. Une personne ayant l'intention d'utiliser cette substance pour une nouvelle activité prévue par le présent avis doit fournir au ministre de l'Environnement, au moins 90 jours avant le jour auquel la quantité de la substance mise en cause par l'activité excède la quantité applicable mentionnée à l'un des alinéas 2a), b) ou c) :

a) la description de la nouvelle activité proposée à l'égard de la substance;

b) les renseignements analytiques qui permettent de déterminer la taille moyenne des particules et la distribution de la taille des particules de la substance;

c) les renseignements qui permettent de déterminer l'état d'agglomération/agrégation, la forme, la surface active et la charge superficielle de la substance;

d) les renseignements analytiques qui permettent de déterminer le potentiel de lixivabilité de la substance et de ses précurseurs à partir du produit fini;

e) pour une nouvelle activité décrite aux alinéas 2a) ou b) :

(i) les renseignements prévus à l'annexe 6 du *Règlement sur les renseignements concernant les substances nouvelles (substances chimiques et polymères)*,

(ii) les renseignements analytiques qui permettent de déterminer la taille moyenne des particules et la distribution de la taille des particules de la substance soumise à l'étude telle qu'elle a été administrée dans les essais de toxicité pour la santé humaine et d'écotoxicité requis aux termes du sous-alinéa (i),

(iii) les renseignements qui permettent de déterminer l'état d'agglomération/agrégation, la forme, la surface active et la

6. The above information will be assessed within 90 days after the day on which it is received by the Minister of the Environment.

#### EXPLANATORY NOTE

(This explanatory note is not part of the Significant New Activity Notice.)

A Significant New Activity Notice is a legal instrument issued by the Minister of the Environment pursuant to section 85 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. The Significant New Activity Notice sets out the appropriate information that must be provided to the Minister for assessment prior to the commencement of a new activity as described in the Notice.

Substances that are not listed on the *Domestic Substances List* can be manufactured or imported only by the person who has met the requirements set out in section 81 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*. Under section 86 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, in circumstances where a Significant New Activity Notice is issued for a new substance, it is the responsibility of every person who transfers the physical possession or control of the substance to notify all persons to whom the possession or control is transferred of the obligation to comply with the Significant New Activity Notice and of the obligation to notify the Minister of the Environment of any new activity and all other information as described in the Notice. It is the responsibility of the users of the substance to be aware of and comply with the Significant New Activity Notice and to submit a Significant New Activity notification to the Minister prior to the commencement of a significant new activity associated with the substance. However, as mentioned in subsection 81(6) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, a Significant New Activity notification is not required when the proposed new activity is regulated under an act or regulations listed on Schedule 2 to the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

A Significant New Activity Notice does not constitute an endorsement from Environment Canada or the Government of Canada of the substance to which it relates, or an exemption from any other laws or regulations that are in force in Canada and that may apply to this substance or activities involving the substance.

[29-1-o]

#### DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

##### CRIMINAL CODE

##### *Designation as fingerprint examiner*

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following persons of the Calgary Police Service as fingerprint examiners:

Steven Dueck  
Trace Dypolt  
Lynn Gallen

charge superficielle de la substance soumise à l'étude telle qu'elle a été administrée dans les essais de toxicité pour la santé humaine et d'écotoxicité requis aux termes du sous-alinéa (i).

6. Les renseignements ci-dessus seront évalués dans les 90 jours suivant leur réception par le ministre de l'Environnement.

#### NOTE EXPLICATIVE

(La présente note explicative ne fait pas partie de l'avis de nouvelle activité.)

Un avis de nouvelle activité est un document juridique publié par le ministre de l'Environnement en vertu de l'article 85 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. L'avis de nouvelle activité indique les renseignements qui doivent, avant le début de la nouvelle activité décrite dans l'avis, parvenir au ministre pour qu'il les évalue.

Les substances qui ne sont pas inscrites sur la *Liste intérieure* ne peuvent être fabriquées ou importées que par la personne qui satisfait aux exigences de l'article 81 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*. Lorsqu'un avis de nouvelle activité est publié pour une substance nouvelle, la personne qui transfère la possession matérielle ou le contrôle de la substance doit, aux termes de l'article 86 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, aviser tous ceux à qui elle en transfère la possession ou le contrôle de leur obligation de se conformer à l'avis de nouvelle activité et de déclarer au ministre de l'Environnement toute nouvelle activité et toute autre information décrite dans l'avis. Il incombe également aux utilisateurs de la substance de prendre connaissance de l'avis de nouvelle activité et de s'y conformer, ainsi que d'envoyer une déclaration de nouvelle activité au ministre avant le début d'une nouvelle activité associée à la substance. Il est à noter que le paragraphe 81(6) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* précise qu'une déclaration de nouvelle activité n'est pas requise lorsque la nouvelle activité proposée est réglementée par une loi ou un règlement inscrit à l'annexe 2 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

Un avis de nouvelle activité ne constitue ni une approbation d'Environnement Canada ou du gouvernement du Canada à l'égard de la substance à laquelle il est associé, ni une exemption de l'application de toute autre loi ou de tout autre règlement en vigueur au Canada pouvant également s'appliquer à la substance ou à des activités connexes qui la concernent.

[29-1-o]

#### MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

##### CODE CRIMINEL

##### *Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales*

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente les personnes suivantes du service de police de Calgary à titre de préposé aux empreintes digitales :

Steven Dueck  
Trace Dypolt  
Lynn Gallen

Patricia Lund  
Rita Mundt

Ottawa, June 24, 2010

RICHARD WEX  
*Assistant Deputy Minister  
Law Enforcement and Policing Branch*

[29-1-o]

Patricia Lund  
Rita Mundt

Ottawa, le 24 juin 2010

*Le sous-ministre adjoint  
Secteur de la police et de l'application de la loi*

RICHARD WEX

[29-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

### CANADA MARINE ACT

*Nanaimo Port Authority — Supplementary letters patent*

### BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport (“Minister”) for the Nanaimo Port Authority (“Authority”), under the authority of the *Canada Marine Act*, effective July 1, 1999;

**WHEREAS** in support of port operations the Authority wishes to acquire from Western Forest Products Inc. the real property and statutory rights of way described below;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

**WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested that the Minister of Transport issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent the real property and statutory rights of way described below;

**NOW THEREFORE**, under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act* the Letters Patent of the Authority are amended by adding to Schedule C of the Letters Patent the real property described and statutory rights of way below:

PID NUMBER	DESCRIPTION
001-223-585	Lot A of Section 1, Nanaimo District and of the Bed of the Public Harbour of Nanaimo, Plan 30712. Except that Part thereof formerly Lot 2 Plan 29652
005-851-882 (Statutory Right of Way No. J6271)	Lot 1 of Section 1 and of the Bed of the Public Harbour of Nanaimo, Nanaimo District, Plan 6675, Except those Parts in Plans 19380 and 30712
005-851-882 (Statutory Right of Way No. J6272)	Lot 1 of Section 1 and of the Bed of the Public Harbour of Nanaimo, Nanaimo District, Plan 6675, Except those Parts in Plans 19380 and 30712

These Supplementary Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Victoria Land Title Office of the transfer documents evidencing the transfer of the real property and statutory rights of way described above from Western Forest Products Inc. to the Authority.

ISSUED under my hand this 30th day of June 2010.

John Baird, P.C., M.P.  
Minister of Transport

[29-1-o]

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Nanaimo — Lettres patentes supplémentaires*

### PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») à l'Administration portuaire de Nanaimo (« l'Administration »), en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> juillet 1999;

**ATTENDU QUE**, pour appuyer les opérations du port, l'Administration désire acquérir de la Western Forest Products Inc. l'immeuble et les droits de passage conférés par la loi décrits ci-après;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration occupe ou détient;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « C » des Lettres patentes l'immeuble et les droits de passage conférés par la loi décrits ci-après;

**À CES CAUSES**, en vertu des pouvoirs prévus à l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par l'ajout, à l'Annexe « C » des Lettres patentes, l'immeuble et les droits de passage conférés par la loi décrits ci-après :

Numéro IDP	DESCRIPTION
001-223-585	Lot A de la section 1, district de Nanaimo et dans le lit du port public de Nanaimo, plan 30712, sauf : la partie anciennement correspondant au lot 2, plan 29652
005-851-882 (droit de passage conféré par la loi no. J6271)	Lot 1 de la section 1 et dans le lit du port public de Nanaimo, district de Nanaimo, plan 6675, sauf : les parties dans les plans 19380 et 30712
005-851-882 (droit de passage conféré par la loi no. J6272)	Lot 1 de la section 1 et dans le lit du port public de Nanaimo, district de Nanaimo, plan 6675, sauf : les parties dans les plans 19380 et 30712

Les présentes Lettres patentes supplémentaires entreront en vigueur à la date où sera enregistré au bureau d'enregistrement des titres fonciers de Victoria le transfert des documents attestant du transfert d'immeuble et des droits de passage conféré par la loi décrit ci-dessus de Western Forest Products Inc. à l'Administration.

DÉLIVRÉES sous mon seing le 30<sup>e</sup> jour de juin 2010.

John Baird, C.P., député  
Ministre des Transports

[29-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT****CANADA MARINE ACT***Saguenay Port Authority — Supplementary letters patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport (“Minister”) for the Saguenay Port Authority (“Authority”), under the authority of the *Canada Marine Act*, effective May 1, 1999;

**WHEREAS** in support of port operations, the Authority wishes to acquire the real property described in the Schedule hereto;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

**WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested that the Minister issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent the real property described in the Schedule hereto;

**NOW THEREFORE**, under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent of the Authority are amended by adding to Schedule C of the Letters Patent the real property described in the Schedule hereto.

These Supplementary Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Land register of Québec, registration division of Chicoutimi, of the deed of sale evidencing the transfer of the real property described in the Schedule to the Authority.

ISSUED under my hand this 30th day of June 2010.

John Baird, P.C., M.P.  
Minister of Transport

**SCHEDULE**

**Description of the real property, other than federal real property, acquired as real property and managed by the Saguenay Port Authority and nature of the act of transfer of ownership.**

<u>Nature of the Act of Transfer of Ownership</u>	<u>Name and Capacity of Parties</u>	<u>Description of Real Property Acquired</u>
Deed of Sale	Fernand Boivin, Vendor Saguenay Port Authority, Purchaser	Immovable known and described as consisting of Lot four million twelve thousand four hundred and thirty-six (Lot 4 012 436), Lot four million twelve thousand four hundred and fifty-three (Lot 4 012 453) and of Lot four million twelve thousand four hundred and sixty-three (Lot 4 012 463) all registered in the Cadastre of Quebec, Registration Division of Chicoutimi. A technical description prepared at Saguenay on the twenty-first day of January two thousand and ten (January 21, 2010), under number one hundred and fifteen (No. 115) of

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS****LOI MARITIME DU CANADA***Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») à l'Administration portuaire du Saguenay (« l'Administration »), en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1<sup>er</sup> mai 1999;

**ATTENDU QUE** pour appuyer les opérations du port, l'Administration désire acquérir l'immeuble décrit à l'Annexe ci-après;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration occupe ou détient;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour ajouter, à l'Annexe « C » des Lettres patentes, l'immeuble décrit à l'Annexe ci-après;

**À CES CAUSES**, en vertu des pouvoirs prévus à l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par l'ajout à l'Annexe « C » des Lettres patentes l'immeuble décrit à l'Annexe ci-après.

Ces Lettres patentes supplémentaires entreront en vigueur à la date de publication au Registre foncier du Québec, circonscription foncière de Chicoutimi, de l'acte de vente attestant la vente de l'immeuble décrit à l'Annexe ci-après à l'Administration.

DÉLIVRÉES sous mon seing le 30<sup>e</sup> jour de juin 2010.

John Baird, C.P., député  
Ministre des Transports

**ANNEXE**

**Description des immeubles autres que les immeubles fédéraux, acquis et gérés par l'Administration portuaire du Saguenay, et nature de l'acte de transfert de propriété.**

<u>Nature de l'acte de transfert de propriété</u>	<u>Nom et qualités des parties</u>	<u>Description de l'immeuble acquis</u>
Acte de vente	Fernand Boivin, Vendeur Administration portuaire du Saguenay, Acquéreur	Immeuble connu et désigné comme étant composé du lot quatre millions douze mille quatre cent trente-six (lot 4 012 436), du lot quatre millions douze mille quatre cent cinquante-trois (lot 4 012 453) et du lot quatre millions douze mille quatre cent soixante-trois (lot 4 012 463) tous inscrits au cadastre du Québec, circonscription foncière de Chicoutimi. Une description technique préparée à la Ville de Saguenay, le vingt et unième jour du mois de janvier de l'année 2010 (21 janvier 2010), sous

the minutes of Mathieu Tremblay, Land Surveyor, describes and situates the above immovable.

le numéro cent quinze (n° 115) des minutes de Mathieu Tremblay, arpenteur-géomètre, décrit et situe l'immeuble ci-dessus.

[29-1-o]

[29-1-o]

## DEPARTMENT OF TRANSPORT

### CANADA MARINE ACT

*Toronto Port Authority — Supplementary letters patent*

## BY THE MINISTER OF TRANSPORT

**WHEREAS** Letters Patent were issued by the Minister of Transport (“Minister”) for the Toronto Port Authority (“Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act*, effective June 8, 1999;

**WHEREAS** Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority and includes the real property described in Annex B hereto;

**WHEREAS** pursuant to and subject to the terms and conditions of the “Macro” Settlement Agreement between the Authority and the City of Toronto, dated December 4, 2009, the Authority wishes to dispose of a 18.42 acre parcel of real property, described in Annex B hereto, forming part of the real property described in paragraph 11(a), Part A of Schedule C of the Letters Patent, to the City of Toronto;

**WHEREAS** an updated technical description of the real property described in paragraph 11(a), Part A of Schedule C of the Letters Patent, being Annex A hereto, has been provided by the Authority;

**AND WHEREAS** the board of directors of the Authority has requested that the Minister issue Supplementary Letters Patent to remove from Schedule C of the Letters Patent, the real property described in Annex B hereto, to reflect this disposal of real property;

**NOW THEREFORE** under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by:

- (a) replacing the current description of real property described in paragraph 11(a), Part A of Schedule C of the Letters Patent with the updated description of real property, being Annex A hereto;
- (b) deleting from paragraph 11(a), Part A of Schedule C of the Letters Patent, the real property described in Annex B hereto, by adding to the end of the updated description of real property in paragraph 11(a) of Part A of Schedule C of the Letters Patent, the said Annex B, beginning with “AND SAVE AND EXCEPT”.

Issued under my hand this 30th day of June 2010.

John Baird, P.C., M.P.  
Minister of Transport

### ANNEX A

(a) In the City of Toronto and Province of Ontario, in the Land Titles Division of the Toronto Registry Office (No. 66), being composed of Lots Nos. 86 to 123 inclusive, part of lot No. 85, lots lettered J, M, L, PO, QP, parts of lots lettered RO, RD, I, N, O and K, part of the Reserve for Park Development all according to

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

### LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire de Toronto — Lettres patentes supplémentaires*

## PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

**ATTENDU QUE** des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») à l'Administration portuaire de Toronto (« l'Administration ») en vertu de la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 8 juin 1999;

**ATTENDU QUE** l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration détient ou occupe et inclut l'immeuble décrit à l'Annexe B ci-jointe;

**ATTENDU QUE** conformément aux conditions d'un accord de règlement « macro » entre l'Administration et la Ville de Toronto, en date du 4 décembre 2009, l'Administration souhaite céder une parcelle d'un immeuble d'une superficie de 18,42 acres, décrite à l'Annexe B ci-jointe, formant une partie de l'immeuble décrit à l'alinéa 11a), Partie A de l'Annexe « C » des Lettres patentes, à la Ville de Toronto;

**ATTENDU QUE** une description technique mise à jour de l'immeuble décrit à l'alinéa 11a), Partie A de l'Annexe « C » des Lettres patentes, étant l'Annexe A ci-jointe, a été fournie par l'Administration;

**ATTENDU QUE** le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre de délivrer les Lettres patentes supplémentaires pour supprimer de l'Annexe « C » des Lettres patentes, l'immeuble décrit à l'Annexe B ci-jointe, afin de refléter cette cession de l'immeuble;

**À CES CAUSES**, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées :

- a) en remplaçant l'actuelle description de l'immeuble décrit à l'alinéa 11a), Partie A de l'Annexe « C » des Lettres patentes par la description mise à jour de l'immeuble, étant l'Annexe A ci-jointe;
- b) en supprimant de l'alinéa 11a), Partie A de l'Annexe « C » des Lettres patentes l'immeuble décrit à l'Annexe B ci-jointe, en ajoutant à la fin de la description mise à jour de l'immeuble à l'alinéa 11a) de la Partie A de l'Annexe « C » des Lettres patentes, ledit Annexe B, commençant par « ET À L'EXCEPTION ».

Délivrées sous mon seing en ce 30<sup>e</sup> jour de juin 2010.

John Baird, C.P., député  
Ministre des Transports

### ANNEXE A

(a) Dans la Ville de Toronto de la Province d'Ontario, dans la Division des titres de bien-fonds du Bureau d'enregistrement de Toronto (n° 66), comprenant les lots n°s 86 à 123 inclusivement, une partie du lot n° 85, les lots désignés par les lettres J, M, L, PO et QP, des parties des lots désignés par les lettres RO, RD, I, N, O

Plan 520E, the boundaries of which said parcel are described as follows:

Commencing at a point in the southerly limit of the one hundred and fifty foot (150') Road Allowance (now Lake Shore Boulevard East) according to Registered Plan 159E where the same is intersected by a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of two hundred feet (200') east of the easterly limit of Leslie Street according to Registered Plan 650E; thence southerly along the said parallel line to its intersection with a line drawn parallel to the northerly limit of the said lot lettered O from a point in the said easterly limit of Leslie Street distant one thousand and twenty feet (1,020') measured southerly thereon from the intersection thereof by the easterly production of the southerly limit of Commissioners Street according to the said Plan 650E; thence westerly along the said line drawn parallel to the northerly limit of the said lot lettered O two hundred and one feet eight and one-half inches (201' 8 1/2") more or less to the intersection thereof by the said easterly limit of Leslie Street; thence southerly along the said easterly limit of Leslie Street one hundred feet ten and one-quarter inches (100' 10 1/4"); thence easterly along a line drawn parallel to the said northerly limit of the said lot lettered O a distance of two hundred and one feet eight and one-half inches (201' 8 1/2") more or less to the intersection thereof by the aforesaid line drawn parallel to the easterly limit of Leslie Street; thence southerly along the said line drawn parallel to the easterly limit of Leslie Street to the intersection thereof by a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of one foot (1') northerly from the southerly limit of the Marsh Lands patented to the City of Toronto on May 18, 1880; thence North forty-four degrees and thirty-six minutes and thirty seconds East (N 44° 36' 30" E) along the last-mentioned parallel line to its intersection with a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of one foot (1') northerly from that part of the said southerly limit of Marsh Lands shown on the said Plan as having a bearing of North fifty-seven degrees eleven minutes and thirty seconds East (N 57° 11' 30" E); thence North fifty-seven degrees eleven minutes and thirty seconds East (N 57° 11' 30" E) along the last-mentioned parallel line to its intersection with a line drawn at right angles to the south-easterly limit of the said lot RD from the most easterly angle of the said lot No. 123, the said south-easterly limit having a bearing of North forty-seven degrees and thirty-seven minutes East (N 47° 37' E); thence north-westerly along the last-mentioned line to and thence along the north-easterly limit of the said lot No. 123 to the most northerly angle thereof; thence continuing north-westerly along a line drawn at right angles to the said south-easterly limit of lot RD having a bearing of North forty-seven degrees and thirty-seven minutes East (N 47° 37' E) to the intersection of the said line drawn at right angles with the southerly limit of a parcel of land dedicated as public highway and declared to form part of Keating Street by City of Toronto By-law No. 18763 (now Lake Shore Boulevard East); thence westerly along the said southerly limit of Keating Street to an angle therein; thence southerly along the limit of Keating Street forty feet (40') to an angle therein; thence westerly along the southerly limit of Keating Street as aforesaid one thousand feet (1,000') to another angle therein; thence northerly along the limit of Keating Street forty feet (40') to another angle in the said southerly limit; thence westerly along the southerly limit of Keating Street as aforesaid to and along the southerly limit of the one hundred and fifty foot (150') Road Allowance shown on the aforesaid Plan 159E to the point of commencement.

et K ainsi qu'une partie de la réserve aux fins de la création d'un parc, tous selon le plan 520E, les limites de cette parcelle étant décrites de la manière suivante :

Commençant à un point de la limite sud de l'emprise routière de cent cinquante pieds (150') (et constituant aujourd'hui le boulevard Lake Shore East), selon le plan 159E déposé au Bureau d'enregistrement, lequel point est situé à l'intersection de ladite limite sud avec une ligne parallèle à la limite est de la rue Leslie, selon le plan 650E déposé au Bureau d'enregistrement, laquelle ligne parallèle passe à une distance perpendiculaire de deux cents pieds (200') de ladite limite est; de là, vers le sud, suivant ladite ligne parallèle jusqu'à son intersection avec une ligne parallèle à la limite nord dudit lot désigné par la lettre O à partir d'un point de ladite limite est de la rue Leslie situé mille vingt (1 020') pieds au sud de l'intersection avec le prolongement est de la limite sud de la rue Commissioners selon ledit plan 650E; de là, vers l'ouest, suivant ladite ligne parallèle à la limite nord dudit lot désigné par la lettre O, sur deux cent un pieds et huit pouces et demi (201' 8 1/2") plus ou moins jusqu'à son intersection jusqu'à ladite limite est de la rue Leslie; de là, vers le sud, suivant ladite limite est de la rue Leslie, sur cent pieds et dix pouces et quart (100' 10 1/4"); de là, vers l'est, suivant une ligne parallèle à ladite limite nord dudit lot désigné par la lettre O, sur deux cent un pieds et huit pouces et demi (201' 8 1/2") plus ou moins jusqu'à son intersection avec ladite ligne parallèle à la limite est de la rue Leslie; de là, vers le sud, suivant ladite ligne parallèle à la limite est de la rue Leslie, jusqu'à son intersection avec une ligne parallèle à la limite sud des marais concédés par patente à la Ville de Toronto le 18 mai 1880, laquelle ligne parallèle passe à une distance perpendiculaire de un pied (1') au nord de ladite limite sud des marais susmentionnés; de là, en direction nord quarante-quatre degrés, trente-six minutes et trente secondes est (N. 44° 36' 30" E.), suivant la dernière ligne parallèle susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne parallèle à cette partie de ladite limite sud des marais indiquée sur ledit plan comme étant orientée nord cinquante-sept degrés, onze minutes et trente secondes est (N. 57° 11' 30" E.), laquelle ligne parallèle passe à une distance perpendiculaire de un pied (1') au nord de ladite partie de ladite limite; de là, en direction nord cinquante-sept degrés, onze minutes et trente secondes est (N. 57° 11' 30" E.), suivant la dernière ligne parallèle susmentionnée jusqu'à son intersection avec une ligne perpendiculaire à la limite sud-est dudit lot RD à partir de l'angle le plus situé oriental dudit lot n° 123, laquelle limite sud-est est orientée nord quarante-sept degrés et trente-sept minutes est (N. 47° 37' E.); de là, vers le nord-ouest, suivant la dernière ligne susmentionnée jusqu'à la limite nord-est dudit lot n° 123 et de là jusqu'à son angle situé le plus au nord; de là, encore vers le nord-ouest, suivant une ligne perpendiculaire à ladite limite sud-est du lot RD, laquelle est orientée nord quarante-sept degrés et trente-sept minutes est (N. 47° 37' E.), jusqu'à l'intersection de ladite ligne perpendiculaire avec la limite sud d'une parcelle désignée comme route publique et déclarée comme faisant partie de la rue Keating par le règlement n° 18763 de la Ville de Toronto (et constituant maintenant le boulevard Lake Shore East); de là, vers l'ouest, suivant ladite limite sud de la rue Keating jusqu'à un angle formé par cette limite; de là, vers le sud, suivant la limite de la rue Keating sur quarante pieds (40') jusqu'à un angle formé par cette limite; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud de la rue Keating de la manière susmentionnée, sur mille pieds (1,000'), jusqu'à un autre angle formé par cette limite; de là, vers le nord, suivant la limite de la rue Keating sur quarante pieds (40') jusqu'à un autre angle formé par ladite limite sud; de là, vers l'ouest, suivant la limite sud de la rue Keating de la manière susmentionnée et suivant la limite sud de l'emprise routière de 150 pieds (150') indiquée sur le plan 159E précédemment mentionné, jusqu'au point de départ.

The hereinbefore described lands as set out in ES45010 (Schedule A, 2(b))

**SAVE AND EXCEPT** Lots 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122 and 123 inclusive, part of Lot 115, parts of Blocks K and RD and part of the Reserve for Park Development all as shown on Plan 520E as set out in CT332653 (Firstly).

#### ANNEX B

**AND SAVE AND EXCEPT** Part of Blocks I, J and QP, Plan 520E Toronto, described as follows:

**BEGINNING** at a point in the southerly limit of the one hundred and fifty foot (150') Road Allowance (now Lakeshore Boulevard East) according to Registered Plan 159E where the same is intersected by a line drawn parallel to and at the perpendicular distance of two hundred feet (200') east of the easterly limit of Leslie Street according to Registered Plan 650E;

**THENCE** South 30 degrees, 44 minutes, 30 seconds East (S 30° 44' 30" E) 16.32 metres to the point of commencement;

**THENCE** South 30 degrees, 44 minutes, 30 seconds East (S 30° 44' 30" E) 274.98 metres to a point;

**THENCE** North 54 degrees, 45 minutes, 10 seconds East (N 54° 45' 10" E) 29.42 metres to a point;

**THENCE** North 13 degrees, 48 minutes, 20 seconds West (N 13° 48' 20" W) 22.90 metres to a point;

**THENCE** North 53 degrees, 57 minutes, 30 seconds East (N 53° 57' 30" E) 328.22 metres to a point;

**THENCE** North 9 degrees, 26 minutes, 35 seconds East (N 9° 26' 35" E) 32.45 metres to a point;

**THENCE** North 36 degrees, 15 minutes, 00 seconds West (N 36° 15' 00" W) 115.50 metres to a point;

**THENCE** South 71 degrees, 28 minutes, 30 seconds West (S 71° 28' 30" W) 381.31 metres to the point of commencement;

**WHICH** said lands comprising Part of Blocks I, J and QP, Plan 520E described as aforesaid are designated as Part 1 on Reference Plan 66R-24965.

[29-1-o]

#### NOTICE OF VACANCY

VIA RAIL CANADA INC.

*Chairperson (part-time position)*

VIA Rail Canada Inc. (VIA Rail) operates Canada's national passenger rail service on behalf of the Government of Canada. VIA Rail is a federal Crown corporation established in 1977 which provides Canadians with a safe, efficient and environmentally responsible passenger service, operating 503 trains weekly on 12 500 kilometres of track and connecting over 450 Canadian communities. VIA Rail and its 3 109 employees transported 4.6 million passengers over 951 million passenger-miles in 2008, with total revenues of \$290 million and cash operating expenses of \$465 million.

The Chairperson of the Board of VIA Rail reports to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and is responsible

Les terres décrites précédemment, conformément à ES45010 (annexe A, 2(b))

**À L'EXCEPTION** des lots 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122 et 123 inclusivement, d'une partie du lot 115, de parties des blocs K et RD et d'une partie de la réserve aux fins de la création d'un parc selon le plan 520E, conformément à CT332653 (premièrement).

#### ANNEXE B

**ET À L'EXCEPTION** d'une partie des blocs I, J et QP, selon le plan 520E de la Ville de Toronto, décrite de la manière suivante :

**COMMENÇANT** à un point de la limite sud de l'emprise routière de cent cinquante pieds (150') (et constituant aujourd'hui le boulevard Lake Shore East), selon le plan 159E déposé au Bureau d'enregistrement, lequel point est situé à l'intersection de ladite limite sud avec une ligne parallèle à la limite est de la rue Leslie, selon le plan 650E déposé au Bureau d'enregistrement, laquelle ligne parallèle passe à une distance perpendiculaire de deux cents pieds (200') de ladite limite est;

**DE LÀ**, en direction sud 30 degrés, 44 minutes et 30 secondes est (S. 30° 44' 30" E.), sur 16,32 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction sud 30 degrés, 44 minutes et 30 secondes est (S. 30° 44' 30" E.), sur 274,98 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction nord 54 degrés, 45 minutes et 10 secondes est (N. 54° 45' 10" E.), sur 29,42 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction nord 13 degrés, 48 minutes et 20 secondes ouest (N. 13° 48' 20" O.), sur 22,90 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction nord 53 degrés, 57 minutes et 30 secondes est (N. 53° 57' 30" E.), sur 328,22 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction nord 9 degrés, 26 minutes et 35 secondes est (N. 9° 26' 35" E.), sur 32,45 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction nord 36 degrés, 15 minutes et 00 seconde ouest (N. 36° 15' 00" O.), sur 115,50 mètres, jusqu'à un point;

**DE LÀ**, en direction sud 71 degrés, 28 minutes et 30 secondes ouest (S. 71° 28' 30" O.), sur 381,31 mètres, jusqu'au point de départ;

**LESQUELLES** terres comprenant une partie des blocs I, J et QP, selon le plan 520E, décrite de la manière susmentionnée, sont désignées comme Partie 1 sur le plan de référence 66R-24965.

[29-1-o]

#### AVIS DE POSTE VACANT

VIA RAIL CANADA INC.

*Président du conseil d'administration (poste à temps partiel)*

VIA Rail Canada inc. (VIA Rail) exploite les services nationaux de transport ferroviaire voyageurs pour le compte du gouvernement du Canada. VIA Rail, établie en 1977 à titre de société d'État fédérale, fournit à la population canadienne des services ferroviaires voyageurs sécuritaires, efficaces et respectueux de l'environnement; elle exploite 503 trains par semaine circulant sur 12 500 kilomètres de voies et elle relie plus de 450 collectivités canadiennes. En 2008, VIA Rail et ses 3 109 employés ont transporté 4,6 millions de passagers sur 951 millions de passagers-milles, générant des recettes totales de 290 millions de dollars et des dépenses d'exploitation de 465 millions de dollars.

Le président du conseil d'administration de VIA Rail relève du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et



for governance and oversight of all aspects of the Corporation's activities, business performance and strategic development.

As Chairperson, the candidate will provide leadership and preside over the activities of the Board of Directors. The successful candidate should have a degree from a recognized university in a relevant field of study or a combination of equivalent education, job-related training and/or experience. Significant experience serving as a member or chairperson of a board of directors, preferably in a large complex organization and/or the public sector is required, as is managerial experience at the senior executive level. The position also requires experience in implementing modern corporate governance principles and best practices. Experience in dealing with senior officials from different levels of government would be an asset.

The selected candidate must be financially literate and possess general knowledge of VIA Rail's mandate and activities. Knowledge of the roles and responsibilities of the Chairperson, the Board of Directors and the President and CEO, including the fundamental accountabilities to the shareholder and taxpayers, is important. The qualified candidate will possess knowledge of Canada's business and economic environments. Knowledge of the Canadian political environment and public policy environment would be an asset. Knowledge of the transportation industry, including rail and other modes, as well as tourism/hospitality and other related industries would be an asset.

The successful candidate will be a strategic thinker with initiative and will possess strong leadership and managerial skills to ensure the Board conducts its work effectively and efficiently. Possessing superior interpersonal skills, sound judgment, tact and diplomacy, the preferred candidate will demonstrate high ethical standards and integrity and should have the ability to lead and develop effective working relationships with the Minister and his Office, the Deputy Minister and the Crown corporation's partners and stakeholders. In addition to the ability to anticipate emerging issues and develop strategies to enable the Board to seize opportunities, resolve problems and lead organizational change, the chosen candidate should be able to foster debate and discussions among Board members, facilitate consensus and manage conflicts, should they arise. The ideal candidate's superior communication skills, both written and oral, will allow him/her to act as a spokesperson in dealing with the media, public institutions, governments and other organizations.

Proficiency in both official languages would be an asset.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical Guidelines for Public Office Holders* and the *Guidelines for the Political Activities of Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site, under "Reference Material," at [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. For more information please visit the Office of the Conflict

il est chargé de la gouvernance et de la supervision de tous les aspects des diverses activités de la société, du rendement opérationnel ainsi que du développement stratégique.

En sa qualité de président du conseil d'administration, le candidat fera preuve de leadership et présidera aux activités du conseil d'administration. La personne retenue doit posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine d'études pertinent ou une combinaison équivalente d'études, de formation et/ou d'expérience relatives au poste. Une vaste expérience à titre de membre ou de président d'un conseil d'administration, de préférence au sein d'un grand organisme complexe et/ou dans le secteur public, est requise, tout comme une expérience de la gestion en tant que cadre supérieur. Le poste exige également de l'expérience de la mise en œuvre de principes modernes de gouvernance d'entreprise et de pratiques exemplaires. Une expérience des relations avec des hauts fonctionnaires de divers ordres du gouvernement constituerait un atout.

La personne sélectionnée doit posséder des connaissances dans le domaine financier et avoir une connaissance générale du mandat et des activités de VIA Rail. La connaissance des rôles et des responsabilités du président du conseil d'administration, du conseil d'administration et du président et premier dirigeant, y compris les responsabilités fondamentales envers l'actionnaire et les contribuables, est importante. La personne recherchée doit connaître les contextes commercial et économique du Canada. La connaissance de l'environnement politique du Canada, du contexte de la politique gouvernementale, de l'industrie des transports, notamment du transport ferroviaire et d'autres modes de transport, ainsi que de l'industrie touristique ou de l'accueil et d'autres industries connexes, constituerait un atout.

La personne retenue doit être capable de réflexion stratégique et doit faire preuve d'initiative. Elle doit posséder des capacités supérieures en matière de leadership et de gestion pour veiller à ce que le conseil d'administration accomplisse son travail de façon efficace et efficiente. Grâce à ses excellentes compétences en relations interpersonnelles, son bon jugement, son tact et sa diplomatie, la personne retenue fera preuve de normes éthiques élevées et d'intégrité et doit pouvoir établir et entretenir de bonnes relations de travail avec le ministre et avec son cabinet, avec le sous-ministre et avec les partenaires et les intervenants de la société d'État. En plus de sa capacité de prévoir les questions émergentes et d'élaborer des stratégies pour permettre au conseil d'administration de saisir les occasions qui se présentent, de résoudre les problèmes et d'apporter les changements organisationnels, la personne choisie doit pouvoir stimuler des débats et des discussions entre les membres du conseil d'administration, favoriser l'atteinte de consensus et gérer les conflits, le cas échéant. Ses excellentes habiletés de communication orale et écrite lui permettront d'agir comme porte-parole auprès des médias, des institutions publiques, des gouvernements et d'autres organismes.

La maîtrise des deux langues officielles constituerait un atout.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique à l'intention des titulaires de charge publique* et aux *Lignes directrices régissant les activités politiques des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : [www.appointments-nominations.gc.ca](http://www.appointments-nominations.gc.ca).

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêt*. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web

of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

Further details about the organization and its activities can be found on its Web site at [www.viarail.ca](http://www.viarail.ca).

Interested candidates should forward their curriculum vitae by August 2, 2010, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (email).

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur l'organisation et ses activités sur le site Web de VIA Rail à l'adresse suivante : [www.viarail.ca](http://www.viarail.ca).

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 2 août 2010 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1<sup>er</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@bnet.pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

Third Session, Fortieth Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on February 27, 2010.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN  
*Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Deregistration of registered electoral district associations*

On application by the electoral district association, in accordance with subsection 403.2(1) of the *Canada Elections Act*, the following associations are deregistered, effective August 31, 2010.

Association du Parti Vert du Canada de Shefford  
Winnipeg South Centre Federal Green Party Association  
Green Party of Canada South Surrey—White Rock—  
Cloverdale EDA

July 2, 2010

FRANÇOIS BERNIER  
*Deputy Chief Electoral Officer  
Political Financing*

[29-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Troisième session, quarantième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 février 2010.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*La greffière de la Chambre des communes*  
AUDREY O'BRIEN

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Radiation d'associations de circonscription enregistrées*

Sur demande de l'association de circonscription, conformément au paragraphe 403.2(1) de la *Loi électorale du Canada*, les associations suivantes sont radiées. La radiation prend effet le 31 août 2010.

Association du Parti Vert du Canada de Shefford  
Winnipeg South Centre Federal Green Party Association  
Green Party of Canada South Surrey—White Rock—  
Cloverdale EDA

Le 2 juillet 2010

*Le sous-directeur général des élections  
Financement politique*  
FRANÇOIS BERNIER

[29-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
865677967RR0001	KOREAN FEDERATION OF CANADA MISSIONS SOCIETY, SURREY, B.C.

CATHY HAWARA  
*Acting Director General  
Charities Directorate*

[29-1-o]

**COMMISSIONS****AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b) et 168(1)(e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous et la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*La directrice générale par intérim  
Direction des organismes de bienfaisance*  
CATHY HAWARA

[29-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119208494RR0001	TAMIL (SRI LANKA) REFUGEE-AID SOCIETY OF OTTAWA, OTTAWA, ONT.

CATHY HAWARA  
*Acting Director General  
Charities Directorate*

[29-1-o]

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)(b), 168(1)(d) et 168(1)(e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme mentionné ci-dessous et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

*La directrice générale par intérim  
Direction des organismes de bienfaisance*  
CATHY HAWARA

[29-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

Following a request from the charities listed below to have their status as a charity revoked, the following notice of intention to revoke was sent:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a)

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

À la suite d'une demande présentée par les organismes de bienfaisance indiqués ci-après, l'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)(a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance

thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice in the *Canada Gazette*.”

mentionnés ci-dessous en vertu de l’alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l’enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis dans la *Gazette du Canada*. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
107981516RR0001	SIMCOE OUTREACH SERVICES INC., BARRIE, ONT.
118787142RR0057	ALL SAINTS CHURCH, CROFTON, B.C.
118800986RR0001	BAYVIEW FAIRWAYS SCHOOL COUNCIL, THORNHILL, ONT.
118814425RR0001	BOYLSTON BAPTIST CHURCH, BOYLSTON, N.S.
118912062RR0001	FAITH LUTHERAN CHURCH, PROVOST, ALTA.
118970482RR0001	INTERNATIONAL CHURCH OF THE GOLDEN KEYS AND CHRISTIAN SCHOOL OF MENTAL SCIENCE SOCIETY, LARRY'S RIVER, N.S.
118983170RR0001	KISBEY AND DISTRICT DONORS CHOICE APPEAL, KISBEY, SASK.
119055515RR0001	NEW HORIZONS VILLAGE CRAFTS SOCIETY, VICTORIA, B.C.
119063469RR0001	NOVA SCOTIA HOSPITAL FOUNDATION, DARTMOUTH, N.S.
119092740RR0001	PHYSICALLY HANDICAPPED INDEPENDENT ADVANCEMENT COMMUNITY SERVICES, TORONTO, ONT.
119098713RR0001	PRESBYTERIAN WOMENS MISSIONARY SOCIETY, WESTERN DIVISION, WHALLEY PRESBYTERIAN CHURCH EVENING GUILD (AFFILIATED WITH WHALLEY PRESBYTERIAN CHURCH), SURREY, B.C.
119118560RR0001	RICHARD GORDON UTAS MEMORIAL TRUST, EDMONTON, ALTA.
119145258RR0001	SENIOR CITIZENS SPECIAL SERVICES SOCIETY OF WEST VANCOUVER, WEST VANCOUVER, B.C.
119264984RR0001	TIMMINS VOLUNTEER CENTRE INC., TIMMINS, ONT.
119289114RR0001	WATERLOO MATHEMATICS FOUNDATION, WATERLOO, ONT.
128325958RR0001	SOCIÉTÉ DE PROMOTION DE GESTION AGRICOLE DU QUÉBEC INC., SAINT-JACQUES (QC)
130025877RR0001	VICTORIA RIGHT TO LIFE SOCIETY, VICTORIA, B.C.
130387665RR0017	SPONSORING COMMITTEE OF NO. 618 (QUEEN CITY) SQUADRON, ROYAL CANADIAN, AIR CADETS, TORONTO, ONT.
131044356RR0001	KELOWNA DROP-IN AND INFORMATION CENTRE, KELOWNA, B.C.
131629958RR0001	ST. MATTHEW LUTHERAN CHURCH, STRATFORD, ONT.
132331547RR0001	C.D. COMMUNITY CHURCH (CASTLE DOWNS), EDMONTON, ALTA.
133522011RR0001	NORTHWEST CENTRE FOR WORLD MISSION, VANCOUVER, B.C.
135038628RR0001	CENTRE D'ANIMATION MULTI ETHNIQUE ÉDUCATIF ROSEMONT (C.A.M.E.R.), MONTRÉAL (QC)
135323772RR0001	HURON UNITED WAY, STRATFORD, ONT.
807036298RR0001	JAH-JIREH SENIORS SOCIETY OF ALBERTA, RED DEER, ALTA.
812895944RR0001	JUNK TO JOY, ALTONA, MAN.
814211074RR0001	HABITATION L'ENVOLEE DE BEAUCE, SAINT-GEORGES-DE-BEAUCE (QC)
814661146RR0001	FRIENDS OF HOPE'S HOME, REGINA, SASK.
834922015RR0001	TAXQ FOUNDATION, MISSISSAUGA, ONT.
836103226RR0001	RIVER OF LIFE CHURCH, COQUITLAM, B.C.
836486928RR0001	FONDATION MAISON DE RÊVES, SAINT-LAMBERT (QC)
848174553RR0001	CAFÉ LUMIERA, MONTRÉAL (QC)
849468921RR0001	HEAVEN'S LITTLE ANGELS FOUNDATION INC., WINNIPEG, MAN.
849572755RR0001	DEVON COMMUNITY BEFORE AND AFTER SCHOOL CARE, DEVON, ALTA.
862706769RR0001	BARRIER ELIMINATION ACTION CORP., TIMMINS, ONT.
862996097RR0001	EMBRACING CHILDREN HUMANITARIAN ORGANIZATION, VICTORIA, B.C.
863472940RR0001	CANADIAN HORSE AND PONY PROTECTION ASSOCIATION, BARRIE, ONT.
869753822RR0001	WAINWRIGHT - THE WAY OF THE WEST PROMOTION SOCIETY, WAINWRIGHT, ALTA.
869884643RR0001	CHARTWELL INSTITUTE FOR CARE AND COUNSELLING, OAKVILLE, ONT.
870905338RR0001	COFFIN ISLAND LIGHTHOUSE HERITAGE SOCIETY, QUEENS COUNTY, N.S.
870964673RR0001	FIRST NATIONS BAPTIST CHURCH, SASKATOON, SASK.
871460937RR0001	RESTORATION COUNSELLING AND COMMUNITY SERVICES, NORTH YORK, ONT.
873395578RR0001	COUNSEL CARE FOUNDATION, TORONTO, ONT.
874005366RR0001	CHURCH OF DIVINE LOVE, SURREY, B.C.
875248957RR0001	NON-PROFIT MOBILE SERVICE CORPORATION OF FORT ERIE, FORT ERIE, ONT.
879059517RR0001	ABBOTSFORD MENNONITE FELLOWSHIP, ABBOTSFORD, B.C.
883963407RR0001	FIRST REVIVAL PENTECOSTAL CHURCH, BELLEDUNE, N.B.
885382119RR0001	D. BLEASDELL BOULDER PRESERVATION CORPORATION, GLEN MILLER, ONT.
887847861RR0001	CHIU UY MEMORIAL FOUNDATION, RICHMOND, B.C.
888066065RR0001	ST. MICHAEL AND ALL ANGELS ANGLICAN CHURCH, KISBEY, SASKATCHEWAN, KISBEY, SASK.
888383833RR0001	THE LIGHT OF THE COUNTRY GOSPEL CHURCH, BRAMPTON, ONT.
888863669RR0001	SPIRITUAL TEMPLE OF LIGHT SOCIETY, BURNABY, B.C.
888899069RR0001	THE HARTFORD WELLINGTON VILLAGE HALL SOCIETY, WELLINGTON, N.S.
889154241RR0001	KILLARNEY PARK FRIENDSHIP SOCIETY, VANCOUVER, B.C.
889608378RR0001	LA CHAPELLE DU SACRÉ-CŒUR, MESSINES (QC)
889665196RR0001	DRAYTON CALVIN CHRISTIAN SCHOOL FOUNDATION, MOOREFIELD, ONT.
890037229RR0001	FONDATION T.T. BELZ/T.T. BELZ FOUNDATION, OUTREMONT (QC)
890240377RR0001	NORTH ADDINGTON EDUCATION CENTRE COMMUNITY SCHOOL COUNCIL, CLOYNE, ONT.
890811540RR0001	BRITISH COLUMBIA ASSOCIATION OF COVENANTING CONGREGATIONS, RICHMOND, B.C.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
890948243RR0001	ROSSEAU LAKE COLLEGE FOUNDATION, ROSSEAU, ONT.
891078586RR0001	WOMEN'S MISSIONARY SOCIETY, ST. ANDREW'S PRESBYTERIAN CHURCH, PENTICTON, B.C., PENTICTON, B.C.
891548547RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL STE-TRINITÉ DE GRANBY 9842-05, GRANBY (QC)
891578940RR0001	COMITÉ DES ŒUVRES CHARITABLES DU CONSEIL DUPARQUET 3107, DUPARQUET (QC)
891693442RR0001	SECTION CANADIENNE DU CONSEIL INTERNATIONAL DES ÉGLISES COMMUNAUTAIRES/ CANADIAN CHAPTER OF THE INTERNATIONAL COUNCIL OF COMMUNITY CHURCHES, OTTAWA (ONT.)
892505454RR0001	FONDATION GROUPE FLEURBEC, LÉVIS (QC)
892648643RR0001	THE CARL AND PHOEBE CONWAY FAMILY FOUNDATION, TORONTO, ONT.
892912643RR0001	SHE'ARIM PARENTS LEAGUE, TORONTO, ONT.
894538628RR0001	DICKINSFIELD COMMUNITY PARTNERSHIP SOCIETY, EDMONTON, ALTA.
895686616RR0001	SMART GROWTH BRITISH COLUMBIA, VANCOUVER, B.C.

CATHY HAWARA  
Acting Director General  
Charities Directorate

[29-1-o]

*La directrice générale par intérim*  
*Direction des organismes de bienfaisance*  
CATHY HAWARA

[29-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DECISION

*Appeal No. AP-2009-003*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on July 2, 2010, with respect to an appeal filed by CapsCanada® Corporation from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated January 26, 2009, with respect to a request for re-determination pursuant to subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on April 20, 2010, pursuant to subsection 67(1) of the *Customs Act*, was dismissed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, July 5, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
Secretary

[29-1-o]

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION

*Appel n° AP-2009-003*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 2 juillet 2010 concernant un appel interjeté par CapsCanada® Corporation à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 26 janvier 2009 concernant une demande de révision aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 20 avril 2010 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été rejeté.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (télécopieur), secretaire@tcce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 5 juillet 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[29-1-o]

**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**

## DECISION

*Appeal No. AP-2009-007*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on July 8, 2010, with respect to an appeal filed by Sanus Systems from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated February 6, 2009, with respect to a request for re-determination pursuant to subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on June 2, 2010, pursuant to subsection 67(1) of the *Customs Act*, was allowed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7,

**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**

## DÉCISION

*Appel n° AP-2009-007*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 8 juillet 2010 concernant un appel interjeté par Sanus Systems à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 6 février 2009 concernant une demande de révision aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 2 juin 2010 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été admis.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario)

613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, July 8, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
Secretary

[29-1-o]

K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-  
pieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 8 juillet 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[29-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### DECISION

*Appeal No. AP-2009-056*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal made a decision on July 8, 2010, with respect to an appeal filed by Future Product Sales Inc. from a decision of the President of the Canada Border Services Agency dated July 22, 2009, with respect to a request for re-determination pursuant to subsection 60(4) of the *Customs Act*.

The appeal, heard on May 6, 2010, pursuant to subsection 67(1) of the *Customs Act*, was allowed.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, 613-993-3595 (telephone), 613-990-2439 (fax), secretary@citt-tcce.gc.ca (email).

Ottawa, July 8, 2010

DOMINIQUE LAPORTE  
Secretary

[29-1-o]

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### DÉCISION

*Appel n° AP-2009-056*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur a rendu une décision le 8 juillet 2010 concernant un appel interjeté par Future Product Sales Inc. à la suite d'une décision du président de l'Agence des services frontaliers du Canada rendue le 22 juillet 2009 concernant une demande de révision aux termes du paragraphe 60(4) de la *Loi sur les douanes*.

L'appel, entendu le 6 mai 2010 aux termes du paragraphe 67(1) de la *Loi sur les douanes*, a été admis.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15<sup>e</sup> étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, 613-993-3595 (téléphone), 613-990-2439 (téléco-  
pieur), secretaire@tce-citt.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 8 juillet 2010

*Le secrétaire*  
DOMINIQUE LAPORTE

[29-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, 819-997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), 819-994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, 902-426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), 902-426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, 204-983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), 204-983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, 604-666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), 604-666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, 514-283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), 514-283-3689 (fax);

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, 819-997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), 819-994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, 902-426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), 902-426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, 204-983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), 204-983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, 604-666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), 604-666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, 514-283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), 514-283-3689 (télécopieur);

- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, 416-952-9096 (telephone), 416-954-6343 (fax);
- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, 306-780-3422 (telephone), 306-780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, 780-495-3224 (telephone), 780-495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

*Secretary General*

- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, 416-952-9096 (téléphone), 416-954-6343 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11<sup>e</sup> Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, 306-780-3422 (téléphone), 306-780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, 780-495-3224 (téléphone), 780-495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

*Secrétaire général*

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

*2010-418* *June 30, 2010*

Golden West Broadcasting Ltd.  
Winnipeg, Manitoba

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CFEQ-FM Winnipeg, from July 1, 2010, to August 31, 2013.

*2010-419* *June 30, 2010*

Lighthouse Broadcasting Limited  
Medicine Hat, Alberta

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CJLT-FM Medicine Hat, from July 1, 2010, to August 31, 2013.

*2010-420* *June 30, 2010*

Vista Radio Ltd.  
Prince George, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CJCI-FM Prince George, from July 1, 2010, to August 31, 2013.

*2010-421* *June 30, 2010*

663975 B.C. Ltd.  
Fort St. John, British Columbia

Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKFU-FM Fort St. John, from July 1, 2010, to August 31, 2013.

Denied — Exception to the requirement to devote at least 60% of the basic annual Canadian content development contribution to FACTOR or MUSICACTION.

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

*2010-418* *Le 30 juin 2010*

Golden West Broadcasting Ltd.  
Winnipeg (Manitoba)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CFEQ-FM Winnipeg, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.

*2010-419* *Le 30 juin 2010*

Lighthouse Broadcasting Limited  
Medicine Hat (Alberta)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CJLT-FM Medicine Hat, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.

*2010-420* *Le 30 juin 2010*

Vista Radio Ltd.  
Prince George (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CJCI-FM Prince George, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.

*2010-421* *Le 30 juin 2010*

663975 B.C. Ltd.  
Fort St. John (Colombie-Britannique)

Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKFU-FM Fort St. John, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.

Refusé — Exception à l'exigence de consacrer au moins 60 % de la contribution annuelle de base au titre du développement du contenu canadien à FACTOR ou à MUSICACTION.



<p>2010-422</p> <p>Touch Canada Broadcasting (2006) Inc. (the general partner), and Touch Canada Broadcasting Inc. (the limited partner), carrying on business as Touch Canada Broadcasting Limited Partnership Calgary, Alberta</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CJSI-FM Calgary, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-422</p> <p>Touch Canada Broadcasting (2006) Inc. (l'associé commandité) et Touch Canada Broadcasting Inc. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Touch Canada Broadcasting Limited Partnership Calgary (Alberta)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CJSI-FM Calgary, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-423</p> <p>JOCO Communications Inc. Sturgeon Falls, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CFSF-FM Sturgeon Falls, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-423</p> <p>JOCO Communications Inc. Sturgeon Falls (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CFSF-FM Sturgeon Falls, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-424</p> <p>Battlefords Tourism &amp; Convention Association Inc. North Battleford, Saskatchewan</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the low-power, English-language tourist information radio station CHBT-FM North Battleford, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-424</p> <p>Battlefords Tourism &amp; Convention Association Inc. North Battleford (Saskatchewan)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio de renseignements touristiques de langue anglaise de faible puissance CHBT-FM North Battleford, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-425</p> <p>The Haliburton Broadcasting Group Inc. Cochrane, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CHPB-FM Cochrane, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-425</p> <p>The Haliburton Broadcasting Group Inc. Cochrane (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CHPB-FM Cochrane, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-426</p> <p>Mennonite Community Services of Southern Ontario Aylmer, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the ethnic commercial radio station CHPD-FM Aylmer, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p> <p>Denied — Amendment to a condition of licence relating to the language of broadcast so that the station may broadcast in languages other than German.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-426</p> <p>Mennonite Community Services of Southern Ontario Aylmer (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale à caractère ethnique CHPD-FM Aylmer, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p> <p>Refusé — Modification d'une condition de licence relative à la langue de diffusion de sorte que la titulaire puisse diffuser dans des langues autres que l'allemand.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-427</p> <p>Rogers Broadcasting Limited Ottawa, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CISS-FM Ottawa, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-427</p> <p>Rogers Broadcasting Limited Ottawa (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CISS-FM Ottawa, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-428</p> <p>Canadian Hellenic Cable Radio Ltd. Montréal, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the commercial ethnic FM radio station CKDG-FM Montréal, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-428</p> <p>Hellenic canadien câble radio ltée Montréal (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale à caractère ethnique CKDG-FM Montréal, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>

<p>2010-429</p> <p>Radio CJFP (1986) ltée Trois-Pistoles, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CIEL-FM-4 Trois-Pistoles, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-429</p> <p>Radio CJFP (1986) ltée Trois-Pistoles (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CIEL-FM-4 Trois-Pistoles, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-430</p> <p>Radio Témiscamingue incorporée Ville-Marie and Témiscaming, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CKVM-FM Ville-Marie and its transmitter CKVM-FM-1 Témiscaming, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-430</p> <p>Radio Témiscamingue incorporée Ville-Marie et Témiscaming (Québec)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CKVM-FM Ville-Marie et son émetteur CKVM-FM-1 Témiscaming, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-431</p> <p>Radio du Golfe inc. Sainte-Anne-des-Monts, La Martre, Mont-Louis, Les Méchins, Grande-Vallée, Gros-Morne, Cloridorme and Murdochville, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts and its transmitters, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-431</p> <p>Radio du Golfe inc. Sainte-Anne-des-Monts, La Martre, Mont-Louis, Les Méchins, Grande-Vallée, Gros-Morne, Cloridorme et Murdochville (Québec)</p> <p>Approuvé — Licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CJMC-FM Sainte-Anne-des-Monts et ses émetteurs, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-432</p> <p>9174-8004 Québec inc. Sainte-Marie de Beauce, Quebec</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CHEQ-FM Sainte-Marie de Beauce, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-432</p> <p>9174-8004 Québec inc. Sainte-Marie de Beauce (Québec)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CHEQ-FM Sainte-Marie de Beauce, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-433</p> <p>Jim Pattison Broadcast Group Ltd. (the general partner) and Jim Pattison Industries Ltd. (the limited partner), carrying on business as Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership Prince George and Mackenzie, British Columbia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKDV-FM Prince George and its transmitter CKMK Mackenzie, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-433</p> <p>Jim Pattison Broadcast Group Ltd. (l'associé commandité) et Jim Pattison Industries Ltd. (l'associé commanditaire), faisant affaires sous le nom de Jim Pattison Broadcast Group Limited Partnership Prince George et Mackenzie (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKDV-FM Prince George et son émetteur CKMK Mackenzie, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-434</p> <p>Hope FM Ministries Limited Truro, Nova Scotia</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CINU-FM Truro, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-434</p> <p>Hope FM Ministries Limited Truro (Nouvelle-Écosse)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CINU-FM Truro, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-435</p> <p>CHFN Communications Society Cape Croker (Neyaashiinigiing), Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the Native English- and Ojibway-language Type B radio station CHFN-FM Cape Croker, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-435</p> <p>CHFN Communications Society Cape Croker [Neyaashiinigiing] (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio autochtone de type B de langues anglaise et ojibway CHFN-FM Cape Croker, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>

2010-436	June 30, 2010	2010-436	Le 30 juin 2010
Newfoundland Broadcasting Company Limited St. John's, Argentia, Rattling Brook, Stephenville, Marystown, Elliston, Corner Brook, Red Rocks and Clarenville, Newfoundland and Labrador		Newfoundland Broadcasting Company Limited St. John's, Argentia, Rattling Brook, Stephenville, Marystown, Elliston, Corner Brook, Red Rocks et Clarenville (Terre-Neuve-et-Labrador)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CHOZ-FM St. John's and its transmitters, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CHOZ-FM St. John's et ses émetteurs, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	
2010-437	June 30, 2010	2010-437	Le 30 juin 2010
CIAM Media & Radio Broadcasting Association Charlie Lake and Vanderhoof, British Columbia Fort Vermilion, Red Earth, Buffalo Head, Watt Mountain, Foggy Mountain, Weberville, Hines Creek, Slave Lake, Cleardale, Peerless Lake, Wabasca, Fort Chipewyan, Meander River, Chateh and Manning, Alberta Buckland, Saskatchewan		CIAM Media & Radio Broadcasting Association Charlie Lake et Vanderhoof (Colombie-Britannique) Fort Vermilion, Red Earth, Buffalo Head, Watt Mountain, Foggy Mountain, Weberville, Hines Creek, Slave Lake, Cleardale, Peerless Lake, Wabasca, Fort Chipewyan, Meander River, Chateh et Manning (Alberta) Buckland (Saskatchewan)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the low-power, English-language Type B community radio programming undertaking CIAM-FM Fort Vermilion and its transmitters, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio communautaire de type B de faible puissance de langue anglaise CIAM-FM Fort Vermilion et ses émetteurs, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	
2010-438	June 30, 2010	2010-438	Le 30 juin 2010
Harvard Broadcasting Inc. Regina, Saskatchewan		Harvard Broadcasting Inc. Regina (Saskatchewan)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKRM Regina, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKRM Regina, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	
2010-439	June 30, 2010	2010-439	Le 30 juin 2010
Harvard Broadcasting Inc. Regina, Saskatchewan		Harvard Broadcasting Inc. Regina (Saskatchewan)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CHMX-FM Regina, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CHMX-FM Regina, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	
2010-440	June 30, 2010	2010-440	Le 30 juin 2010
3885275 Canada Inc. Toronto, Ontario		3885275 Canada Inc. Toronto (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the commercial ethnic radio programming undertaking CJSa-FM Toronto, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale à caractère ethnique CJSa-FM Toronto, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	
2010-441	June 30, 2010	2010-441	Le 30 juin 2010
Sound of Faith Broadcasting Kitchener-Waterloo, Ontario		Sound of Faith Broadcasting Kitchener-Waterloo (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language specialty radio station CJTW-FM Kitchener, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio spécialisée de langue anglaise CJTW-FM Kitchener, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	
2010-442	June 30, 2010	2010-442	Le 30 juin 2010
Raedio Inc. Stratford, Ontario		Raedio Inc. Stratford (Ontario)	
Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CHGK-FM Stratford, from July 1, 2010, to August 31, 2013.		Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CHGK-FM Stratford, du 1 <sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.	

<p>2010-443</p> <p>United Christian Broadcasters Canada Belleville, Cobourg, Brockville, Kingston and Bancroft, Ontario</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKJJ-FM Belleville and its transmitters, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-443</p> <p>United Christian Broadcasters Canada Belleville, Cobourg, Brockville, Kingston et Bancroft (Ontario)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKJJ-FM Belleville et ses émetteurs, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-444</p> <p>Coast Broadcasting Ltd. St. John's, Newfoundland and Labrador</p> <p>Approved — Renewal of the broadcasting licence for the English-language commercial radio station CKSJ-FM St. John's, from July 1, 2010, to August 31, 2013.</p>	<p>June 30, 2010</p>	<p>2010-444</p> <p>Coast Broadcasting Ltd. St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)</p> <p>Approuvé — Renouvellement de la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue anglaise CKSJ-FM St. John's, du 1<sup>er</sup> juillet 2010 au 31 août 2013.</p>	<p>Le 30 juin 2010</p>
<p>2010-457</p> <p>La radio communautaire de LaSalle Montréal (LaSalle Borough), Quebec</p> <p>Approved — Application to change the authorized contours of the French-language Type B community radio station CKVL-FM Montréal (LaSalle Borough).</p>	<p>July 6, 2010</p>	<p>2010-457</p> <p>La radio communautaire de LaSalle Montréal [arrondissement LaSalle] (Québec)</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier le périmètre de rayonnement autorisé de la station de radio communautaire de type B de langue française CKVL-FM Montréal (arrondissement LaSalle).</p>	<p>Le 6 juillet 2010</p>
<p>2010-458</p> <p>Salt Spring Island Radio Corporation Salt Spring Island, British Columbia</p> <p>Approved — Application to change the authorized contours of the English-language commercial radio station CFSI-FM Salt Spring Island.</p>	<p>July 6, 2010</p>	<p>2010-458</p> <p>Salt Spring Island Radio Corporation Salt Spring Island (Colombie-Britannique)</p> <p>Approuvé — Demande visant à modifier le périmètre de rayonnement autorisé de la station de radio commerciale de langue anglaise CFSI-FM Salt Spring Island.</p>	<p>Le 6 juillet 2010</p>
<p>2010-459</p> <p>Pelmorex Communications Inc. Across Canada</p> <p>Approved — Amendment to the broadcasting licence for the weather information specialty service known as The Weather Network/MétéoMédia in order to allow it to be made available for distribution in high-definition format.</p>	<p>July 6, 2010</p>	<p>2010-459</p> <p>Pelmorex Communications Inc. L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion du service spécialisé d'informations météorologiques appelé The Weather Network/MétéoMédia afin d'en permettre la distribution en format haute définition.</p>	<p>Le 6 juillet 2010</p>
<p>2010-463</p> <p>Corus Radio Company Brampton, Ontario</p> <p>The Commission finds that CFNY-FM Brampton's broadcast of <i>The Dean Blundell Show</i> on March 20, 2009, did not fail to meet the objective of the <i>Broadcasting Act</i> that programming be of a high standard.</p>	<p>July 8, 2010</p>	<p>2010-463</p> <p>Corus Radio Company Brampton (Ontario)</p> <p>Le Conseil juge que l'émission <i>The Dean Blundell Show</i> diffusée sur CFNY-FM Brampton le 20 mars 2009 n'a pas omis de satisfaire à l'objectif de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> qui exige une programmation de haute qualité.</p>	<p>Le 8 juillet 2010</p>
<p>2010-465</p> <p>Rogers Broadcasting Limited Moncton and Saint John, New Brunswick</p> <p>Approved — Applications to amend the broadcasting licences for the news/talk commercial radio stations CKNI-FM Moncton and CHNI-FM Saint John by changing the condition of licence that limits the amount of music they may broadcast.</p>	<p>July 9, 2010</p>	<p>2010-465</p> <p>Rogers Broadcasting Limited Moncton et Saint John (Nouveau-Brunswick)</p> <p>Approuvé — Demandes visant à modifier les licences de radiodiffusion des stations de radio commerciale de nouvelles et prépondérance verbal CKNI-FM Moncton et CHNI-FM Saint John en modifiant la condition de licence qui limite la proportion de pièces musicales que ces stations peuvent diffuser.</p>	<p>Le 9 juillet 2010</p>
<p>2010-466</p> <p>Rogers Broadcasting Limited Across Canada</p> <p>Approved — Application to amend the broadcasting licence for the national, English-language specialty television service known</p>	<p>July 9, 2010</p>	<p>2010-466</p> <p>Rogers Broadcasting Limited L'ensemble du Canada</p> <p>Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion du service national de télévision spécialisée de langue</p>	<p>Le 9 juillet 2010</p>

as Outdoor Life Network in order to add certain program categories to the list of program categories that may be broadcast by the service and to increase the amount of programming that may be drawn from category 7, Drama and comedy, as a whole.

Denied — Request to amend the requirements that all programming drawn from category 7 be Canadian and that programming from category 6(a), Professional sports, not include stick and ball sports.

2010-467

July 9, 2010

TVA Group Inc.  
Sherbrooke, Quebec

Approved — Application to amend the broadcasting licence for CHLT-TV Sherbrooke in order to add a digital transmitter.

[29-1-o]

anglaise appelé Outdoor Life Network afin d'ajouter certaines catégories d'émissions à la liste des catégories d'émissions qui peuvent être diffusées par le service et afin d'augmenter la quantité d'émissions pouvant provenir de la catégorie 7, Émissions dramatiques et comiques.

Refusé — Demande en vue de modifier les exigences selon lesquelles toute la programmation tirée de la catégorie 7 doit être canadienne et que les émissions de la catégorie 6a), Sports professionnels, doivent exclure les sports de bâton et de ballon.

2010-467

Le 9 juillet 2010

Groupe TVA inc.  
Sherbrooke (Québec)

Approuvé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de CHLT-TV Sherbrooke afin d'ajouter un émetteur numérique.

[29-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE OF CONSULTATION 2010-454

#### *Notice of applications received*

Various locations

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
August 6, 2010

The Commission has received the following applications:

1. FDR Media Group Inc.  
Across Canada  
To amend the broadcasting licence for the national, third-language ethnic Category 2 specialty service known as Bollywood Times HD TV, approved in Broadcasting Decision 2010-268.
2. FDR Media Group Inc.  
Across Canada  
To amend the broadcasting licence for the national, third-language ethnic Category 2 specialty service known as Mehndi HD TV, approved in Broadcasting Decision 2010-270.
3. Canadian Broadcasting Corporation  
Montréal, Quebec  
To modify the technical parameters of CBF-FM Montréal's rebroadcasting transmitter CBF-FM-20 Saint-Donat.
4. Canadian Broadcasting Corporation  
Trois-Rivières, Quebec  
To amend the broadcasting licences for the French-language FM radio stations CBF-FM-8 Trois-Rivières and CBF-FM Montréal by transferring the transmitters CBF-16 Clova, CBF-17 Lac Édouard and CBF-18 Parent from CBF-FM to CBF-FM-8.
5. Canadian Broadcasting Corporation  
Ottawa, Ontario  
To amend the broadcasting licence for the English-language radio station CBO-FM Ottawa by changing the frequency of the rebroadcasting transmitter CBOB-FM Brockville.

July 5, 2010

[29-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS DE CONSULTATION 2010-454

#### *Avis de demandes reçues*

Plusieurs collectivités

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 6 août 2010

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. FDR Media Group Inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique en langue tierce appelée Bollywood Times HD TV, autorisée dans la décision de radiodiffusion 2010-268.
2. FDR Media Group Inc.  
L'ensemble du Canada  
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 à caractère ethnique en langue tierce appelée Mehndi HD TV, autorisée dans la décision de radiodiffusion 2010-270.
3. Société Radio-Canada  
Montréal (Québec)  
En vue de modifier les paramètres techniques de CBF-FM-20 Saint-Donat, l'émetteur de rediffusion de CBF-FM Montréal.
4. Société Radio-Canada  
Trois-Rivières (Québec)  
En vue de modifier les licences de radiodiffusion des stations de radio FM de langue française CBF-FM-8 Trois-Rivières et CBF-FM Montréal afin de transférer les émetteurs CBF-16 Clova, CBF-17 Lac Édouard et CBF-18 Parent de CBF-FM à CBF-FM-8.
5. Société Radio-Canada  
Ottawa (Ontario)  
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio de langue anglaise CBO-FM Ottawa en changeant la fréquence de l'émetteur de rediffusion CBOB-FM Brockville.

Le 5 juillet 2010

[29-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE OF CONSULTATION 2010-464

*Notice of applications received*

Various locations

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
August 12, 2010

The Commission has received the following applications:

1. TVA Group Inc.  
Québec, Quebec  
To amend the broadcasting licence for the French-language television station CFCM-TV Québec in order to add a digital transmitter at Québec to broadcast the programming of CFCM-TV, in the digital format.
2. 1486781 Ontario Limited  
Brantford, Ontario  
To effect a change to the effective control of 1486781 Ontario Limited through the transfer of all of its issued and outstanding shares from its sole shareholder, Anthony Schleifer, to Durham Radio Inc., pursuant to subsection 11(4) of the *Radio Regulations, 1986*.
3. 1486781 Ontario Limited  
Brantford, Ontario  
To amend the broadcasting licence for the English-language specialty FM radio station CFWC-FM Brantford in order to delete conditions of licence relating to the broadcast of musical selections and in order to offer a broad-based rock format.

July 8, 2010

[29-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND  
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

## NOTICE OF CONSULTATION 2010-468

*Notice of application received*

Halifax and Sydney, Nova Scotia; Moncton and Saint John, New Brunswick; Montréal, Quebec; Ottawa, Toronto, Kitchener, Sudbury, Timmins, North Bay and Sault Ste. Marie, Ontario; Winnipeg, Manitoba; Saskatoon, Regina, Prince Albert and Yorkton, Saskatchewan; Calgary, Lethbridge and Edmonton, Alberta; and Vancouver, British Columbia

Deadline for submission of interventions and/or comments:  
August 13, 2010

The Commission has received the following application:

1. CTVglobemedia Inc., on behalf of its wholly owned subsidiary CTV Television Inc.  
Halifax and Sydney, Nova Scotia; Moncton and Saint John, New Brunswick; Montréal, Quebec; Ottawa, Toronto, Kitchener, Sudbury, Timmins, North Bay and Sault Ste. Marie, Ontario; Winnipeg, Manitoba; Saskatoon, Regina, Prince Albert and Yorkton, Saskatchewan; Calgary, Lethbridge and Edmonton, Alberta; and Vancouver, British Columbia  
To amend the broadcasting licences for various television stations in regard to the broadcast of Canadian programs.

July 9, 2010

[29-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS DE CONSULTATION 2010-464

*Avis de demandes reçues*

Plusieurs collectivités

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 12 août 2010

Le Conseil a été saisi des demandes suivantes :

1. Groupe TVA inc.  
Québec (Québec)  
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de télévision de langue française CFCM-TV Québec afin d'ajouter un émetteur numérique à Québec pour diffuser les émissions de CFCM-TV en mode numérique.
2. 1486781 Ontario Limited  
Brantford (Ontario)  
En vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer une modification au contrôle effectif de 1486781 Ontario Limited par le transfert de toutes actions émises et en circulation du seul propriétaire, Anthony Schleifer, à Durham Radio Inc., conformément au paragraphe 11(4) du *Règlement de 1986 sur la radio*.
3. 1486781 Ontario Limited  
Brantford (Ontario)  
En vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio FM spécialisée de langue anglaise CFWC-FM Brantford afin de supprimer des conditions de licence relatives à la diffusion de pièces musicales et d'offrir une formule musicale rock à large éventail.

Le 8 juillet 2010

[29-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES  
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

## AVIS DE CONSULTATION 2010-468

*Avis de demande reçue*

Halifax et Sydney (Nouvelle-Écosse), Moncton et Saint John (Nouveau-Brunswick), Montréal (Québec), Ottawa, Toronto, Kitchener, Sudbury, Timmins, North Bay et Sault Ste. Marie (Ontario), Winnipeg (Manitoba), Saskatoon, Regina, Prince Albert et Yorkton (Saskatchewan), Calgary, Lethbridge et Edmonton (Alberta) et Vancouver (Colombie-Britannique)

Date limite pour le dépôt des interventions ou des observations :  
le 13 août 2010

Le Conseil a été saisi de la demande suivante :

1. CTVglobemedia Inc., au nom de sa filiale à part entière CTV Television Inc.  
Halifax et Sydney (Nouvelle-Écosse), Moncton et Saint John (Nouveau-Brunswick), Montréal (Québec), Ottawa, Toronto, Kitchener, Sudbury, Timmins, North Bay et Sault Ste. Marie (Ontario), Winnipeg (Manitoba), Saskatoon, Regina, Prince Albert et Yorkton (Saskatchewan), Calgary, Lethbridge et Edmonton (Alberta) et Vancouver (Colombie-Britannique)  
En vue de modifier les licences de radiodiffusion des diverses stations de télévision quant à la diffusion d'émissions canadiennes.

Le 9 juillet 2010

[29-1-o]

**INTERNATIONAL JOINT COMMISSION****BOUNDARY WATERS TREATY OF 1909***Review of the bi-national management of the Lake of the Woods and Rainy River Basin*

By letters dated June 17, 2010, the governments of Canada and the United States asked the International Joint Commission (IJC) to examine and make recommendations regarding the bi-national management of the Lake of the Woods and Rainy River Basin system and the IJC's potential role in this management.

This review would serve to complement government activities that foster trans-jurisdictional coordination and collaboration on science and management activities to enhance and restore water quality in the basin. It would also contribute to any future approach to addressing new and emerging water quality issues and water management needs. A final report is expected to be released by the end of 2011. In the meantime, the IJC will make periodic reports to the governments that will include plans for engaging with federal governments and relevant provinces, First Nations, tribes and states, as well as the wider body of stakeholders and the public. The IJC anticipates holding public consultations on this matter at dates and locations to be announced in the local news media and on the IJC's Web site.

In addition to the public hearings, the IJC invites all interested parties to submit written comments over the course of this review to the addresses below:

Secretary, Canadian Section 234 Laurier Avenue W 22nd Floor Ottawa, Ontario K1P 6K6 Fax: 613-993-5583 Email: Commission@ottawa.ijc.org	Secretary, United States Section 2000 L Street, Suite 615 Washington, DC 20440 Fax: 202-632-2007 Email: Commission@washington.ijc.org
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The International Joint Commission is a bi-national Canada–United-States organization established by the Boundary Waters Treaty of 1909. It assists the governments in managing waters along the border for the benefit of both countries in a variety of ways including examining issues referred to it by the two federal governments.

More information, including the full text of the governments' letters of reference, may be found on the Commission's Web site, at [www.ijc.org](http://www.ijc.org).

[29-1-o]

**PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD****NOTICE AND COMMENT ISSUED BY THE PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD ON JUNE 18, 2010, FOR FASLODEX®**

TAKE NOTICE that the Vice-Chairperson of the Patented Medicine Prices Review Board ("Board" or "PMPRB") proposes to accept a Voluntary Compliance Undertaking (VCU) in respect of the price of the medicine FASLODEX. AND TAKE NOTICE that written submissions in respect of the proposed Voluntary Compliance Undertaking will be considered.

**COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE****TRAITÉ DES EAUX LIMITOPHES DE 1909***Étude de la gestion binationale du bassin du lac des Bois et de la rivière à la Pluie*

Dans leurs lettres du 17 juin 2010, les gouvernements du Canada et des États-Unis ont demandé à la Commission mixte internationale (CMI) d'étudier la gestion binationale des eaux internationales du bassin du lac des Bois et de la rivière à la Pluie et le rôle potentiel de la CMI dans ce dossier, puis de formuler des recommandations à ce sujet.

L'examen complétera les initiatives gouvernementales qui favorisent la concertation multilatérale des activités scientifiques et de la gestion pour améliorer et restaurer la qualité de l'eau dans le bassin. L'examen contribuera aussi à toute approche future dans le traitement de nouveaux enjeux liés à la qualité de l'eau et aux besoins en matière de gestion de l'eau. Un rapport final devrait être présenté pour la fin de 2011. D'ici là, la Commission rendra périodiquement compte aux gouvernements, ce qui supposera de communiquer avec les administrations fédérales, avec les provinces canadiennes et les États américains concernés, avec les Premières Nations et les tribus, ainsi qu'avec les parties prenantes en général et la population. La CMI attend tenir des consultations publiques à ce sujet dont les dates et lieux seront annoncés dans les journaux et sur le site Web de la CMI.

En plus des consultations publiques, la CMI invite le public à soumettre des commentaires au cours de l'examen à une des adresses ci-dessous :

Secrétaire, Section canadienne 234, avenue Laurier Ouest 22 <sup>e</sup> étage Ottawa (Ontario) K1P 6K6 Télécopieur : 613-993-5583 Courriel : Commission@ottawa.ijc.org	Secretary, United States Section 2000 L Street, Suite 615 Washington, DC 20440 Télécopieur : 202-632-2007 Courriel : Commission@washington.ijc.org
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La Commission mixte internationale prévient et règle les différends entre les États-Unis d'Amérique et le Canada en vertu du Traité des eaux limitrophes de 1909 et défend les intérêts communs des deux pays en agissant à titre de conseiller indépendant et objectif des deux gouvernements.

Plus d'information, ainsi que le texte complet des lettres des gouvernements, est disponible sur le site Web de la CMI à [www.ijc.org](http://www.ijc.org).

[29-1-o]

**CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS****AVIS ET COMMENTAIRES ÉMIS PAR LE CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS LE 18 JUIN 2010 AU SUJET DU FASLODEX®**

PRENEZ AVIS que la vice-présidente du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés (Conseil ou CEPMB) recommande d'accepter l'engagement de conformité volontaire concernant le prix du médicament FASLODEX. PRENEZ ÉGALEMENT avis que le Conseil prendra en considération les mémoires qui lui seront soumis concernant l'engagement de conformité volontaire soumis par AstraZeneca Canada Inc.

## A. Purpose of this Notice

1. The purpose of this Notice is to provide Ministers of Health in the provinces and territories of Canada and other interested persons with an opportunity to make submissions on the appropriateness of accepting a Voluntary Compliance Undertaking in the form set out in Attachment 1 with respect to the price proposed by AstraZeneca Canada Inc. ("AstraZeneca") for the patented medicine FASLODEX®.

## B. Background

2. FASLODEX is indicated for the hormonal treatment of locally advanced or metastatic breast cancer in post-menopausal women, regardless of age, who have disease progression following prior endocrine therapy. It is supplied in a pre-filled syringe in a strength of 50 mg/mL and is administered at monthly intervals as a single 5 mL intramuscular injection.

3. Canadian Patent No. 2,351,004 pertaining to FASLODEX was granted to AstraZeneca AB, Sweden on February 18, 2003 and will expire on January 8, 2021. AstraZeneca is the patentee for the purposes of the PMPRB.

4. Health Canada issued a Notice of Compliance (NOC) to AstraZeneca for FASLODEX on February 17, 2004 (DIN 02248624). FASLODEX was first sold in Canada on February 1, 2006.

5. Pursuant to sub-section 85 (1) of the *Patent Act* (Act), and for purposes of determining whether the price of a patented medicine is excessive under section 83, the Board shall take into consideration the following factors, to the extent that information on such factors is available to the Board:

- a. the prices at which the medicine has been sold in the relevant market;
- b. the prices at which other medicines in the same therapeutic class have been sold in the relevant market;
- c. the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada;
- d. changes in the Consumer Price Index; and
- e. such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection.

6. Based on the Board's previous *Excessive Price Guidelines* (pre-2010 Guidelines), the Human Drug Advisory Panel (HDAP) recommended that FASLODEX pre-filled syringes be classified as a category 3 new drug product (provides moderate, little or no therapeutic advantage over comparable existing drug products). The HDAP also identified the oral therapies TAMOFEN (tamoxifen), ARIMIDEX® (anastrozole), FEMARA (letrozole), AROMASIN (exemestane) and MEGACE (megestrol) as comparable drug products, as they share the same indication and are used in the treatment of patients with hormone receptor positive advanced or metastatic breast cancer.

7. In considering whether the introductory price of a category 3 new drug product appears excessive, one of the tests under the PMPRB's pre-2010 Guidelines is whether it exceeds the prices of the comparable drug products in the same therapeutic class (Therapeutic Class Comparison (TCC) test). Based on the TCC test, the introductory maximum non-excessive (MNE) price was \$161,1990 (Attachment 2).

## A. Objet du présent avis

1. Le présent avis vise à informer les ministres de la Santé des provinces et des territoires du Canada et autres personnes intéressées qu'ils peuvent se prononcer, au moyen d'un mémoire, sur la pertinence d'accepter l'engagement de conformité volontaire présenté dans la pièce jointe 1 concernant le prix du médicament breveté FASLODEX® proposé par AstraZeneca Canada Inc. (« AstraZeneca »).

## B. Contexte

2. Le FASLODEX est indiqué dans le traitement hormonal du cancer du sein avancé ou métastatique chez les femmes ménopausées dont la maladie a évolué après une hormonothérapie, peu importe l'âge. Le FASLODEX est présenté dans une seringue pré remplie de 50 mg/mL et est administré par injection intramusculaire à raison de 5 mL par mois.

3. Le brevet canadien n° 2,351,004 lié au FASLODEX a été accordé à AstraZeneca AB (Suède) le 18 février 2003. Ce brevet arrivera à échéance le 8 janvier 2021. Pour le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés, AstraZeneca est le breveté.

4. Le 17 février 2004, Santé Canada a émis l'Avis de conformité à AstraZeneca pour son produit médicamenteux breveté FASLODEX (DIN 02248624). La première vente au Canada du médicament FASLODEX a été faite le 1<sup>er</sup> février 2006.

5. En application du paragraphe 85(1) de la *Loi sur les brevets* (Loi) et aux fins de déterminer si le prix d'un médicament breveté est ou non excessif aux termes de l'article 83 de la Loi, le Conseil doit tenir compte des facteurs de fixation de prix suivants dans la mesure où des renseignements sur ces facteurs lui sont disponibles :

- a. le prix de vente du médicament sur un tel marché;
- b. le prix de vente de médicaments de la même catégorie thérapeutique sur un tel marché;
- c. le prix de vente du médicament et d'autres médicaments de la même catégorie thérapeutique à l'étranger;
- d. les variations de l'indice des prix à la consommation;
- e. tous les autres facteurs précisés par le règlement d'application du présent paragraphe.

6. En application de la version antérieure des Lignes directrices du Conseil sur les prix excessifs (Lignes directrices en vigueur avant 2010), le Groupe consultatif sur les médicaments pour usage humain a recommandé que les seringues pré remplies du médicament FASLODEX soient classées dans la 3<sup>e</sup> catégorie des nouveaux produits médicamenteux (produits qui constituent une amélioration modeste, minime ou nulle par rapport aux produits médicamenteux existants utilisés pour la comparaison). Le Groupe consultatif a également identifié les thérapies par voie orale utilisant les médicaments suivants : TAMOFEN (tamoxifène), ARIMIDEX® (anastrozole), FEMARA (létrazole), AROMASIN (exémestane) et MEGACE (mégestrol). Ces produits ont la même indication que le médicament sous examen et sont eux aussi administrés pour traiter des patientes atteintes d'un cancer du sein avancé ou métastatique avec récepteurs hormonaux positifs.

7. Pour vérifier si le prix de lancement d'un nouveau produit médicamenteux de la 3<sup>e</sup> catégorie est ou non excessif, l'ancienne version (avant 2010) prévoyait une vérification du prix du produit avec le prix des produits de la même catégorie thérapeutique retenus pour des fins de comparaison (comparaison selon la catégorie thérapeutique). Selon les résultats de la comparaison selon la catégorie thérapeutique, le prix de lancement maximum non excessif (MNE) du FASLODEX est 161,1990 \$ (pièce jointe 2).



8. A second test under the pre-2010 Guidelines is whether the Canadian price of the new drug product exceeds the prices of that drug in the countries listed in the *Patented Medicines Regulations* (Regulations).<sup>1</sup> FASLODEX is sold in all seven comparator countries. Prices in these countries at the time of introduction ranged from \$616,3043 (Italy) to \$962,7268 (United States). The median international price was \$692,2303. The Canadian price was \$600,00, lower than the price of FASLODEX in all seven of the PMPRB reference countries.

9. The introductory MNE price (\$161,1990) based on therapeutically comparable drugs in Canada is considerably lower (73,4% lower) than the lowest price in the comparator countries listed in the Regulations. Attachment 3 provides details of the international prices.

10. The price of FASLODEX in Canada has remained constant at \$600,0000 since introduction in 2006.

11. FASLODEX is sold to a very small population of Canadian women to respond to their very specific needs. The market share of FASLODEX in Canada relative to the other hormonal therapies identified as therapeutic class comparators during the introductory period was very minimal (0,005%), and as units of sale have not increased measurably from the introductory period, its market share among the hormonal therapies has not grown appreciably during subsequent periods of sale (Attachment 4).

12. Section 85 of the Act identifies a comparison of the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada as one factor which the Board must take into account in its deliberation in contemplation of a remedial order.

13. It is within the Board's discretion to ascribe the weight it deems appropriate to prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada when considering the particular circumstances of any matter upon which it is adjudicating. The pre-2010 Guidelines do not provide for the International Therapeutic Class Comparison (ITCC) test, but the Board Guidelines which were implemented January 1, 2010 do in the context of an investigation for information purposes.

14. In light of the circumstances of this case, Board Staff has recommended that it is appropriate to rely on a ratio approach ITCC test. The ratio approach ITCC test was previously used in the HUMALOG (insulin lispro) and VIREAD (tenofovir disoproxil fumarate) cases in determining whether the prices were within the Guidelines.

15. Although MEGACE was the highest priced comparator in the domestic TCC test for FASLODEX, ARIMIDEX has the largest share of market sales and is also sold by AstraZeneca. As well, in two randomised clinical trials, ARIMIDEX has been compared to FASLODEX and determined to be clinically equivalent when used as second line hormonal therapy. Applying the median international ratio of FASLODEX to ARIMIDEX under the ITCC test to the price of ARIMIDEX in Canada would yield an introductory MNE price (now known as the maximum

8. Le deuxième test, appliqué en vertu de l'ancienne version des Lignes directrices, sert à vérifier si le prix au Canada du nouveau produit médicamenteux est plus élevé que ses prix dans les pays de comparaison nommés dans le *Règlement sur les médicaments brevetés* (Règlement)<sup>1</sup>. Le FASLODEX est vendu dans les sept pays de comparaison. Au moment du lancement du FASLODEX au Canada, les prix du FASLODEX dans ces pays se situaient entre 616,3043 \$ (Italie) et 962,7268 \$ (États-Unis). Le prix international médian était 692,2303 \$. Le prix au Canada était 600,00 \$, soit un prix plus bas que ceux pratiqués dans les différents pays de comparaison.

9. Par rapport aux prix des médicaments de comparaison du même groupe thérapeutique, le prix de lancement MNE du FASLODEX (161,1990 \$) est plus bas (73,4 % plus bas) que le prix le moins élevé auquel le FASLODEX est vendu dans les sept pays de comparaison nommés dans le Règlement. Vous trouverez dans la pièce jointe 3 de plus amples renseignements sur les prix internationaux.

10. Depuis son lancement sur le marché canadien, le prix du FASLODEX au Canada s'est maintenu à 600,00 \$.

11. Au Canada, le FASLODEX est vendu à un segment minime de la population de femmes qui ont des besoins très précis. En comparaison avec les autres thérapies hormonales appartenant à la même catégorie thérapeutique et retenues dans le présent cas pour les comparaisons, la part du marché du FASLODEX au Canada était très modeste au cours de la période de lancement du produit au Canada (0,005 %) et n'a pas vraiment progressé depuis, le nombre d'unités vendues ayant très peu augmenté (pièce jointe 4).

12. L'article 85 de la Loi identifie comme facteur dont le Conseil doit tenir compte avant de décider d'une ordonnance correctrice les prix auxquels le médicament sous examen et les médicaments de comparaison appartenant au même groupe thérapeutique ont été vendus à l'étranger.

13. Il appartient au Conseil de décider de l'importance qu'il y a lieu d'accorder aux prix auxquels le médicament sous examen et les médicaments de comparaison appartenant au même groupe thérapeutique sont vendus à l'étranger lorsqu'il évalue les circonstances particulières d'une affaire soumise à son examen. Les Lignes directrices d'avant 2010 ne prévoyaient pas la comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale, mais les Lignes directrices révisées entrées en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2010 le prévoient dans le contexte d'une enquête visant à recueillir de plus amples renseignements.

14. Considérant les circonstances du présent cas, le personnel du Conseil a recommandé d'appliquer l'approche du ratio dans la comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale. Ce type de comparaison a déjà été utilisé pour le médicament HUMALOG (insuline lispro) et pour le médicament VIREAD (fumarate de disoproxil de ténofovir) aux fins de déterminer si les prix de ces médicaments se situaient ou non dans les limites autorisées par les Lignes directrices.

15. Même si le prix du médicament MEGACE était plus élevé que les prix des autres médicaments de comparaison utilisés dans la comparaison du prix selon la catégorie thérapeutique auquel le FASLODEX a été soumis, c'est le médicament ARIMIDEX également vendu par AstraZeneca qui détenait la plus importante part du marché. De même, dans deux essais cliniques randomisés, le médicament ARIMIDEX a été comparé au médicament FASLODEX et les deux médicaments ont été jugés équivalents d'un point de vue clinique lorsque utilisés comme thérapie

<sup>1</sup> France, Germany, Italy, Sweden, Switzerland, the United Kingdom and the United States

<sup>1</sup> France, Allemagne, Italie, Suède, Suisse, Royaume-Uni et États-Unis

average potential price (MAPP) of \$521.2350 for FASLODEX (Attachment 5).

16. Board Staff and AstraZeneca are proposing that the ITCC test be used to set the introductory MNE price for FASLODEX at \$521.2350, rather than using the TCC test result (\$161.1990). On this basis, AstraZeneca and Board Staff have also agreed on a VCU (Attachment 1). Subject to the outcome of this Notice and Comment it is recommended that this VCU be accepted by the Vice-Chairperson.

#### C. Process for Submissions

17. All persons who wish to make representations in this matter shall file a written submission with the Board on or before September 17, 2010.

18. All submissions by the provincial and territorial Ministers of Health will be considered by the Board.

19. All submissions by other persons shall include a clear statement of the person's interest in this matter, and shall state the reasons why the Board should consider the submission.

20. All submissions shall be filed with the Director, Board Secretariat at Box L40, 333 Laurier Avenue West, Suite 1400, Ottawa, Ontario K1P 1C1. Further information on the role and process of the Board may also be obtained from the Director, Board Secretariat.

21. Board Staff and AstraZeneca will be given the opportunity to make written submissions to the Board in response to any written submissions received within fifteen (15) days thereafter, no later than October 1, 2010.

22. The Vice-Chairperson will consider all submissions in determining whether to accept the proposed Voluntary Compliance Undertaking.

23. The Vice-Chairperson's decision and all submissions will be posted on the PMPRB Web site.

Ottawa, June 11, 2010

#### D. Table of Contents

1. FASLODEX: Attachment 1 — Voluntary Compliance Undertaking
2. FASLODEX: Attachment 2 — Therapeutic Class Comparison
3. FASLODEX: Attachment 3 — International Price Comparison
4. FASLODEX: Attachment 4 — Market Shares of Faslodex and its Comparators
5. FASLODEX: Attachment 5 — International Therapeutic Class Comparison

Attachment 1 — Voluntary Compliance Undertaking

Voluntary Compliance Undertaking of AstraZeneca Canada Inc. to the Patented Medicine Prices Review Board

hormonale de deuxième intention. Si on applique le ratio du prix médian international du FASLODEX au prix au Canada du médicament ARIMIDEX dans le cadre de la comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale, le prix moyen maximal potentiel (auparavant appelé « prix de lancement MNE » du FASLODEX) est de 521,2350 \$. (Pièce jointe 5).

16. Le personnel du Conseil et AstraZeneca proposent de soumettre le FASLODEX à la comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale de manière à ce que le prix moyen maximal potentiel du FASLODEX soit 521,2350 \$ plutôt que 161,1990 \$ obtenu avec la comparaison selon la catégorie thérapeutique. C'est d'ailleurs sur cette base que AstraZeneca et le personnel du Conseil ont négocié l'engagement de conformité volontaire (pièce jointe 1). Sous réserve des opinions exprimées en réponse au présent Avis et commentaires, il est recommandé que la vice-présidente approuve l'engagement de conformité volontaire soumis par AstraZeneca.

#### C. Processus de présentation des mémoires

17. Toute personne souhaitant faire valoir son point de vue concernant cette affaire est invitée à soumettre son mémoire au Conseil d'ici au 17 septembre 2010.

18. Le Conseil prendra connaissance des mémoires des ministres de la Santé des provinces et des territoires.

19. Tous les autres mémoires doivent contenir un énoncé exposant clairement l'intérêt de son signataire dans l'affaire ainsi que les motifs pour lesquels le Conseil devrait tenir compte des points de vue exprimés.

20. Tous les mémoires doivent être adressés à l'attention de la Directrice, Secrétariat du Conseil, Boîte L40, 333, avenue Laurier Ouest, Bureau 1400, Ottawa (Ontario) K1P 1C1. Pour de plus amples renseignements concernant le rôle du Conseil et le processus suivi, veuillez communiquer avec la Directrice, Secrétariat du Conseil.

21. Le personnel du Conseil et AstraZeneca seront invités à réagir aux mémoires reçus au moyen d'un mémoire qui devra être soumis au Conseil dans les quinze (15) jours suivant leur réception, au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 2010.

22. La vice-présidente prendra en considération tous les mémoires reçus au moment de décider s'il y a lieu ou non d'accepter l'engagement de conformité volontaire que lui a soumis AstraZeneca.

23. La décision de la vice-présidente et tous les mémoires reçus seront affichés dans le site Web du CEPMB.

Ottawa, le 11 juin 2010

#### D. Table des matières

1. FASLODEX : Pièce 1 — Engagement de conformité volontaire
2. FASLODEX : Pièce 2 — Comparaison selon la catégorie thérapeutique
3. FASLODEX : Pièce 3 — Comparaison du prix international
4. FASLODEX : Pièce 4 — Parts de marché du médicament Faslodex et des produits retenus pour la comparaison
5. FASLODEX : Pièce 5 — Comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale

Pièce 1 — Engagement de conformité volontaire

Engagement de conformité volontaire soumis par AstraZeneca Canada Inc. au Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

## 1.0 Product Summary

1.1 FASLODEX® (fulvestrant) is indicated for the hormonal treatment of locally advanced or metastatic breast cancer in post menopausal women, regardless of age, who have disease progression following prior endocrine therapy. It is supplied as a pre-filled syringe with a strength of 50 mg/mL and is administered at monthly intervals as a single 5 mL intramuscular injection.

1.2 Health Canada issued a Notice of Compliance (NOC) to AstraZeneca Canada Inc. (AstraZeneca) for FASLODEX on February 17, 2004 (DIN 02248624). FASLODEX was first sold in Canada on February 1, 2006.

1.3 Canadian Patent No. 2,351,004 pertaining to FASLODEX was granted to AstraZeneca AB, Sweden on February 18, 2003 and will expire on January 8, 2021. AstraZeneca is the patentee for the purposes of the Patented Medicines Prices Review Board (PMPRB).

## 2.0 Application of the Excessive Price Guidelines

2.1 The PMPRB's Human Drug Advisory Panel (HDAP) recommended that FASLODEX be classified as a category 3 new drug product and identified oral hormonal treatments, namely, Tamofen (tamoxifène), ARIMIDEX® (anastrozole), Femara (létrazole), Aromasin (exémestane), and Megace (mégésterol), as the most appropriate comparator drug products.

2.2 In accordance with the Board's *Excessive Price Guidelines* (Guidelines), a Therapeutic Class Comparison (TCC) test and an International Price Comparison (IPC) test were conducted. The result of the TCC test indicated that the introductory price of \$600.00 appeared to exceed the Guidelines as it was above the maximum non-excessive (MNE) price of \$161,199.00. The result of the IPC test indicated that the Canadian price was lower than the corresponding prices of FASLODEX in all seven of the PMPRB reference countries outlined in the Regulations.

2.3 The price of FASLODEX in Canada has remained constant at \$600.0000 since it was first sold in 2006.

2.4 The Board's Notice and Comment dated June 11, 2010 provides the details for the rationale and background information surrounding the application of the ratio approach International Therapeutic Class Comparison (ITCC) test for FASLODEX.

2.5 ARIMIDEX (anastrozole) has the largest share of market sales, is sold by AstraZeneca in Canada and is sold in all seven of the PMPRB reference countries. Applying the median international ratio of FASLODEX to ARIMIDEX under the ITCC test to the price of ARIMIDEX in Canada would yield an introductory MNE price of \$521,235.00. Cumulative excess revenues calculated by Board Staff as having been received by AstraZeneca as a result of selling FASLODEX at a price above the MNE price were \$405,030.29 as of December 31, 2009.

## 3.0 Position of the Patentee

3.1 This Voluntary Compliance Undertaking (VCU) constitutes no admission by AstraZeneca that the price in Canada of FASLODEX is now, or was at any time since the date of the first sale of the medicine, excessive for purposes of the *Patent Act*.

3.2 AstraZeneca will not be bound by the undertaking herein unless this VCU is accepted by the Board.

## 1.0 Sommaire du produit

1.1 Le FASLODEX® (fulvestrant) est indiqué dans le traitement hormonal du cancer du sein avancé ou métastatique chez les femmes ménopausées dont la maladie a évolué après une hormonothérapie, peu importe l'âge. Présenté dans une seringue pré remplie de 50 mg/mL, le médicament est administré par injection intramusculaire à raison de 5 mL par mois.

1.2 Le 17 février 2004, Santé Canada a émis l'Avis de conformité à AstraZeneca Canada Inc. (AstraZeneca) pour son produit médicamenteux breveté FASLODEX (DIN 02248624). La première vente au Canada du FASLODEX a été faite le 1<sup>er</sup> février 2006.

1.3 Le brevet canadien n° 2,351,004 lié au FASLODEX a été accordé à AstraZeneca AB (Suède) le 18 février 2003. Ce brevet arrivera à échéance le 8 janvier 2021. Aux fins du Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés, AstraZeneca est le breveté.

## 2.0 Application des Lignes directrices sur les prix excessifs

2.1 Le Groupe consultatif sur les médicaments pour usage humain (GCMUH) a recommandé de classer le FASLODEX dans la 3<sup>e</sup> catégorie des nouveaux produits médicamenteux et a identifié aux fins des comparaisons de prix les médicaments Tamofen (tamoxifène), ARIMIDEX® (anastrozole), Femara (létrazole), Aromasin (exémestane), et Megace (mégésterol), tous indiqués pour le traitement hormonal par voie orale.

2.2 Comme le prévoient les *Lignes directrices sur les prix excessifs* (Lignes directrices), le prix du FASLODEX a été soumis à la comparaison selon la catégorie thérapeutique et à la comparaison du prix au Canada avec son prix international. Les résultats de la comparaison selon la catégorie thérapeutique ont démontré que le prix de lancement de 600,00 \$ est plus élevé que ne l'autorisent les Lignes directrices, en ce sens qu'il est plus élevé que le prix maximum non excessif (MNE) établi à 161,199 \$ . Par ailleurs, selon les résultats de la comparaison du prix au Canada avec son prix international, le prix du produit au Canada était moins élevé que ses prix dans les sept pays de comparaison nommés dans le *Règlement sur les médicaments brevetés* (Règlement).

2.3 Depuis 2006, année du lancement sur le marché canadien, le prix du FASLODEX au Canada est demeuré à 600,00 \$.

2.4 L'Avis et commentaires du Conseil daté du 11 juin 2010 présente la logique de l'application du ratio dans la comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale pour le FASLODEX ainsi que des renseignements d'ordre général.

2.5 Le produit ARIMIDEX (anastrozole), qui détient la plus grande part du marché, est vendu au Canada et dans les sept pays de comparaison nommés dans le Règlement par AstraZeneca. L'application du ratio du prix international médian du FASLODEX et du ARIMIDEX en vertu de la comparaison selon la catégorie thérapeutique internationale au prix du ARIMIDEX au Canada donne un prix de lancement MNE de 521,235 \$. Le personnel du Conseil a établi à 405 030,29 \$ les recettes excessives tirées par AstraZeneca entre la date de sa première vente du FASLODEX au Canada et le 31 décembre 2009.

## 3.0 Position du breveté

3.1 Le présent engagement de conformité volontaire ne constitue pas une admission de la part d'AstraZeneca que le prix au Canada de son produit FASLODEX est ou a été excessif aux termes de la *Loi sur les brevets*, et ce, depuis la date de sa première vente au Canada.

3.2 AstraZeneca n'est pas lié par le présent engagement à moins que le Conseil ne l'accepte.

## 4.0 Terms of the Voluntary Compliance Undertaking

4.1 In order to comply with the Guidelines, AstraZeneca agrees to undertake the following:

4.1.1 To agree that the MNE prices of FASLODEX are as follows:

2006 — \$521.2350  
 2007 — \$532.1809  
 2008 — \$544.6906  
 2009 — \$546.7755  
 2010 — \$558.7899

4.1.2 To reduce the price of FASLODEX within 30 days of the acceptance of this VCU so that it does not exceed the 2010 MNE price of \$558.7899;

4.1.3 To offset the cumulative excess revenues received from February 2006 to December 31, 2009 by making a payment to Her Majesty in right of Canada in the amount of \$405,030.29 within 30 days of the acceptance of the VCU;

4.1.4 To offset any excess revenues received during the period January 1, 2010 to the date of reduction of the price of FASLODEX as per 4.1.1 of this VCU by making a payment within 30 days of the filing of semi-annual price and sales data as required by the *Patented Medicines Regulations* in the amount of the excess revenues, as calculated by Board Staff, received as a result of selling FASLODEX at a price in excess of the 2010 MNE price set out in sub-paragraph 4.1.1 above;

4.1.5 Within 15 days of acceptance of this VCU, to provide notification to customers of the price reductions for FASLODEX and that this price reduction is the result of an undertaking to the PMPRB, to provide a reference to the PMPRB Web site for the complete text of the VCU, and to provide copies of such notifications to Board Staff;

4.1.6 To file evidence with Board Staff within 30 days of the acceptance of this VCU that the price of FASLODEX has been reduced in a manner consistent with the terms of this VCU; and

4.1.7 To ensure that the price of FASLODEX remains within the Guidelines in all future periods in which FASLODEX is under the PMPRB's jurisdiction.

AstraZeneca Canada Inc.

Signature:

Original signed by

Company Officer: Marion E. McCourt

Position: President and CEO

Date: June 11, 2010

Attachment 2 — Therapeutic Class Comparison

Therapeutic Class Comparison

	Strength	Dosage Regime	Unit Price	Cost per 30 Day Treatment
Faslodex (fulvestrant)	250 mg/5 mL	1 vial every 30 days	600.0000 <sup>1</sup>	600.0000
Tamofen (tamoxifen)	20 mg	1 tab daily x30 days	0.3500 <sup>2</sup>	10.5000
Arimidex (anastrozole)	1 mg	1 tab daily x30 days	4.9500 <sup>2</sup>	148.5000

## 4.0 Modalités de l'engagement de conformité volontaire

4.1 Pour se conformer aux Lignes directrices, AstraZeneca prend les engagements suivants :

4.1.1 Reconnaître que les prix MNE de son produit FASLODEX sont :

2006 — 521,2350 \$  
 2007 — 532,1809 \$  
 2008 — 544,6906 \$  
 2009 — 546,7755 \$  
 2010 — 558,7899 \$

4.1.2 Dans les 30 jours qui suivront l'acceptation du présent engagement de conformité volontaire, réduire le prix de son produit FASLODEX à un niveau ne dépassant pas 558,7899 \$, soit le prix MNE de 2010.

4.1.3 Rembourser les recettes excessives encaissées entre février 2006 et le 31 décembre 2009 en remettant la somme de 405 030,29 \$ à Sa Majesté du chef du Canada dans les 30 jours qui suivront l'acceptation du présent engagement de conformité volontaire.

4.1.4 Dans les 30 jours qui suivront la présentation du rapport semestriel sur les prix et sur les ventes exigés en vertu du Règlement, rembourser les recettes excessives encaissées entre le 1<sup>er</sup> janvier 2010 et la date de la réduction du prix du produit FASLODEX conformément au paragraphe 4.1.1 du présent engagement en remettant à Sa Majesté la chef du Canada la valeur des recettes excessives tirées de la vente de son produit à un prix plus élevé que le prix MNE de 2010 mentionné au paragraphe 4.1.1. Le montant du remboursement sera celui calculé par le personnel du Conseil.

4.1.5 Dans les 15 jours qui suivront l'acceptation du présent engagement de conformité volontaire, informer tous ses clients que les prix de son produit FASLODEX ont été réduits en application de l'engagement de conformité volontaire intervenu avec le CEPMB et mentionner dans cette communication l'adresse du site Web du CEPMB dans lequel sera affiché le présent engagement. Dans ce même délai, transmettre au personnel du Conseil copie de ses communications avec ses clients.

4.1.6 Dans les 30 jours qui suivront l'acceptation du présent engagement de conformité volontaire, fournir au personnel du Conseil des preuves que le prix de son produit FASLODEX a été réduit au niveau mentionné dans le présent engagement.

4.1.7 S'assurer que le prix du produit FASLODEX demeure conforme aux *Lignes directrices sur les prix excessifs* tant que le produit sera assujéti à la compétence du CEPMB en matière d'examen du prix.

AstraZeneca Canada Inc.

Signature :

Original signé par

Représentant de la société : Marion E. McCourt

Poste : Présidente et chef de direction

Date : le 11 juin 2010

Pièce 2 — Comparaison selon la catégorie thérapeutique

Comparaison selon la catégorie thérapeutique

	Concentration	Posologie	Prix unitaire	Coût/traitement de 30 jours
Faslodex (fulvestrant)	250 mg/5 mL	1 fiole par 30 jours	600,0000 <sup>1</sup>	600,0000 \$
Tamofen (tamoxifène)	20 mg	1 comprimé/jour x 30 jours	0,3500 <sup>2</sup>	10,5000 \$
Arimidex (anastrozole)	1 mg	1 comprimé/jour x 30 jours	4,9500 <sup>2</sup>	148,5000 \$

Therapeutic Class Comparison — *Continued*

	Strength	Dosage Regime	Unit Price	Cost per 30 Day Treatment
Femara (letrozole)	2.5 mg	1 tab daily x30 days	4.9500 <sup>2</sup>	148.5000
Aromasin (exémestane)	25 mg	1 tab daily x30 days	4.9500 <sup>2</sup>	148.5000
Megace (megestrol)	160 mg	1 tab daily x30 days	5.3733 <sup>2</sup>	161.1990
Megace (megestrol)	40 mg	4 tab daily x30 days	1.3430 <sup>2</sup>	161.1600

Notes:

<sup>1</sup> Publicly available ex-factory price as per *Patented Medicines Regulations*<sup>2</sup> Ontario Drug Benefit Formulary 2005 & September 2006

Highest allowable unit price based on cost per treatment \$161.1990 of Megace 160 mg

Comparaison selon le groupe thérapeutique (*suite*)

	Concentration	Posologie	Prix unitaire	Coût/traitement de 30 jours
Femara (létozole)	2,5 mg	1 comprimé/jour x 30 jours	4,9500 <sup>2</sup>	148,5000 \$
Aromasin (exémestane)	25 mg	1 comprimé/jour x 30 jours	4,9500 <sup>2</sup>	148,5000 \$
Megace (mégésterol)	160 mg	1 comprimé/jour x 30 jours	5,3733 <sup>2</sup>	161,1990 \$
Megace (mégésterol)	40 mg	4 comprimés/jour x 30 jours	1,3430 <sup>2</sup>	161,1600 \$

Notes :

<sup>1</sup> Conformément au *Règlement sur les médicaments brevetés*, prix départ-usine auquel le public peut avoir accès<sup>2</sup> Formulaires du Programme des médicaments de l'Ontario de 2005 et de septembre 2006

Sous l'angle du coût par traitement, le prix unitaire le plus élevé autorisé en vertu des Lignes directrices est celui du Megace 160 mg (161,1990 \$)

## Attachment 3 — International Price Comparison

## International Price Comparison

Faslodex (250 mg/5 mL Syringe)

International Prices<sup>1</sup>

January-June 2006

(\$ CAN)<sup>4</sup>

Country	Price per 250 mg/5 mL Syringe
Canada	\$600.0000
Germany	\$693.6503
France	\$692.2303
Italy	\$616.3043
Sweden	\$624.9171
Switzerland	\$664.9642
UK	\$737.3052
US <sup>2,3</sup>	\$962.7268
<b>Median</b>	<b>\$692.2303</b>

<sup>1</sup> Sources for Prices:Canada: Publicly available ex-factory price as per *Patented Medicines Regulations*

Germany: Rote Liste, January 2006

France: Sempex, February 2006

Italy: L'informatore farmaceutico, June 2006

Sweden: Prislita, June 2006

Switzerland: Medwin website, January-June 2006

UK: Mims, June 2006

US: Federal Supply Schedule (FSS), January-June 2006

Thomson Micromedex Wholesale Acquisition Cost (WAC), April 2006

<sup>2</sup> The methodology for deriving net backed-out price can be found in the study, "Verification of Foreign Patented Drug Prices 2000" available on the PMPRB Web site [www.pmprb-cepmb.gc.ca](http://www.pmprb-cepmb.gc.ca) under Other Publications; Study Series<sup>3</sup> For the US, there is no national drug formulary, nor regulated mark-ups. The Red Book publishes a Direct Price (DP); the Federal Supply Schedule (FSS) includes a drug formulary for purposes of several federal drug plans and represents the prices paid by the U.S. Government. Thomson Micromedex publishes a Wholesale Acquisition Cost (WAC). For purposes of this comparison, the U.S. price has been estimated by averaging the WAC and FSS<sup>4</sup> Exchange rates based on 36-months ending June 2006 as per PMPRB Compendium Schedule 3

Country	Exchange Rate
Canada	1.00000000
Germany	1.53510000

## Pièce 3 — Comparaison du prix international

## Comparaison du prix international

Faslodex (250 mg/5 mL Seringue)

Prix pratiqués dans les pays de comparaison<sup>1</sup>

Janvier à juin 2006

(\$ CAN)<sup>4</sup>

Pays	Prix seringue 250 mg/5 mL
Canada	600,0000 \$
Allemagne	693,6503 \$
France	692,2303 \$
Italie	616,3043 \$
Suède	624,9171 \$
Suisse	664,9642 \$
R.-U.	737,3052 \$
É.-U. <sup>2,3</sup>	962,7268 \$
<b>Prix médian</b>	<b>692,2303 \$</b>

<sup>1</sup> Sources des prix :Canada : Conformément au *Règlement sur les médicaments brevetés*, prix départ-usine auxquels le public peut avoir accès

Allemagne : Rote Liste, janvier 2006

France : Sempex, février 2006

Italie : L'informatore farmaceutico, juin 2006

Suède : Prislita, juin 2006

Suisse : Medwin site Web, janvier-juin 2006

R.-U. : Mims, juin 2006

É.-U. : Federal Supply Schedule (FSS), janvier-juin 2006

Thomson Micromedex Wholesale Acquisition Cost (WAC), avril 2006

<sup>2</sup> Vous trouverez dans l'étude « Vérification des prix des médicaments brevetés pratiqués à l'étranger - 2000 » la description de la méthode de vérification du calcul du prix net. Cette étude est affichée dans notre site Web ([www.pmprb-cepmb.gc.ca](http://www.pmprb-cepmb.gc.ca)) sous « Autres publications; Études »<sup>3</sup> Il n'existe pas aux États-Unis un formulaire national des médicaments admissibles à un remboursement ni une réglementation pour limiter les marges bénéficiaires. Le Red Book publie un prix direct; le Federal Supply Schedule (FSS) contient un formulaire préparé à l'intention de plusieurs régimes fédéraux d'assurance-médicaments et fait état des prix payés par le gouvernement des États-Unis. Thomson Micromedex publie le coût d'achat au prix de gros. Aux fins de la présente comparaison, le prix aux États-Unis correspond à la moyenne du prix d'achat au gros et du prix du Federal Supply Schedule<sup>4</sup> Taux de change fondés sur une période de 36 mois se terminant en juin 2006, tel qu'il est décrit dans l'appendice 3 du Compendium du CEPMP

Pays	Taux de change
Canada	1,00000000
Allemagne	1,53510000

Country	Exchange Rate
France	1.53510000
Italy	1.53510000
Sweden	0.16695556
Switzerland	0.99106389
UK	2.24159444
US	1.25196111

Pays	Taux de change
France	1,53510000
Italie	1,53510000
Suède	0,16695556
Suisse	0,99106389
R.-U.	2,24159444
É.-U.	1,25196111

## Attachment 4 — Market Shares of Faslodex and its Comparators

## Pièce 4 — Parts de marché du médicament Faslodex et des produits retenus pour la comparaison

## Market Shares of Faslodex and its Comparators

## Parts du marché du Faslodex et de ses médicaments de comparaison

## Introductory Period

## Période de lancement

## January-June 2006 Period

## Janvier-juin 2006

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
<b>Faslodex 250 mg/5 mL syringe</b>	300.0	\$169,000.00	\$563.3333	0.005%
<b>Tamofen 20 mg/tab</b>	270,000.0	\$94,000.00	\$0.3481	4.3%
<b>Arimidex 1 mg/tab</b>	3,447,000.0	\$17,577,000.00	\$5.0992	54.6%
<b>Femara 2.5 mg/tab</b>	1,878,000.0	\$10,050,000.00	\$5.3514	29.7%
<b>Aromasin 25 mg/tab</b>	687,000.0	\$3,541,000.00	\$5.1543	10.9%
<b>Megace 160 mg/tab</b>	36,000.0	\$115,000.00	\$3.1944	0.6%
<b>Total</b>	6,318,300.0	\$31,546,000.00	\$582.4809	100.0%

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
<b>Faslodex 250 mg/5 mL seringue</b>	300,0	169 000,00 \$	563,3333 \$	0,005 %
<b>Tamofen 20 mg/comprimé</b>	270 000,0	94 000,00 \$	0,3481 \$	4,3 %
<b>Arimidex 1 mg/comprimé</b>	3 447 000,0	17 577 000,00 \$	5,0992 \$	54,6 %
<b>Femara 2,5 mg/comprimé</b>	1 878 000,0	10 050 000,00 \$	5,3514 \$	29,7 %
<b>Aromasin 25 mg/comprimé</b>	687 000,0	3 541 000,00 \$	5,1543 \$	10,9 %
<b>Megace 160 mg/comprimé</b>	36 000,0	115 000,00 \$	3,1944 \$	0,6 %
<b>Total</b>	6 318 300,0	31 546 000,00 \$	582,4809 \$	100,0 %

Note: IMS, June 2006

Note : IMS, juin 2006

## January-December 2006 Period

## Janvier-décembre 2006

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
<b>Faslodex 250 mg/5 mL syringe</b>	1,000.0	\$647,000.00	\$647.0000	0.007%
<b>Tamofen 20 mg/tab</b>	528,000.0	\$186,000.00	\$0.3523	3.9%
<b>Arimidex 1 mg/tab</b>	7,335,000.0	\$37,416,000.00	\$5.1010	54.6%
<b>Femara 2.5 mg/tab</b>	4,032,000.0	\$21,623,000.00	\$5.3628	30.0%
<b>Aromasin 25 mg/tab</b>	1,467,000.0	\$7,585,000.00	\$5.1704	10.9%
<b>Megace 160 mg/tab</b>	60,000.0	\$6,990,000.00	\$116.5000	0.4%
<b>Total</b>	13,423,000.0	\$74,447,000.00	\$779.4866	100.0%

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
<b>Faslodex 250 mg/5 mL seringue</b>	1 000,0	647 000,00 \$	647,0000 \$	0,007 %
<b>Tamofen 20 mg/comprimé</b>	528 000,0	186 000,00 \$	0,3523 \$	3,9 %
<b>Arimidex 1 mg/comprimé</b>	7 335 000,0	37 416 000,00 \$	5,1010 \$	54,6 %
<b>Femara 2,5 mg/comprimé</b>	4 032 000,0	21 623 000,00 \$	5,3628 \$	30,0 %
<b>Aromasin 25 mg/comprimé</b>	1 467 000,0	7 585 000,00 \$	5,1704 \$	10,9 %
<b>Megace 160 mg/comprimé</b>	60 000,0	6 990 000,00 \$	116,5000 \$	0,4 %
<b>Total</b>	13 423 000,0	74 447 000,00 \$	779,4866 \$	100,0 %

Note: IMS, December 2006

Note : IMS, décembre 2006

## Market Shares of Faslodex and its Comparators for the 2007 to 2009 Periods

## Parts du marché du médicament FASLODEX et des médicaments retenus pour les comparaisons, 2007 à 2009

2007

2007

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
Faslodex 250 mg/5 mL syringe	1,600.0	\$984,000.00	\$615.0000	0.011%
Tamofen 20 mg/tab	426,000.0	\$153,000.00	\$0.3592	2.8%
Arimidex 1 mg/tab	8,265,000.0	\$42,213,000.00	\$5.1074	54.3%
Femara 2.5 mg/tab	4,839,000.0	\$26,169,000.00	\$5.4079	31.8%
Aromasin 25 mg/tab	1,662,000.0	\$8,582,000.00	\$5.1637	10.9%
Megace 160 mg/tab	24,000.0	\$131,000.00	\$5.4583	0.2%
<b>Total</b>	<b>15,217,600.0</b>	<b>\$78,232,000.00</b>	<b>\$636.4965</b>	<b>100.0%</b>

Note: IMS, December 2007

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
Faslodex 250 mg/5 mL seringue	1 600,0	984 000,00 \$	615,0000 \$	0,011 %
Tamofen 20 mg/comprimé	426 000,0	153 000,00 \$	0,3592 \$	2,8 %
Arimidex 1 mg/comprimé	8 265 000,0	42 213 000,00 \$	5,1074 \$	54,3 %
Femara 2,5 mg/comprimé	4 839 000,0	26 169 000,00 \$	5,4079 \$	31,8 %
Aromasin 25 mg/comprimé	1 662 000,0	8 582 000,00 \$	5,1637 \$	10,9 %
Megace 160 mg/comprimé	24 000,0	131 000,00 \$	5,4583 \$	0,2 %
<b>Total</b>	<b>15 217 600,0</b>	<b>78 232 000,00 \$</b>	<b>636,4965 \$</b>	<b>100,0 %</b>

Note : IMS, décembre 2007

2008

2008

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
Faslodex 250 mg/5 mL syringe	1,800.0	\$1,098,000.00	\$610.0000	0.011%
Tamofen 20 mg/tab	345,000.0	\$124,000.00	\$0.3594	2.2%
Arimidex 1 mg/tab	9,057,000.0	\$46,393,000.00	\$5.1223	57.2%
Femara 2.5 mg/tab	4,626,000.0	\$31,202,000.00	\$6.7449	29.2%
Aromasin 25 mg/tab	1,782,000.0	\$9,194,000.00	\$5.1594	11.3%
Megace 160 mg/tab	21,000.0	\$139,000.00	\$6.6190	0.1%
<b>Total</b>	<b>15,832,800.0</b>	<b>\$88,150,000.00</b>	<b>\$634.0051</b>	<b>100.0%</b>

Note: IMS, December 2008

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
Faslodex 250 mg/5 mL seringue	1 800,0	1 098 000,00 \$	610,0000 \$	0,011 %
Tamofen 20 mg/comprimé	345 000,0	124 000,00 \$	0,3594 \$	2,2 %
Arimidex 1 mg/comprimé	9 057 000,0	46 393 000,00 \$	5,1223 \$	57,2 %
Femara 2,5 mg/comprimé	4 626 000,0	31 202 000,00 \$	6,7449 \$	29,2 %
Aromasin 25 mg/comprimé	1 782 000,0	9 194 000,00 \$	5,1594 \$	11,3 %
Megace 160 mg/comprimé	21 000,0	139 000,00 \$	6,6190 \$	0,1 %
<b>Total</b>	<b>15 832 800,0</b>	<b>88 150 000,00 \$</b>	<b>634,0051 \$</b>	<b>100,0 %</b>

Note : IMS, décembre 2008

2009(1)

2009(1)

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
Faslodex 250 mg/5 mL syringe	800.0	\$553,000.00	\$691.2500	0.009%
Tamofen 20 mg/tab	147,000.0	\$53,000.00	\$0.3605	1.7%
Arimidex 1 mg/tab	4,587,000.0	\$23,560,000.00	\$5.1363	53.3%
Femara 2.5 mg/tab	2,997,000.0	\$16,852,000.00	\$5.6230	34.8%

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
Faslodex 250 mg/5 mL seringue	800,0	553 000,00 \$	691,2500 \$	0,009 %
Tamofen 20 mg/comprimé	147 000,0	53 000,00 \$	0,3605 \$	1,7 %
Arimidex 1 mg/comprimé	4 587 000,0	23 560 000,00 \$	5,1363 \$	53,3 %
Femara 2,5 mg/comprimé	2 997 000,0	16 852 000,00 \$	5,6230 \$	34,8 %

2009(1) — *Continued*

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
<b>Aromasin 25 mg/tab</b>	873,000.0	\$4,500,000.00	\$5.1546	10.1 %
<b>Megace 160 mg/tab</b>	-	-	-	-
<b>Total</b>	8,604,800.0	\$45,518,000.00	\$707.5244	100.0%

Notes: IMS, June 2009

Megace 160 mg was reported as having less than a 1000 units sold (-)

Megace 40 mg was not reported in IMS during any period

## Market Shares of Faslodex and Arimidex

## January-December 2007 Period

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
<b>Faslodex 250 mg/5 mL syringe</b>	1,600.0	\$984,000.00	\$615.0000	0.02 %
<b>Arimidex 1 mg/tab</b>	8,265,000.0	\$42,213,000.00	\$5.1074	99.98 %
<b>Total</b>	8,266,600.0	\$43,197,000.00	-	100.00%

## January-December 2008 Period

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
<b>Faslodex 250 mg/5 mL syringe</b>	1,800.0	\$1,098,000.00	\$610.0000	0.02 %
<b>Arimidex 1 mg/tab</b>	9,057,000.0	\$46,393,000.00	\$5.1223	99.98 %
<b>Total</b>	9,058,800.0	\$47,491,000.00	-	100.00%

## January-June 2009 Period

	Units	Sales Revenue	Unit Price	% of Market Share
<b>Faslodex 250 mg/5 mL syringe</b>	800.0	\$553,000.00	\$691.2500	0.02 %
<b>Arimidex 1 mg/tab</b>	4,587,000.0	\$23,560,000.00	\$5.1363	99.98 %
<b>Total</b>	4,587,800.0	\$24,113,000.00	-	100.00%

Note: IMS, (Dec 2007, Dec 2008 &amp; Jun 2009) information was used for this table, which captures Hospital &amp; Pharmacy markets only

2009(1) [*suite*]

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
<b>Aromasin 25 mg/comprimé</b>	873 000,0	4 500 000,00 \$	5,1546 \$	10,1 %
<b>Megace 160 mg/comprimé</b>	-	-	-	-
<b>Total</b>	8 604 800,0	45 518 000,00 \$	707,5244 \$	100,0 %

Notes : IMS, juin 2009

Selon les rapports reçus, moins de 1 000 unités du Megace 160 mg ont été vendues (-)

Pour les différents périodes, IMS n'a fait aucun rapport sur le Megace 40 mg

## Parts du marché des médicaments Faslodex et Arimidex

## Janvier-décembre 2007

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
<b>Faslodex 250 mg/5 mL seringue</b>	1 600,0	984 000,00 \$	615,0000 \$	0,02 %
<b>Arimidex 1 mg/comprimé</b>	8 265 000,0	42 213 000,00 \$	5,1074 \$	99,98 %
<b>Total</b>	8 266 600,0	43 197 000,00 \$	-	100,00 %

## Janvier-décembre 2008

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
<b>Faslodex 250 mg/5 mL seringue</b>	1 800,0	1 098 000,00 \$	610,0000 \$	0,02 %
<b>Arimidex 1 mg/comprimé</b>	9 057 000,0	46 393 000,00 \$	5,1223 \$	99,98 %
<b>Total</b>	9 058 800,0	47 491 000,00 \$	-	100,00 %

## Janvier-juin 2009

	Unités vendues	Recettes tirées des ventes	Prix unitaire	Part du marché (%)
<b>Faslodex 250 mg/5 mL seringue</b>	800,0	553 000,00 \$	691,2500	0,02 %
<b>Arimidex 1 mg/comprimé</b>	4 587 000,0	23 560 000,00 \$	5,1363	99,98 %
<b>Total</b>	4 587 800,0	24 113 000,00 \$	-	100,00 %

Note : IMS (pour le présent tableau, données de déc. 2007, déc. 2008 et juin 2009). Ces données ne couvrent que les marchés des hôpitaux et des pharmacies



## Attachment 5 — International Therapeutic Class Comparison

## International Therapeutic Class Comparison

Faslodex 250 mg/mL (DIN 02248624) Pricing Ratios in Canada and Other Countries<sup>1</sup> Using Backed-Out<sup>2</sup> International Formulary Prices for Faslodex and Comparators Cost per Treatment in Canadian Currency<sup>3</sup> (Based on Date of First sale: February 2006)

	Canada	France	Germany	Italy	Sweden	Switzerland	UK	US	Equivalent Canadian Faslodex price
Faslodex 250 mg/mL	\$600.0000	\$633.5178	\$694.8106	\$605.6430	\$638.8639	\$694.4976	\$709.1020	\$1,028.5746	
Arimidex 1 mg (30 mg)	\$148.5000	\$220.4640	\$211.5360	\$162.9060	\$181.7700	\$242.7780	\$149.5620	\$271.6770	\$521.2350

## Notes:

<sup>1</sup> Sources for Prices:

All Faslodex and Arimidex prices taken from publicly available ex-factory price as per *Patented Medicines Regulations*. All comparators taken from public sources.

Canada: Ontario Drug Benefit Formulary, September 2006, Quebec February 2006

Germany: Rote Liste, January 2006

France: Sempex, February 2006

Italy: L'informatore farmaceutico, June 2006

Sweden: Prislita, June 2006

Switzerland: Medwin website, January-June 2006

UK: Mims, June 2006

US: Federal Supply Schedule (FSS), January-June 2006

Thomson Micromedex Wholesale Acquisition Cost (WAC), April 2006

<sup>2</sup> The methodology for deriving net backed-out price can be found in the study, "Verification of Foreign Patented Drug Prices 2000" available on the PMPRB Web site [www.pmprb-cepmb.gc.ca](http://www.pmprb-cepmb.gc.ca) under Other Publications; Study Series

<sup>3</sup> Exchange rates based on 36-months ending September 2005 as per PMPRB Compendium Schedule 3

September 2005 36-month Exchange Rates	
Country	Exchange Rate
Canada	1.00000000
Germany	1.58379444
France	1.58379444
Italy	1.58379444
Sweden	0.17323056
Switzerland	1.03508056
UK	2.32690833
US	1.33759167

[29-1-o]

## Pièce 5 — Comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale

## Comparaison du prix au Canada selon la catégorie thérapeutique internationale

Faslodex 250 mg/mL (DIN 02248624)

Ratios des prix au Canada et dans les pays de comparaison<sup>1</sup>  
calculés à l'aide des prix inscrits sur les formulaires des différents pays de comparaison pour le Faslodex  
et pour les médicaments utilisés pour les comparaisons<sup>2</sup>  
Coût par traitement exprimé dans la devise canadienne<sup>3</sup>  
(à la date de la première vente : février 2006)

	Canada	France	Allemagne	Italie	Suède	Suisse	R.-U.	É.-U.	Prix équivalent canadien Faslodex
Faslodex 250 mg/mL	600,0000 \$	633,5178 \$	694,8106 \$	605,6430 \$	638,8639 \$	694,4976 \$	709,1020 \$	1 028,5746 \$	
Arimidex 1 mg (30 mg) \$	148,5000 \$	220,4640 \$	211,5360 \$	162,9060 \$	181,7700 \$	242,7780 \$	149,5620 \$	271,6770 \$	521,2350 \$

## Notes :

<sup>1</sup> Sources des prix :

Conformément au *Règlement sur les médicaments brevetés*, prix départ-usine auxquels le public peut avoir accès

Canada : Formulaire du Programme de médicaments de l'Ontario, septembre 2006; Québec, février 2006

Allemagne : Rote Liste, janvier 2006

France : Sempex, février 2006

Italie : L'informatore farmaceutico, juin 2006

Suède : Prislita, juin 2006

Suisse : Medwin site Web, janvier-juin 2006

R.-U. : Mims, juin 2006

É.-U. : Federal Supply Schedule (FSS), janvier-juin 2006

Thomson Micromedex Wholesale Acquisition Cost (WAC), avril 2006

<sup>2</sup> Vous trouverez dans l'étude « Vérification des prix des médicaments brevetés pratiqués à l'étranger - 2000 » la description de la méthode de vérification du calcul du prix net. Cette étude est affichée dans notre site Web ([www.pmprb-cepmb.gc.ca](http://www.pmprb-cepmb.gc.ca)) sous « Autres publications; Études »

<sup>3</sup> Taux de change fondés sur une période de 36 mois se terminant en juin 2006, tel qu'il est décrit dans l'appendice 3 du Compendium du CEPMB

Septembre 2005 Taux de change représentant la moyenne des taux de change des 36 derniers mois	
Pays	Taux de change
Canada	1,00000000
Allemagne	1,58379444
France	1,58379444
Italie	1,58379444
Suède	0,17323056
Suisse	1,03508056
R.-U.	2,32690833
É.-U.	1,33759167

[29-1-o]

**PUBLIC SERVICE COMMISSION****PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT***Permission granted*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Melanie Fay Baete, Fire Rescue Technician (FR-01), Canadian Forces Base Shilo, Department of National Defence, Shilo, Manitoba, to be a candidate, before and during the election period, for the position of Member of the Local Urban District for the Town of Holland, Rural Municipality of Victoria, Manitoba, in a municipal election to be held on October 27, 2010.

July 6, 2010

KATHY NAKAMURA  
*Director General*  
*Political Activities Directorate*

[29-1-o]

**COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE****LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE***Permission accordée*

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Melanie Fay Baete, pompier (FR-01), Base des Forces canadiennes de Shilo, Ministère de la Défense nationale, Shilo (Manitoba), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidate, avant et pendant la période électorale, au poste de Membre pour le comité de district urbain local du village du Holland, municipalité rurale de Victoria (Manitoba), à l'élection municipale prévue pour le 27 octobre 2010.

Le 6 juillet 2010

*La directrice générale*  
*Direction des activités politiques*  
KATHY NAKAMURA

[29-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****M&T BANK****DESIGNATED OFFICE FOR THE SERVICE OF ENFORCEMENT NOTICES**

Notice is hereby given, in compliance with the *Support Orders and Support Provisions (Banks and Authorized Foreign Banks) Regulations*, that the following office has been designated by M&T Bank for the service of enforcement notices in respect of all provinces and territories in Canada: 161 Bay Street, 27th Floor, Toronto, Ontario M5J 2S1.

July 3, 2010

M&T BANK

[27-4-o]

**NEW THOUGHT ALLIANCE OF CANADA****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that New Thought Alliance of Canada intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

June 25, 2010

GREG SKALA

*Secretary*

[29-1-o]

**ST. MARY'S RIVER ASSOCIATION****PLANS DEPOSITED**

St. Mary's River Association hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, St. Mary's River Association has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Guysborough, at Guysborough, Nova Scotia, under deposit No. 96165718, a description of the site and plans for a fish monitoring rotary screw trap (annually from April 15th until June 15th) in the West River St. Mary's, below the bridge at Glenelg (Latitude 45°15'21.6" N / Longitude 62°04'25.9" W).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Sherbrooke, July 7, 2010

SEAN C. MITCHELL, PhD

*Executive Director*

[29-1-o]

**AVIS DIVERS****M&T BANK****BUREAU DÉSIGNÉ POUR LA SIGNIFICATION DES AVIS D'EXÉCUTION**

Avis est par les présentes donné, conformément au *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (banques et banques étrangères autorisées)*, que le bureau suivant a été désigné par M&T Bank, pour la signification des avis d'exécution relativement à toutes les provinces et à tous les territoires du Canada : 161, rue Bay, 27<sup>e</sup> étage, Toronto (Ontario) M5J 2S1.

Le 3 juillet 2010

M&T BANK

[27-4]

**NEW THOUGHT ALLIANCE OF CANADA****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que New Thought Alliance of Canada demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 25 juin 2010

*Le secrétaire*

GREG SKALA

[29-1-o]

**ST. MARY'S RIVER ASSOCIATION****DÉPÔT DE PLANS**

La St. Mary's River Association donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La St. Mary's River Association a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Guysborough, à Guysborough (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 96165718, une description de l'emplacement et les plans d'un piège rotatif à poisson (utilisé annuellement du 15 avril au 15 juin) dans la rivière West River St. Mary's, sous le pont à Glenelg (par 45°15'21,6" de latitude nord et 62°04'25,9" de longitude ouest).

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Sherbrooke, le 7 juillet 2010

*Le directeur exécutif*

SEAN C. MITCHELL, Ph. D.

[29-1]

**PROPOSED REGULATIONS****RÈGLEMENTS PROJETÉS***Table of Contents**Table des matières*


---

	<i>Page</i>		<i>Page</i>
<b>Atlantic Pilotage Authority</b>		<b>Administration de pilotage de l'Atlantique</b>	
Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996 .....	1995	Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996 .....	1995

## Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996

Statutory authority

*Pilotage Act*

Sponsoring agency

Atlantic Pilotage Authority

## Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996

Fondement législatif

*Loi sur le pilotage*

Organisme responsable

Administration de pilotage de l'Atlantique

### REGULATORY IMPACT ANALYSIS STATEMENT

*(This statement is not part of the Regulations.)*

#### Issue and objectives

The Atlantic Pilotage Authority (the Authority) is responsible for administering, in the interests of safety, an efficient pilotage service within the Canadian waters in and around the Atlantic Provinces. Section 33 of the *Pilotage Act* requires that Pilotage Authorities prescribe tariffs of pilotage charges that are fair and reasonable and consistent with providing revenues sufficient to permit the Authority to operate on a self-sustaining financial basis. The Authority is responsible for 17 compulsory pilotage areas, and additional non-compulsory areas in which a pilot may be provided at the request of a ship.

The compulsory pilotage areas of Stephenville, Humber Arm, and Bay of Exploits in Newfoundland and Labrador have been affected by a significant decline in activity over several years. The situation has been exacerbated by the closing of two key paper mills in Stephenville and Grand Falls (shipping through the Bay of Exploits). From having 621 pilotage assignments in 2005, the activity has declined to 320 assignments in 2009, leading to a corresponding decline in revenue. The Authority has reduced staffing levels from four to three pilots to cover a very large geographical area. It would not be practical or prudent to reduce the staffing levels further as that would severely impact the Authority's ability to provide service to customers in the area.

With respect to the non-compulsory tariff amendments proposed herein, the tariffs for the affected areas have not been amended since April 14, 1999. There is concern that qualified mariners may not do the non-compulsory assignments requested by industry if the rates remain at their current levels.

The objective of this regulatory proposal is to increase pilotage charges in certain compulsory and non-compulsory areas in order to

- maintain the ability of the Authority to meet its mandate to operate, in the interest of safety, an efficient pilotage service within the Atlantic region,
- help ensure the long-term financial self-sustainability of the Authority as a whole,
- help ensure the long-term financial self-sustainability of each port individually, and
- be mindful of the economic fragility of the region (ensure that proposed tariff increases are within the ability of the shipping

### RÉSUMÉ DE L'ÉTUDE D'IMPACT DE LA RÉGLEMENTATION

*(Ce résumé ne fait pas partie du Règlement.)*

#### Question et objectifs

L'Administration de pilotage de l'Atlantique (l'Administration) est chargée de gérer, dans l'intérêt de la sécurité, un service de pilotage efficace dans les eaux canadiennes des provinces de l'Atlantique et dans les eaux limitrophes. L'article 33 de la *Loi sur le Pilotage* demande que les Administrations fixent des tarifs de droit de pilotage équitables et raisonnables qui lui permettent de générer des revenus suffisants pour assurer le financement autonome de ses activités. L'Administration gère 17 zones de pilotage obligatoire et d'autres zones de pilotage non obligatoire pour lesquelles les services d'un pilote peuvent être offerts à la demande d'un navire.

Depuis plusieurs années, les activités des zones de pilotage obligatoire de Stephenville, de Humber Arm et de la baie des Exploits à Terre-Neuve-et-Labrador connaissent une forte baisse. La situation s'est aggravée à la suite de la fermeture de deux importantes usines de papier à Stephenville et à Grand-Sault (transport des marchandises par la baie des Exploits). Les affectations de pilotage sont passées de 621 en 2005 à 320 en 2009, menant à une baisse correspondante des revenus. L'Administration a réduit ses effectifs de quatre à trois pilotes pour couvrir une très vaste région géographique. Il ne serait ni pratique ni prudent de réduire les effectifs davantage, car cela nuirait grandement à la capacité de l'Administration de fournir des services aux clients de la région.

Dans le cas des modifications proposées dans le présent document, les tarifs pour les zones de pilotage non obligatoire n'ont pas été modifiés depuis le 14 avril 1999. On craint que les marins qualifiés n'acceptent pas les affectations de pilotage non obligatoire si les taux demeurent au niveau actuel.

Le présent projet de règlement vise à augmenter les droits de pilotage dans certaines zones de pilotage obligatoire et non obligatoire dans le but :

- de maintenir la capacité de l'Administration à accomplir son mandat d'exploiter, dans l'intérêt de la sécurité, un service de pilotage efficace dans la région de l'Atlantique;
- de veiller à la capacité d'autonomie financière à long terme de l'ensemble de l'Administration;
- de veiller à la capacité d'autonomie financière à long terme de chaque port;
- d'être conscient de la fragilité de l'économie de la région (veiller à ce que l'industrie de la navigation soit en mesure

industry to absorb, and to limit proposed increases to a level where they will not cause traffic to be diverted to competing ports, for example, in the United States).

For the non-compulsory tariff amendments proposed herein, the Authority is attempting to streamline the current rate structure, and to provide an inflationary increase to assure qualified mariners will provide their services as pilots when requested.

### *Description and rationale*

#### *Western Newfoundland*

The three compulsory areas in Western Newfoundland form a district which shares the pilot complement. Two of the three areas, Bay of Exploits and Stephenville, have had dramatic reductions in traffic within the past five years due to the loss of pulp mills in those areas. The third area, Humber Arm, has also suffered a decline, but to a lesser extent. The Authority has reduced the pilot complement to the lowest possible level, and must increase tariffs in those areas to reduce the losses being incurred. The increase in tariffs is 10% in Bay of Exploits and Stephenville, and 20% in Humber Arm. The moorage charge, which is the charge for manoeuvring of a ship from one berth to another or back at the same berth within a compulsory pilotage area, will be calculated in the same manner as other compulsory areas in Newfoundland and Nova Scotia. The following table indicates the amendments in the benchmark rates for these areas.

		Basic Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Minimum Charge (\$)	Cancellation Charge (\$)
Bay of Exploits, N.L.	Current	841.00	8.85	1 725.00	841.00
	Proposed	925.00	9.74	1 898.00	900.00
Stephenville, N.L.	Current	841.00	8.85	1 725.00	841.00
	Proposed	925.00	9.74	1 898.00	900.00
Humber Arm, N.L.	Current	541.00	7.33	1 400.00	541.00
	Proposed	649.00	8.80	1 680.00	649.00

#### *Non-compulsory ports*

There are several ports throughout Nova Scotia, New Brunswick, and Prince Edward Island that do not require compulsory pilotage. However, if requested, the Authority may provide a licensed pilot to assist in the safe navigation of ships in those areas. The charges applicable for these assignments are contained in Schedule 6 of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996* (the Regulations).

Schedule 6 of the Regulations lists several ports, some of which have been inactive for many years. The active ports, with the exception of Pictou, Nova Scotia, and Summerside, Prince Edward Island, are included in the category "Any other port or harbour area." The Authority intends to modify this schedule so that only the following two items be listed: 1. Belledune, New Brunswick, and 2. Any other ports. For the active ports currently covered under the "Any other port or harbour area" category, the rates in effect in Pictou and Summerside will apply. This will be an increase of 10.4% in unit charge, an increase in minimum charge of 18.9%, and an increase in the moorage charge of 19.3%. The tariffs for these categories have not increased since April 14, 1999, and the proposed increase is less than the rate of inflation in

d'absorber les augmentations de tarifs proposées, et limiter les augmentations proposées à un niveau qui n'incitera pas le trafic à dévier vers des ports concurrents, par exemple, ceux des États-Unis).

Pour ce qui est des modifications de tarifs de pilotage non obligatoire proposées dans le présent document, l'Administration tente de simplifier la structure tarifaire actuelle, et de fournir une augmentation liée au taux d'inflation pour que les marins qualifiés continuent d'offrir leurs services en tant que pilotes sur demande.

### *Description et justification*

#### *Ouest de Terre-Neuve*

Les trois zones de pilotage obligatoire dans l'ouest de Terre-Neuve forment un district qui partage l'effectif des pilotes. Au cours des cinq dernières années, deux de ces zones, la baie des Exploits et Stephenville, ont connu une forte baisse de leur trafic en raison de la fermeture d'usines de papier. La troisième zone, Humber Arm, a également connu une baisse, mais à un degré moindre. L'Administration a réduit l'effectif des pilotes à son plus bas niveau, et doit augmenter les tarifs dans ces zones afin de réduire les pertes. Les tarifs de la baie des Exploits et Stephenville augmenteront de 10 % et ceux de Humber Arm de 20 %. Les droits de déplacement, qui sont les droits pour la manœuvre d'un navire dans les limites d'une zone de pilotage obligatoire, seront calculés de la même façon que les autres zones de pilotage obligatoire à Terre-Neuve et en Nouvelle-Écosse. Le tableau suivant indique les modifications aux taux de référence de ces zones.

		Droit forfaitaire (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit minimum (\$)	Droit d'annulation (\$)
Baie des Exploits, T.-N.-L.	Actuel	841,00	8,85	1 725,00	841,00
	Proposé	925,00	9,74	1 898,00	900,00
Stephenville, T.-N.-L.	Actuel	841,00	8,85	1 725,00	841,00
	Proposé	925,00	9,74	1 898,00	900,00
Humber Arm, T.-N.-L.	Actuel	541,00	7,33	1 400,00	541,00
	Proposé	649,00	8,80	1 680,00	649,00

#### *Ports où le pilotage n'est pas obligatoire*

Plusieurs ports en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick et sur l'Île-du-Prince-Édouard ne requièrent pas un pilotage obligatoire. Cependant, l'Administration peut fournir, au besoin, les services d'un pilote breveté pour aider les navires à naviguer en toute sécurité dans ces zones. Les droits applicables pour ces affectations sont indiqués dans l'annexe 6 du *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996* (le Règlement).

L'annexe 6 du Règlement énumère plusieurs ports, certains d'entre eux ayant été inactifs durant de nombreuses années. Les ports actifs, à l'exception de Pictou (Nouvelle-Écosse) et de Summerside, (Île-du-Prince-Édouard), font partie de la catégorie « tout autre port ou havre ». L'Administration tente de modifier cette annexe de sorte que seuls les deux points suivants sont énumérés pour ne tenir compte que de 1. Belledune (Nouveau-Brunswick) et 2. tout autre port ou havre. Pour ce qui est des ports actifs faisant actuellement partie de la catégorie « tout autre port ou havre », les taux en vigueur aux ports de Pictou et de Summerside s'appliqueront. Ces taux représenteront une augmentation de 10,4 % du droit unitaire, 18,9 % du droit minimum et une augmentation de 19,3 % du droit de déplacement. Les tarifs des

the interim period. The following table indicates the proposed amendments.

**Port and Harbour Areas — One-way Trips and Morage**

		Minimum Charges One-way Trip (\$)	Unit Charge One-way Trip (\$)	Morage Charge (\$)
Any other port or harbour area	Current	302.00	3.26	244.00
	Proposed	359.00	3.60	291.00

The Authority is also proposing an increase in the charge for coastal pilotage contained in section 11 of the Regulations. This charge has not been amended since June 4, 1998, and the proposed increase represents an inflationary increase. The proposal is that the current rate of \$453 per each 24-hour period, or part thereof, be increased to \$573 for each 24-hour period, or part thereof.

**Benefits and costs**

The increase in revenue in the compulsory areas represents less than 0.5% increase for the Authority overall. The tariff adjustments for the individual ports will be an increase of 20% in Humber Arm, and 10% in both Stephenville and Bay of Exploits. These amendments are not expected to impact the Authority's operating costs.

With respect to non-compulsory areas, the revenues from ports in these areas represent a negligible part of the Authority's revenue, and the increase will not create any significant positive cash flow. It should be noted that, in these areas, pilotage is not compulsory and the industry can choose not to use the services of the Atlantic Pilotage Authority.

The Authority considers the tariffs proposed here to be fair and reasonable. The increases permit self-sustainability of each port individually and address inflationary pressures.

**Strategic environmental analysis**

In accordance with the *Cabinet Directive on the Environmental Assessment of Policy, Plan and Program Proposals* of 1999 and the Transport Canada Policy Statement on Strategic Environmental Assessment, a strategic environmental assessment of these amendments was conducted in the form of a preliminary scan. The strategic environmental assessment concluded that the amendments are not likely to have important environmental effects.

**Consultation**

Consultation in various forms has taken place over the last months with the parties affected by these proposed amendments. The parties consulted include the Shipping Federation of Canada, the Canadian Shipowners Association, and the Western Newfoundland Pilotage Committee. The consultation took the form of meetings, as well as written, personal, and telephone communications with individuals. Alternatives to tariff increases were presented, where applicable, and participation from the attendees was encouraged. When meeting with customers, the Authority provided an analysis of the situation and solicited responses.

catégories n'ont pas été augmentés depuis le 14 avril 1999, et l'augmentation proposée est moindre que le taux d'inflation de la période intermédiaire. Le tableau suivant indique les modifications proposées.

**Zones d'un port ou d'un havre — Voyages simples et déplacements**

		Droit minimum, voyage simple (\$)	Droit unitaire, voyage simple (\$)	Droit pour un déplacement (\$)
Tout autre port ou havre	Actuel	302,00	3,26	244,00
	Proposé	359,00	3,60	291,00

L'Administration propose également une augmentation du droit de pilotage dans les zones côtières qui se trouve dans l'article 11 du Règlement. Ce droit n'a pas été modifié depuis le 4 juin 1998, et l'augmentation proposée correspond au taux d'inflation. La proposition consiste à ce que le taux actuel pour chaque période de 24 heures ou moins passe de 453 \$ à 573 \$.

**Avantages et coûts**

Dans l'ensemble, l'augmentation des revenus dans les zones de pilotage obligatoire représente moins de 0.5 % d'augmentation pour l'Administration. Les ajustements de tarif de chaque port représenteront une augmentation de 20 % pour Humber Arm et 10 % pour Stephenville et la baie des Exploits. Ces modifications ne devraient pas avoir un impact sur les coûts d'exploitation de l'Administration.

Pour ce qui est des zones de pilotage non obligatoire, les revenus des ports de ces zones représentent une partie négligeable des revenus de l'Administration, et l'augmentation ne créera aucune augmentation de revenu importante. Il est à noter que, dans ces zones, le pilotage n'est pas obligatoire et que l'industrie peut choisir de ne pas utiliser les services de l'Administration de pilotage de l'Atlantique.

L'Administration considère que les tarifs proposés dans le présent document sont équitables et raisonnables. Les augmentations réduiront l'interfinancement et répondront aux pressions liées à l'inflation.

**Analyse environnementale stratégique**

Conformément à la *Directive du Cabinet sur l'évaluation environnementale des projets de politiques, de plans et de programmes* de 1999 et à l'Énoncé de principes de Transports Canada sur l'évaluation environnementale stratégique, une évaluation environnementale stratégique a été réalisée sous forme d'une analyse préliminaire. L'évaluation environnementale stratégique a permis de conclure que les modifications n'auront vraisemblablement pas d'incidences importantes sur l'environnement.

**Consultation**

Des consultations sous diverses formes ont été menées auprès des parties visées par les modifications proposées. La liste des parties consultées comprend la Fédération maritime du Canada, l'Association des armateurs canadiens et le comité de pilotage de l'ouest de Terre-Neuve. Les consultations auprès des personnes ont été menées sous la forme de réunions, ainsi que de communications écrites, personnelles et téléphoniques. Des solutions de rechange aux augmentations tarifaires ont été présentées, le cas échéant, et les participants ont été invités à exprimer leur avis. Lors de ces réunions avec les clients, l'Administration a présenté une analyse de la situation en les invitant à formuler des commentaires.

The response of those consulted has varied, but the majority of the customers accept that the increases are fair and reasonable.

#### **Implementation, enforcement and service standards**

Section 45 of the *Pilotage Act* provides an enforcement mechanism for these Regulations in that a Pilotage Authority can inform a customs officer at any port in Canada to withhold clearance from any ship for which pilotage charges are outstanding and unpaid. Section 48 of the *Pilotage Act* stipulates that every person who fails to comply with the Act or Regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

#### **Contact**

Captain R. A. McGuinness  
Chief Executive Officer  
Atlantic Pilotage Authority  
Cogswell Tower, Suite 910  
2000 Barrington Street  
Halifax, Nova Scotia  
B3J 3K1  
Telephone: 902-426-2550  
Fax: 902-426-4004

Les commentaires des personnes consultées étaient variés, mais la majorité des clients conviennent que les augmentations sont équitables et raisonnables.

#### **Mise en œuvre, application et normes de service**

L'article 45 de la *Loi sur le pilotage* prévoit un mécanisme pour l'application de ce règlement. En effet, l'Administration peut aviser un agent des douanes de service dans un port canadien de ne pas donner congé à un navire lorsque des droits de pilotage exigibles sont impayés. L'article 48 de la *Loi sur le pilotage* prévoit que quiconque contrevient à la Loi ou aux règlements connexes commet une infraction et est exposé à une amende maximale de 5 000 \$ par procédure sommaire.

#### **Personne-ressource**

Capitaine R.A. McGuinness  
Premier dirigeant  
Administration de pilotage de l'Atlantique  
Tour Cogswell, Pièce 910  
2000, rue Barrington  
Halifax (Nouvelle-Écosse)  
B3J 3K1  
Téléphone : 902-426-2550  
Télécopieur : 902-426-4004

---

### **PROPOSED REGULATORY TEXT**

Notice is hereby given, pursuant to subsection 34(1)<sup>a</sup> of the *Pilotage Act*<sup>b</sup>, that the Atlantic Pilotage Authority, pursuant to subsection 33(1) of that Act, proposes to make the annexed *Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*.

Interested persons who have reason to believe that any charge in the proposed Regulations is prejudicial to the public interest, including the public interest that is consistent with the national transportation policy set out in section 5<sup>c</sup> of the *Canada Transportation Act*<sup>d</sup>, may file a notice of objection setting out the grounds for the objection with the Canadian Transportation Agency within 30 days after the date of publication of this notice. The notice of objection must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice, and be sent to the Canadian Transportation Agency, Ottawa, Ontario K1A 0N9.

Halifax, July 7, 2010

CAPTAIN R. A. MCGUINNESS  
*Chief Executive Officer*  
*Atlantic Pilotage Authority*

---

### **PROJET DE RÉGLEMENTATION**

Avis est donné, conformément au paragraphe 34(1)<sup>a</sup> de la *Loi sur le pilotage*<sup>b</sup>, que l'Administration de pilotage de l'Atlantique, en vertu du paragraphe 33(1) de cette loi, se propose de prendre le *Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*, ci-après.

Les intéressés qui ont des raisons de croire qu'un droit figurant dans le projet de règlement nuit à l'intérêt public, notamment l'intérêt public qui est compatible avec la politique nationale des transports énoncée à l'article 5<sup>c</sup> de la *Loi sur les transports au Canada*<sup>d</sup>, peuvent déposer un avis d'opposition motivé auprès de l'Office des transports du Canada dans les trente jours suivant la date de publication du présent avis. Ils sont priés d'y citer la *Gazette du Canada* Partie I, ainsi que la date de publication, et d'envoyer le tout à l'Office des transports du Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0N9.

Halifax, le 7 juillet 2010

*Le premier dirigeant de l'Administration*  
*de pilotage de l'Atlantique*  
CAPITAINE R. A. MCGUINNESS

<sup>a</sup> S.C. 1998, c. 10, s. 150

<sup>b</sup> R.S., c. P-14

<sup>c</sup> S.C. 2007, c. 19, s. 2

<sup>d</sup> S.C. 1996, c. 10

<sup>a</sup> L.C. 1998, ch. 10, art. 150

<sup>b</sup> L.R., ch. P-14

<sup>c</sup> L.C. 2007, ch. 19, art. 2

<sup>d</sup> L.C. 1996, ch. 10



**REGULATIONS AMENDING THE ATLANTIC PILOTAGE TARIFF REGULATIONS, 1996**

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE TARIF DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DE L'ATLANTIQUE, 1996**

**AMENDMENTS**

**MODIFICATIONS**

1. Subsection 11(1) of the *Atlantic Pilotage Tariff Regulations, 1996*<sup>1</sup> is replaced by the following:

1. Le paragraphe 11(1) du *Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996*<sup>1</sup> est remplacé par ce qui suit :

11. (1) A charge of \$573 for each 24-hour period, or part of a 24-hour period, is payable if the services of a pilot are used to pilot a ship, other than a dead ship or an oil rig, in a coastal area.

11. (1) Lorsque les services d'un pilote sont utilisés pour piloter un navire, autre qu'un navire mort ou une plate-forme de forage pétrolier, dans une zone côtière, un droit de 573 \$ est à payer pour chaque période de 24 heures ou moins.

2. The portion of item 3 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

2. Le passage de l'article 3 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
3.	1,898.00	9.74	925.00

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
3.	1 898,00	9,74	925,00

3. The portion of item 5 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

3. Le passage de l'article 5 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
5.	1,680.00	8.80	649.00

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
5.	1 680,00	8,80	649,00

4. The portion of item 8 of Schedule 2 to the Regulations in columns 2 to 4 is replaced by the following:

4. Le passage de l'article 8 de l'annexe 2 du même règlement figurant dans les colonnes 2 à 4 est remplacé par ce qui suit :

	Column 2	Column 3	Column 4
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge (\$)	Basic Charge (\$)
8.	1,898.00	9.74	925.00

	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire (\$)	Droit forfaitaire (\$)
8.	1 898,00	9,74	925,00

5. The portion of item 3 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

5. Le passage de l'article 3 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
3.	1,708.00	7.79	740.00	8.77	832.00

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
3.	1 708,00	7,79	740,00	8,77	832,00

6. The portion of item 5 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

6. Le passage de l'article 5 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
Item	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
5.	1,512.00	7.04	519.00	7.92	584.00

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
Article	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
5.	1 512,00	7,04	519,00	7,92	584,00

<sup>1</sup> SOR/95-586

<sup>1</sup> DORS/95-586

7. The portion of item 8 of Schedule 4 to the Regulations in columns 3 to 7 is replaced by the following:

	Column 3	Column 4	Column 5	Column 6	Column 7
	Minimum Charge (\$)	Unit Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, No Pilot Boat Used (\$)	Unit Charge, Pilot Boat Used (\$)	Basic Charge, Pilot Boat Used (\$)
8.	1,708.00	7.79	740.00	8.77	832.00

8. Schedule 6 to the Regulations is replaced by the Schedule 6 set out in the schedule to these Regulations.

#### COMING INTO FORCE

9. These Regulations come into force on the day on which they are registered.

#### SCHEDULE (Section 8)

#### SCHEDULE 6 (Sections 9 and 10)

#### PORT AND HARBOUR AREAS — ONE-WAY TRIPS AND MOVAGES

	Column 1	Column 2	Column 3	Column 4
	Port or Harbour Area	Minimum Charge, One-way Trip (\$)	Unit Charge, One-way Trip (\$)	Movage Charge (\$)
1.	Belledune, N.B.	469.00	4.02	291.00
2.	Any other port or harbour area	359.00	3.60	291.00

[29-1-o]

7. Le passage de l'article 8 de l'annexe 4 du même règlement figurant dans les colonnes 3 à 7 est remplacé par ce qui suit :

	Colonne 3	Colonne 4	Colonne 5	Colonne 6	Colonne 7
	Droit minimum (\$)	Droit unitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire sans bateau-pilote (\$)	Droit unitaire avec bateau-pilote (\$)	Droit forfaitaire avec bateau-pilote (\$)
8.	1 708,00	7,79	740,00	8,77	832,00

8. L'annexe 6 du même règlement est remplacé par l'annexe 6 figurant à l'annexe du présent règlement.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

9. Le présent règlement entre en vigueur à la date de son enregistrement.

#### ANNEXE (article 8)

#### ANNEXE 6 (articles 9 et 10)

#### ZONES D'UN PORT OU D'UN HAVRE — VOYAGES SIMPLES ET DÉPLACEMENTS

	Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
	Zone d'un port ou d'un havre	Droit minimum, voyage simple (\$)	Droit unitaire, voyage simple (\$)	Droit pour un déplacement (\$)
1.	Belledune (N.-B.)	469,00	4,02	291,00
2.	Toute autre zone d'un port ou d'un havre	359,00	3,60	291,00

[29-1-o]

## INDEX

Vol. 144, No. 29 — July 17, 2010

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Revenue Agency**

## Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 1970

**Canadian International Trade Tribunal**

Appeal No. AP-2009-003 — Decision ..... 1972

Appeal No. AP-2009-007 — Decision ..... 1972

Appeal No. AP-2009-056 — Decision ..... 1973

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

\* Addresses of CRTC offices — Interventions ..... 1973

## Decisions

2010-418 to 2010-444, 2010-457 to 2010-459,  
2010-463 and 2010-465 to 2010-467 ..... 1974

## Notices of consultation

2010-454 — Notice of applications received ..... 1979

2010-464 — Notice of applications received ..... 1980

2010-468 — Notice of application received ..... 1980

**International Joint Commission**

## Boundary Waters Treaty of 1909

Review of the bi-national management of the Lake of  
the Woods and Rainy River Basin ..... 1981**Patented Medicine Prices Review Board**Notice and Comment issued by the Patented Medicine  
Prices Review Board on June 18, 2010, for  
FASLODEX® ..... 1981**Public Service Commission**

## Public Service Employment Act

Permission granted (Baete, Melanie Fay) ..... 1992

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

## Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03504 ..... 1954

Permit No. 4543-2-04361 ..... 1956

Permit No. 4543-2-06637 ..... 1957

Significant New Activity Notice No. 15973 ..... 1959

**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Notice of Vacancy**

VIA Rail Canada Inc. .... 1966

**Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of**

## Criminal Code

Designation as fingerprint examiner ..... 1961

**Transport, Dept. of**

## Canada Marine Act

Nanaimo Port Authority — Supplementary letters  
patent ..... 1962Saguenay Port Authority — Supplementary letters  
patent ..... 1963Toronto Port Authority — Supplementary letters  
patent ..... 1964**MISCELLANEOUS NOTICES**\* M&T Bank, designated office for the service of  
enforcement notices ..... 1993

New Thought Alliance of Canada, surrender of charter ..... 1993

St. Mary's River Association, fish monitoring rotary screw  
trap in the West River St. Mary's, N.S. .... 1993**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

## Canada Elections Act

Deregistration of registered electoral district  
associations ..... 1969**House of Commons**\* Filing applications for private bills (Third Session,  
Fortieth Parliament) ..... 1969**PROPOSED REGULATIONS****Atlantic Pilotage Authority**

## Pilotage Act

Regulations Amending the Atlantic Pilotage Tariff  
Regulations, 1996 ..... 1995**SUPPLEMENTS****Copyright Board**Statement of Proposed Royalties to Be Collected by  
CMRRA-SODRAC Inc. for the Reproduction of  
Musical Works in Canada

**INDEX**

Vol. 144, n° 29 — Le 17 juillet 2010

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

* M&T Bank, bureau désigné pour la signification des avis d'exécution .....	1993
New Thought Alliance of Canada, abandon de charte.....	1993
St. Mary's River Association, piège rotatif à poisson dans la rivière West River St. Mary's (N.-É.) .....	1993

**AVIS DU GOUVERNEMENT**

<b>Avis de poste vacant</b> VIA Rail Canada inc. ....	1966
----------------------------------------------------------	------

**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999) Avis de nouvelle activité n° 15973 .....	1959
Permis n° 4543-2-03504 .....	1954
Permis n° 4543-2-04361 .....	1956
Permis n° 4543-2-06637 .....	1957

**Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**

Code criminel Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales ...	1961
------------------------------------------------------------------------------	------

**Transports, min. des**

Loi maritime du Canada Administration portuaire de Nanaimo — Lettres patentes supplémentaires.....	1962
Administration portuaire de Toronto — Lettres patentes supplémentaires.....	1964
Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires.....	1963

**COMMISSIONS****Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance .....	1970
---------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique Permission accordée (Baete, Melanie Fay).....	1992
---------------------------------------------------------------------------------------------	------

**Commission mixte internationale**

Traité des eaux limitrophes de 1909 Étude de la gestion binationale du bassin du lac des Bois et de la rivière à la Pluie.....	1981
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**COMMISSIONS (suite)****Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés**

Avis et commentaires émis par le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés le 18 juin 2010 au sujet du FASLODEX®.....	1981
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	1973
-----------------------------------------------------	------

**Avis de consultation**

2010-454 — Avis de demandes reçues.....	1979
2010-464 — Avis de demandes reçues.....	1980
2010-468 — Avis de demande reçue .....	1980

**Décisions**

2010-418 à 2010-444, 2010-457 à 2010-459, 2010-463 et 2010-465 à 2010-467 .....	1974
---------------------------------------------------------------------------------	------

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Appel n° AP-2009-003 — Décision.....	1972
Appel n° AP-2009-007 — Décision.....	1972
Appel n° AP-2009-056 — Décision.....	1973

**PARLEMENT****Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Troisième session, quarantième législature) .....	1969
------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada Radiation d'associations de circonscription enregistrées .....	1969
--------------------------------------------------------------------------------------------	------

**RÈGLEMENTS PROJETÉS****Administration de pilotage de l'Atlantique**

Loi sur le pilotage Règlement modifiant le Règlement sur le tarif de l'Administration de pilotage de l'Atlantique, 1996.....	1995
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------

**SUPPLÉMENTS****Commission du droit d'auteur**

Projet de tarifs des redevances à percevoir par CMRRA-SODRAC inc. pour la reproduction d'œuvres musicales au Canada	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
July 17, 2010



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 17 juillet 2010

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be  
Collected by CMRRA-SODRAC Inc.  
for the Reproduction of Musical  
Works in Canada**

**Projet de tarifs des redevances à percevoir  
par CMRRA-SODRAC inc. pour  
la reproduction d'œuvres  
musicales au Canada**

Non-Commercial Radio Stations  
(2011)

Stations de radio non commerciales  
(2011)

Online Music Services  
(2011)

Services de musique en ligne  
(2011)

Satellite Radio Services  
(2011-2013)

Services de radio par satellite  
(2011-2013)

**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reproduction of Musical Works

*Statement of Proposed Royalties to Be Collected for the Reproduction of Musical Works in Canada*

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of royalties filed by CMRRA-SODRAC Inc. (CSI) on March 31, 2010, on behalf of the Society for the Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC), SODRAC 2003 Inc. and the Canadian Musical Reproduction Rights Agency (CMRRA), with respect to royalties it proposes to collect, effective January 1, 2011, for the reproduction of musical works in Canada, by non-commercial radio stations in 2011, online music services in 2011 and satellite radio services in 2011, 2012 and 2013.

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the proposed tariffs may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than September 15, 2010.

Ottawa, July 17, 2010

GILLES McDOUGALL  
*Acting Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8624 (telephone)  
613-952-8630 (fax)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales

*Projet de tarifs des redevances à percevoir pour la reproduction d'œuvres musicales au Canada*

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarifs que CMRRA-SODRAC Inc. (CSI) a déposé auprès d'elle le 31 mars 2010, pour le bénéfice de la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC), SODRAC 2003 inc. et l'Agence canadienne des droits de reproduction musicaux (CMRRA), relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2011, pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio non commerciales en 2011, par les services de musique en ligne en 2011 et par les services de radio par satellite en 2011, 2012 et 2013.

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer aux tarifs proposés doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 15 septembre 2010.

Ottawa, le 17 juillet 2010

*Le secrétaire général par intérim*  
GILLES McDOUGALL  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8624 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)  
[gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca](mailto:gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca) (courriel)

STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY CMRRA-SODRAC INC. ON BEHALF OF THE SOCIETY FOR THE REPRODUCTION RIGHTS OF AUTHORS, COMPOSERS AND PUBLISHERS IN CANADA (SODRAC) AND SODRAC 2003 INC. (HEREINAFTER JOINTLY "SODRAC") AND THE CANADIAN MUSICAL REPRODUCTION RIGHTS AGENCY (CMRRA), FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS IN THE REPERTOIRE OF SODRAC OR CMRRA BY NON-COMMERCIAL RADIO STATIONS FOR 2011

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CMRRA-SODRAC Inc. Non-Commercial Radio Tariff, 2011*.

*Definitions*

2. In this tariff,
- "copy" means any format or material form on or in which a musical work in the repertoire is fixed by a non-commercial radio station by any known or to be discovered process; (« *copie* »)
- "gross operating costs" means all direct expenditures of any kind and nature (whether in money or other form) incurred by the non-commercial radio station or on its behalf in connection with the products and services that are subject to the licence covered by this tariff; (« *dépenses brutes d'opération* »)
- "network" means a network within the meaning of the *Regulations Prescribing Networks (Copyright Act)*, SOR/99-348, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 133, No. 19, p. 2166; (« *réseau* »)
- "non-commercial low-use station" means a non-commercial radio station that, during the year for which royalties are paid
- (a) broadcasts works in the repertoire for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) and keeps and makes available to CMRRA-SODRAC Inc. complete recordings of its last 30 broadcast days;
- (b) does not make or keep any reproduction onto a computer hard disk or server, does not use any reproduction made or kept onto the computer hard disk or server of another station within a network; and agrees to allow CMRRA to verify the conditions set out in this paragraph, and does so allow when requested; (« *station non commerciale à faible utilisation* »)
- "non-commercial radio station" means any AM or FM radio station other than a Canadian Broadcasting Corporation radio station, licensed under the *Broadcasting Act*, S.C. 1991, c. 11, by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission as a station owned or operated by a not-for-profit corporation, whether or not any part of its gross operating costs is funded by advertising revenues, including any station that is owned or operated on a not-for-profit basis, or any AM or FM radio station owned or operated by a similar corporation, whether or not this corporation holds a licence from the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission; (« *station de radio non commerciale* »)
- "repertoire" means the musical works in SODRAC's or CMRRA's repertoire; (« *répertoire* »)
- "reproduction" means the fixation of a musical work by any known or to be discovered process, in any format or material form, including the fixation on the random access memory (RAM) or hard disk of a computer. (« *reproduction* »)

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA CMRRA-SODRAC INC. POUR LE BÉNÉFICE DE LA SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS AU CANADA (SODRAC) ET DE SODRAC 2003 INC. (CI-APRÈS CONJOINTEMENT « LA SODRAC ») ET DE L'AGENCE CANADIENNE DES DROITS DE REPRODUCTION MUSICAUX (CMRRA) POUR LA REPRODUCTION D'ŒUVRES MUSICALES FAISANT PARTIE DU RÉPERTOIRE DE LA SODRAC OU DE LA CMRRA, PAR LES STATIONS DE RADIO NON COMMERCIALES POUR 2011

*Titre abrégé*

1. *Tarif CMRRA-SODRAC Inc. pour les stations de radio non commerciales, 2011*.

*Définitions*

2. Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :
- « *année* » Année civile; (« *year* »)
- « *copie* » Tout format ou support matériel par ou sur lequel une œuvre musicale du répertoire est fixée, par une station de radio non commerciale par tout procédé connu ou à découvrir; (« *copy* »)
- « *dépenses brutes d'opération* » Toute dépense directe, quel qu'en soit le genre ou la nature (qu'elle soit en argent ou sous une autre forme) encourue par la station de radio non commerciale ou pour son compte, en liaison avec les produits et services visés par la licence régie par le présent tarif; (« *gross operating costs* »)
- « *diffusion simultanée* » Transmission simultanée, non modifiée et en temps réel du signal de radiodiffusion terrestre de la station ou d'une autre station faisant partie du même réseau par l'entremise d'Internet ou d'un autre réseau informatique semblable (« *simulcasting* »)
- « *répertoire* » Répertoire des œuvres musicales de la SODRAC ou de la CMRRA; (« *repertoire* »)
- « *reproduction* » Fixation par une station de radio non commerciale d'une œuvre musicale du répertoire par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, y compris la fixation en mémoire vive ou sur le disque dur d'un ordinateur; (« *reproduction* »)
- « *réseau* » Réseau tel qu'il est défini dans le *Règlement sur la désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur)*, DORS/99-348, *Gazette du Canada*, Partie II, vol. 133, n° 19, p. 2166; (« *network* »)
- « *station de radio non commerciale* » Toute station de radio M.A. ou M.F. titulaire d'une licence octroyée en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion*, L.C. 1991, c. 11, par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, à l'exception d'une station de radio de la Société Radio-Canada, à titre de station détenue ou exploitée par une personne morale ou un organisme sans but lucratif, que ses dépenses brutes d'exploitation soient financées ou non par des recettes publicitaires, y compris toute station de radio détenue ou exploitée par une personne morale ou organisme sans but lucratif ou toute station de radio M.A. ou M.F. qui est détenue ou exploitée par une personne morale ou un organisme semblable, que cette personne morale ou organisme sans but lucratif détienne ou non une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes; (« *non-commercial radio station* »)

“simulcasting” means the simultaneous, unaltered, real-time streaming of the over-the-air broadcast signal of the station, or of another station that is part of the same network as the station, via the Internet or other similar computer network; (« *diffusion simultanée* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

#### Application

3. (1) In consideration of the payment of the royalties set out in section 4 of this tariff, and in consideration of the other terms and conditions set out therein, CMRRA-SODRAC Inc. grants to a non-commercial radio station, a non-exclusive, non-transferable licence for the duration of this tariff, authorizing the reproduction, as often as desired during the term of the licence, of the musical works in the repertoire by a conventional, over-the-air non-commercial radio station and the use of copies resulting from such reproduction for its radio broadcasting purposes, including simulcasting.

(2) The licence does not authorize the use of any copy made pursuant to subsection (1) in association with a product, service, cause or institution.

(3) This tariff does not apply to

(a) any non-commercial audio service that is not a conventional, over-the-air radio broadcasting service; or

(b) transmissions, other than simulcasts, of a musical work in the repertoire on a digital communication network, such as via the Internet.

#### Royalties

4. (1) In consideration of the licence granted in accordance with section 3 above by CMRRA-SODRAC Inc., the annual royalties payable to CMRRA-SODRAC Inc. by a non-commercial radio station shall be as follows:

(a) 0.63 per cent of the gross operating costs in the year for which the royalties are being paid; or

(b) in the case of a non-commercial low-use station, 0.23 per cent of the gross operating costs in the year for which the royalties are being paid.

(2) All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

#### Payments, Accounts and Records

5. (1) Royalties payable by a non-commercial radio station to CMRRA-SODRAC Inc. for each calendar year shall be due on the 31st day of January of the year following the calendar year for which the royalties are being paid.

(2) With each payment, a non-commercial radio station shall forward to CMRRA-SODRAC Inc. a written, certified declaration of the actual gross operating costs of the non-commercial radio station for the year for which the payment is made.

(3) Upon receipt of a written request from CMRRA-SODRAC Inc., a non-commercial radio station shall provide to CMRRA-SODRAC Inc. with respect to all musical works broadcast by the

« station non commerciale à faible utilisation » Station de radio non commerciale qui, durant l'année pour laquelle des redevances sont payées,

a) a diffusé des œuvres faisant partie du répertoire pour moins de 20 pour cent de son temps d'antenne total (sans tenir compte de la musique de production) et qui conserve et met à la disposition de CMRRA-SODRAC Inc. l'enregistrement complet de ses 30 dernières journées de radiodiffusion; ou

b) n'a ni effectué ou conservé de reproductions sur disque dur ou serveur, ni utilisé de reproductions effectuées ou conservées sur le disque dur ou le serveur d'une station faisant partie d'un réseau; et qui permet à CMRRA-SODRAC Inc. de vérifier sur demande le respect de la présente disposition. (“*non-commercial low-use station*”)

#### Application

3. (1) En contrepartie du paiement des redevances prévues à l'article 4 du présent tarif, et en contrepartie des autres modalités et conditions prévues à cet égard, CMRRA-SODRAC Inc. accorde à une station de radio non commerciale une licence non exclusive et non transmissible pour la durée du tarif, autorisant la reproduction autant de fois que désiré pendant la durée de la licence, des œuvres musicales du répertoire par une station de radio non commerciale diffusant par ondes hertziennes de même que l'utilisation des copies qui en résultent à ses fins de radiodiffusion, y compris la diffusion simultanée.

(2) La licence n'autorise pas l'utilisation d'une copie faite en vertu du paragraphe (1) en association avec un produit, un service, une cause ou une institution.

(3) Ce tarif ne s'applique pas :

a) à tout service sonore non commercial qui n'est pas un service de radiodiffusion diffusant par ondes hertziennes;

b) aux transmissions, autres que la diffusion simultanée, d'une œuvre musicale du répertoire sur un réseau numérique, tel que sur Internet.

#### Redevances

4. (1) En contrepartie de la licence accordée par CMRRA-SODRAC Inc. à une station de radio non commerciale selon ce qui est prévu à l'article 3 ci-dessus, les redevances annuelles payables à la CMRRA-SODRAC Inc. seront comme suit :

a) 0,63 pour cent des dépenses brutes d'exploitation de l'année pour laquelle les redevances sont payées; ou

b) s'il s'agit d'une station non commerciale à faible utilisation, 0,23 pour cent des dépenses brutes d'exploitation de l'année pour laquelle les redevances sont payées.

(2) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autres genres qui pourraient s'appliquer.

#### Paiements, registres et vérification

5. (1) Les redevances payables par une station de radio non commerciale à CMRRA-SODRAC Inc. pour chaque année civile sont payables le 31<sup>e</sup> jour de janvier de l'année qui suit l'année civile pour laquelle les redevances sont payées.

(2) Avec chaque paiement, une station de radio non commerciale transmettra à CMRRA-SODRAC Inc. une attestation formelle écrite des dépenses brutes réelles d'exploitation de la station de radio non commerciale pour l'année pour laquelle le paiement est fait.

(3) Sur réception d'une demande de CMRRA-SODRAC Inc., une station de radio non commerciale fournit à CMRRA-SODRAC Inc., à l'égard de toutes les œuvres musicales qu'elle a



station during the days selected by CMRRA-SODRAC Inc. the title of the musical work, the name of the author and composer of the work, the name of the performers or of the performing group, the title of the record album, the record label, the date and time of broadcast and, where available, the Universal Product Code (UPC) and the International Standard Recording Code (ISRC) of the record from which the musical work is taken. CMRRA-SODRAC Inc. must give 30 days' notice for such a request and may formulate such a request no more than once a year, each time for a period of 12 days, which may not necessarily be consecutive. The non-commercial radio station shall then forward the information requested to CMRRA-SODRAC Inc., in electronic format where possible or in writing, within 15 days of the last day of the period indicated in CMRRA-SODRAC Inc.'s request.

(4) A non-commercial radio station that pays less than \$2,000 per year in royalties will be required to submit the information described in subsection (3) for a period of only four days, which may not necessarily be consecutive.

(5) A non-commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the period to which they relate, records from which the information set out in subsection (3) can be readily ascertained.

(6) A non-commercial radio station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the information set out in subsection (2) can be readily ascertained.

(7) CMRRA-SODRAC Inc. may audit these accounts, records and logs at any time during the period set out in subsections (5) and (6), on reasonable notice and during normal business hours.

(8) CMRRA-SODRAC Inc. shall, upon receipt of a report of an audit, supply a copy of the report to the non-commercial radio station that was the object of the audit.

(9) If an audit discloses that royalties due to CMRRA-SODRAC Inc. have been understated in any year by more than 10 per cent, the non-commercial radio station that was the object of the audit shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

(10) Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

(11) Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made within 30 days following the conclusion of an agreement to this effect with CMRRA-SODRAC Inc.

#### *Confidentiality*

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), CMRRA-SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA shall treat in confidence information received from a non-commercial radio station pursuant to this tariff, unless the non-commercial radio station consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) CMRRA-SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA may share information referred to in subsection (1)

- (a) amongst themselves;
- (b) with the Copyright Board;
- (c) in connection with proceedings before the Board;

diffusées durant les jours choisis par CMRRA-SODRAC Inc., le titre de l'œuvre, le nom de l'auteur et du compositeur de l'œuvre, celui des artistes-interprètes ou du groupe d'interprètes, le titre de l'album, la maison de disque, la date et l'heure de la diffusion, ainsi que, lorsque disponible, le code-barres (UPC) et le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'album d'où provient l'œuvre musicale. CMRRA-SODRAC Inc. ne peut formuler une telle requête qu'une fois par année et moyennant un préavis de 30 jours, chaque fois pour une période de 12 jours, qui n'ont pas à être consécutifs. La station de radio non commerciale doit alors transmettre l'information demandée à CMRRA-SODRAC Inc. si possible sous forme électronique et sinon, par écrit, dans les 15 jours suivant le dernier jour de la période visée par la demande de la CMRRA-SODRAC Inc.

(4) Une station de radio non commerciale qui paie moins de 2 000 \$ par année en redevances n'aura à fournir l'information décrite au paragraphe (3) que pour une période de quatre jours, qui n'ont pas nécessairement à être consécutifs.

(5) La station de radio non commerciale tient et conserve, durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre du paragraphe (3).

(6) La station de radio non commerciale tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre du paragraphe (2).

(7) CMRRA-SODRAC Inc. peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée aux paragraphes (5) et (6), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(8) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, CMRRA-SODRAC Inc. en fait parvenir une copie à la station de radio non commerciale ayant fait l'objet de la vérification.

(9) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour une année quelconque, la station de radio non commerciale ayant fait l'objet de la vérification en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

(10) Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. Le montant des intérêts est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

(11) L'ajustement dans le montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue dans les 30 jours suivant la conclusion d'une entente à ce sujet avec CMRRA-SODRAC Inc.

#### *Traitement confidentiel*

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), CMRRA-SODRAC Inc., SODRAC et CMRRA gardent confidentiels les renseignements qu'une station de radio non commerciale lui transmet en application du présent tarif, à moins que la station de radio non commerciale ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) CMRRA-SODRAC Inc., SODRAC et CMRRA peuvent faire part des renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) à l'une d'entre elles;
- b) à la Commission du droit d'auteur;
- c) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;

- (d) to the extent required to effect the distribution of royalties, with its royalty claimants; or  
 (e) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the non-commercial radio station and who is not under an apparent duty of confidentiality to that non-commercial radio station.

#### *Delivery of Notices and Payments*

7. (1) All notices and payments to CMRRA-SODRAC Inc. shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Québec H3A 1T1, email: [csi@cmrrasodrac.ca](mailto:csi@cmrrasodrac.ca), fax number: 514-845-3401, or to any other address or fax number of which the non-commercial radio station has been notified in writing.

(2) All communications from CMRRA-SODRAC Inc. to a non-commercial radio station shall be sent to the last address or fax number provided in writing by that non-commercial radio station to CMRRA-SODRAC Inc.

(3) A communication or a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail or by fax. A payment must be delivered by hand or by postage-paid mail.

(4) All communications, notices or payments mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day they were mailed. All communications or notices sent by fax shall be presumed to have been received the day they were transmitted.

#### STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY CMRRA-SODRAC INC. FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS, IN CANADA, BY ONLINE MUSIC SERVICES IN 2011

##### *Short Title*

1. This tariff may be cited as the *CSI Online Music Services Tariff, 2011*.

##### *Definitions*

2. In this tariff,  
 “authorized distributor” means any person who has entered into an agreement with a licensee permitting that person to distribute the licensee’s online music service; (« *distributeur autorisé* »)  
 “bundle” means two or more digital files offered as a single product, if at least one file is a permanent download; (« *ensemble* »)  
 “CSI” means CMRRA-SODRAC Inc.; (« *CSI* »)  
 “download” means a file intended to be copied onto a consumer’s local storage device; (« *téléchargement* »)  
 “file”, except in the definition of “bundle”, means a digital file of a sound recording of a musical work, except where the sound recording is synchronized with a cinematographic work (as that term is defined in the *Copyright Act*, R.S.C. 1985, c. C-42); (« *fichier* »)  
 “gross revenue” means the aggregate of (a) all revenues payable by or on behalf of consumers for access to streams or downloads delivered by a licensee or its authorized distributors, including membership, subscription and other access fees; (b) all other revenues payable to a licensee or its authorized distributors in respect of the online music service, including amounts paid for advertising, product placement, promotion

- d) à une personne qui demande le versement de redevances dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution;  
 e) si la loi ou une ordonnance d’un tribunal l’y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d’un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Transmission des avis et des paiements*

7. (1) Tout avis et tout paiement destinés à CMRRA-SODRAC Inc. sont expédiés au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal, Québec H3A 1T1, courriel : [csi@cmrrasodrac.ca](mailto:csi@cmrrasodrac.ca), numéro de télécopieur : 514-845-3401 ou à toute adresse ou à tout numéro de télécopieur dont la station de radio non commerciale aura été avisée par écrit.

(2) Toute communication de CMRRA-SODRAC Inc. à une station de radio non commerciale est expédiée à la dernière adresse ou au dernier numéro de télécopieur fournis par écrit à CMRRA-SODRAC Inc. par la station de radio non commerciale.

(3) Un avis ou une communication peut être transmis par messenger, par courrier préaffranchi ou par télécopieur. Un paiement doit être transmis par messenger ou par courrier préaffranchi.

(4) Toute communication, tout avis ou tout paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste. Toute communication ou tout avis envoyé par télécopieur est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

#### PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR CMRRA-SODRAC INC. POUR LA REPRODUCTION D’ŒUVRES MUSICALES, AU CANADA, PAR LES SERVICES DE MUSIQUE EN LIGNE EN 2011

##### *Titre abrégé*

1. *Tarif CSI pour les services de musique en ligne 2011.*

##### *Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.  
 « abonné » Personne qui est nommément autorisée par un licencié à recevoir, au Canada, des téléchargements limités ou des transmissions sur demande pour un frais, à l’essai ou à titre promotionnel; (« *subscriber* »)  
 « CSI » CMRRA-SODRAC Inc.; (« *CSI* »)  
 « distributeur autorisé » Toute personne ayant conclu une entente avec un licencié, permettant à cette personne de faire la distribution du service de musique en ligne du licencié; (« *authorized distributor* »)  
 « écoute » Exécution d’une transmission ou d’un téléchargement limité; (« *play* »)  
 « ensemble » Deux fichiers numériques ou plus offerts comme produit unique, pour autant qu’au moins un des fichiers soit un téléchargement permanent; (« *bundle* »)  
 « fichier » Sauf dans la définition d’« ensemble », fichier numérique de l’enregistrement sonore d’une œuvre musicale à l’exclusion d’un enregistrement synchronisé dans une œuvre cinématographique (tel que ce dernier terme est défini à la *Loi sur le droit d’auteur*, S.R.C. 1985, c. C-42); (« *file* »)  
 « identificateur » Numéro d’identification unique que le licencié assigne à un fichier ou à un ensemble; (« *identifier* »)

- and sponsorship, and commissions on third-party transactions; and (c) amounts equal to the value of the consideration received by a licensee or its authorized distributors pursuant to any contra and barter agreements related to the operation of the online music service; (« *revenus bruts* »)
- “identifier” means the unique identifier a licensee assigns to a file or bundle; (« *identificateur* »)
- “interactive webcasting” means webcasting in which individual consumers are able to influence the selection of the musical works delivered specifically to them; (« *webdiffusion interactive* »)
- “licensee” means a person who offers an online music service that is licensed under this tariff; (« *licencié* »)
- “limited download” means a download that uses technology that causes the file to become unusable upon the happening of a certain event; (« *téléchargement limité* »)
- “non-interactive webcasting” means webcasting in which individual consumers are not able to influence the selection of the musical works delivered to them; (« *webdiffusion non interactive* »)
- “non-subscriber” means a person other than a subscriber, and includes a person who receives limited downloads or on-demand streams from an online music service subject to the requirement that advertising be viewed or listened to; (« *non-abonné* »)
- “on-demand stream” means a stream selected by its recipient; (« *transmission sur demande* »)
- “online music service” means a service that delivers on-demand streams, limited downloads, permanent downloads or webcasting to consumers, including a service that delivers files that are uploaded by consumers; (« *service de musique en ligne* »)
- “permanent download” means a download other than a limited download; (« *téléchargement permanent* »)
- “play” means the single performance of a stream or a limited download; (« *écoute* »)
- “portable limited download” means a limited download that uses technology that allows the consumer to reproduce the file on a device other than a device to which a service delivered the file; (« *téléchargement limité portable* »)
- “quarter” means from January to March, from April to June, from July to September and from October to December; (« *trimestre* »)
- “repertoire” means the musical works for which CSI is entitled to grant a licence pursuant to section 3; (« *répertoire* »)
- “stream” means a file that is intended to be copied onto a local storage device only to the extent required to allow listening to the file at substantially the same time as when the file is delivered; (« *transmission* »)
- “subscriber” means a person who is specifically authorized by a licensee, for a fee or on a free trial or other promotional basis, to receive in Canada limited downloads or on-demand streams; (« *abonné* »)
- “webcasting” means the continuous delivery of streams of audio programming, excluding on-demand streams, consisting in whole or in part of sound recordings of musical works, which programming may be themed by genre or otherwise, and for which the consumer does not have advance knowledge of, or control over, the sequence or the timing of delivery of the musical works included in the program. (« *webdiffusion* »)
- « licencié » Personne qui offre un service de musique en ligne visé à ce tarif ; (“*licensee*”)
- « non-abonné » Personne qui n’est pas un abonné, y compris une personne qui reçoit d’un service de musique en ligne, sujet à une exigence de visionnement ou d’écoute d’une publicité, un téléchargement limité ou une transmission sur demande; (“*non-subscriber*”)
- « répertoire » Œuvres musicales pour lesquelles CSI est autorisée à délivrer une licence en vertu de l’article 3; (“*repertoire*”)
- « revenus bruts » Le total a) de toute somme payable par ou pour le compte des consommateurs pour l’accès aux transmissions ou aux téléchargements fournis par un licencié ou par ses distributeurs autorisés, y compris des frais de membre, des frais d’abonnement ou d’autres droits d’accès; b) toute autre somme payable à un licencié ou à ses distributeurs autorisés en lien avec le service de musique en ligne y compris des sommes qui leur sont payées pour de la publicité, du placement de produits, de la promotion, de la commandite et des commissions sur des transactions avec des tiers; c) des sommes équivalant à la valeur pour le licencié, ou pour le distributeur autorisé le cas échéant, d’ententes de troc ou de publicité compensée reliée à l’opération du service de musique en ligne; (“*gross revenue*”)
- « service de musique en ligne » Service qui livre des transmissions sur demande, des téléchargements limités, des téléchargements permanents, ou de la webdiffusion aux consommateurs, y compris un service qui transmet des fichiers téléversés par les consommateurs; (“*online music service*”)
- « téléchargement » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale d’un consommateur; (“*download*”)
- « téléchargement limité » Téléchargement utilisant une technologie qui rend le fichier inutilisable lorsque lorsqu’un certain événement se produit; (“*limited download*”)
- « téléchargement limité portable » Téléchargement limité utilisant une technologie qui permet au consommateur de reproduire le fichier sur un appareil autre qu’un appareil sur lequel le service de musique en ligne a livré le fichier; (“*portable limited download*”)
- « téléchargement permanent » Téléchargement autre qu’un téléchargement limité; (“*permanent download*”)
- « transmission » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale uniquement dans la mesure nécessaire pour en permettre l’écoute essentiellement au moment où il est livré; (“*stream*”)
- « transmission sur demande » Transmission choisie par son destinataire; (“*on-demand stream*”)
- « trimestre » De janvier à mars, d’avril à juin, de juillet à septembre et d’octobre à décembre; (“*quarter*”)
- « webdiffusion » Transmission en continu d’une programmation audio, excluant la transmission sur demande, constituée en tout ou en partie d’œuvres musicales incorporées à des enregistrements sonores, laquelle programmation peut être classée par genre ou autrement et pour laquelle le consommateur n’a pas de contrôle sur l’ordre et sur le moment de la transmission des œuvres musicales qui y sont incorporées ni de connaissance préalable de cet ordre et de ce moment; (“*webcasting*”)
- « webdiffusion interactive » Webdiffusion permettant aux consommateurs d’influer sur la sélection d’œuvres musicales qui leur est spécialement transmise; (“*interactive webcasting*”)
- « webdiffusion non interactive » Webdiffusion ne permettant pas aux consommateurs d’influer sur la sélection d’œuvres musicales qui leur est transmise. (“*non-interactive webcasting*”)

*Application*

3. (1) This tariff entitles a licensee who complies with this tariff, and its authorized distributors,

(a) to reproduce all or part of a musical work in the repertoire for the purpose of delivering it in a file to consumers in Canada via the Internet or another similar computer network, including by wireless delivery;

(b) to authorize a person to reproduce the musical work for the purpose of delivering to the licensee a file that can then be reproduced and delivered pursuant to paragraph (a); and

(c) to authorize consumers in Canada to further reproduce the musical work for their own private use,

in connection with the operation of an online music service.

(2) A licensee who complies with this tariff does not incur any obligation pursuant to sections 5, 6 or 7 in relation to streams of 30 seconds or less offered free of charge to promote the licensee's online music service or to allow consumers to preview a file.

4. (1) This tariff does not authorize the reproduction of a work in a medley, for the purpose of creating a mashup, for use as a sample or, subject to subsection 3(2), for use in association with a product, service, cause or institution.

(2) This tariff does not entitle the owner of the copyright in a sound recording of a musical work to authorize the reproduction of that work.

(3) For greater certainty, this tariff does not apply to any of the following:

(a) the simultaneous, unaltered, real-time streaming by a radio station, via the Internet or other similar computer network, of its own over-the-air broadcast signal or that of another station that is part of the same network, provided that the station is either subject to the *CMRRA-SODRAC Inc. Commercial Radio Tariff* or the *CMRRA-SODRAC Inc. Non-Commercial Radio Tariff* or otherwise licensed by both CMRRA and SODRAC or by CSI;

(b) activities authorized pursuant to agreements between CSI and pay audio services licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission;

(c) services offered by the Canadian Broadcasting Corporation pursuant to agreements with CMRRA and SODRAC; or

(d) activities subject to the *CMRRA-SODRAC Inc. Multi-Channel Subscription Radio Services Tariff*.

Notwithstanding the foregoing, to the extent that a person offers any of (a), (b) or (d) above, in addition to services that are subject to this tariff, that person shall be liable to pay royalties to CSI pursuant to this tariff.

## ROYALTIES

*Webcasting*

5. (1) Subject to paragraph (7)(a), the royalties payable in a month for an online music service that offers only non-interactive webcasting shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is 3.5 per cent of the gross revenue from the service for the month;

*Application*

3. (1) Le présent tarif permet à un licencié, qui se conforme au présent tarif, et à ses distributeurs autorisés

a) de reproduire tout ou partie d'une œuvre musicale du répertoire afin de la livrer dans un fichier à un consommateur au Canada via Internet ou un autre réseau d'ordinateurs similaire, y compris par transmission sans fil;

b) d'autoriser une personne à reproduire l'œuvre musicale afin de livrer au licencié un fichier qui peut ensuite être reproduit et transmis en vertu de l'alinéa a);

c) d'autoriser un consommateur au Canada à aussi reproduire l'œuvre musicale pour son usage privé,

dans le cadre de l'exploitation d'un service de musique en ligne.

(2) Le fait d'offrir gratuitement des transmissions de 30 secondes ou moins afin de promouvoir son service de musique en ligne en permettant la pré-écoute d'un fichier par le consommateur n'entraîne aucune des obligations prévues aux articles 5, 6 ou 7 pour un licencié qui se conforme au présent tarif.

4. (1) Le présent tarif n'autorise pas la reproduction d'une œuvre dans un pot-pourri, pour créer un « mashup », pour l'utiliser comme échantillon ou, sous réserve du paragraphe 3(2), pour l'utiliser en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution.

(2) Le présent tarif ne permet pas au titulaire du droit sur l'enregistrement sonore d'une œuvre musicale d'autoriser la reproduction de l'œuvre.

(3) Pour plus de certitude, le présent tarif ne s'applique à aucun des cas suivants :

a) la transmission simultanée et non modifiée, par l'entremise d'Internet ou d'un autre réseau informatique semblable, en temps réel, de signaux de radiodiffusion d'une station de radio terrestre ou de ceux d'une station faisant partie du même réseau, en autant que cette station est visée au *Tarif de CMRRA-SODRAC Inc. de la radio commerciale*, au *Tarif CMRRA-SODRAC Inc. de la radio non commerciale* ou autrement licenciée et par CMRRA et par SODRAC ou par CSI;

b) les activités autorisées en vertu d'ententes entre CSI et des services sonores payants détenteurs d'une licence du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes;

c) les services offerts par la Société Radio-Canada en vertu d'ententes avec CMRRA et SODRAC; ou

d) les activités visées au *Tarif CMRRA-SODRAC Inc. des services de radio à canaux multiples par abonnement*.

Nonobstant ce qui précède, une personne est tenue de payer des redevances à CSI en vertu de ce tarif si elle offre des services visés à ce tarif en plus d'être visée aux alinéas a), b) et d) du paragraphe (3).

## REDEVANCES

*Webdiffusion*

5. (1) Sous réserve de l'alinéa (7)a) les redevances payables chaque mois pour un service de musique en ligne offrant uniquement de la webdiffusion non interactive sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente 3,5 pour cent des revenus bruts provenant du service pour le mois;

(B) is the number of plays of files requiring a CSI licence for the month; and

(C) is the number of plays of all files during the month, subject to a minimum of 0.05¢ for each play of a file requiring a CSI licence.

(2) Subject to paragraph (7)(a), the royalties payable in a month for an online music service that offers interactive webcasting, but does not offer on-demand streams or limited downloads, shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is 4.5 per cent of the gross revenue from the service for the month;

(B) is the number of plays of files requiring a CSI licence for the month; and

(C) is the number of plays of all files during the month,

subject to a minimum of 0.065¢ for each play of a file requiring a CSI licence.

#### *On-Demand Streams*

(3) Subject to paragraph (7)(a), the royalties payable in a month for an online music service that offers on-demand streams — with or without webcasting — but does not offer limited downloads shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is equal to the greater of

(i) 6.8 per cent, and

(ii) a percentage equal to the percentage payable to SOCAN for the service pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*

of the gross revenue from the service for the month, excluding amounts paid by consumers for permanent downloads;

(B) is the number of plays of files requiring a CSI licence during the month; and

(C) is the number of plays of all files during the month,

subject to a minimum equal to the greatest of

(a) 43¢ per subscriber;

(b) 0.15¢ for each play of a file requiring a CSI licence; or

(c) the minimum amount payable to SOCAN pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*.

Notwithstanding the foregoing, if the service permits or requires consumers to make a copy of an existing file on a remote server in order to facilitate further plays by that consumer only, the licensee shall pay royalties pursuant to subsection (4) rather than to this subsection.

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de CSI durant le mois;

(C) représente le nombre d'écoutes de tous les fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum de 0,05 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de CSI.

(2) Sous réserve de l'alinéa (7)a), les redevances payables chaque mois pour un service de musique en ligne offrant de la webdiffusion interactive mais non des transmissions sur demande ou des téléchargements limités sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente 4,5 pour cent des revenus bruts provenant du service pour le mois;

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de CSI durant le mois;

(C) représente le nombre d'écoutes de tous les fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum de 0,065 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de CSI.

#### *Transmissions sur demande*

(3) Sous réserve de l'alinéa (7)a), les redevances payables chaque mois pour un service de musique en ligne offrant des transmissions sur demande — avec ou non de la webdiffusion — mais non des téléchargements limités sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente le plus élevé entre :

(i) 6,8 pour cent,

(ii) un pourcentage égal au pourcentage payable à la SOCAN pour le service en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*

des revenus bruts provenant du service pour le mois en excluant toute somme payée par les consommateurs pour des téléchargements permanents;

(B) représente le nombre d'écoutes de fichiers nécessitant une licence de CSI durant le mois;

(C) représente le nombre d'écoutes de tous les fichiers durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

a) 43 ¢ par abonné;

b) 0,15 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de CSI;

c) le minimum payable à la SOCAN en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*.

Nonobstant ce qui précède, un licencié paiera les redevances prévues au paragraphe (4) plutôt que celles prévues à ce paragraphe (3) si le service permet ou exige que le consommateur fasse une copie d'un fichier existant sur un serveur distant afin de lui permettre des écoutes subséquentes du fichier.

*Limited Downloads*

(4) Subject to paragraph (7)(a), the royalties payable in a month for an online music service that offers limited downloads — with or without on-demand streams or webcasting — shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is equal to the greater of

(i) 9.9 per cent, and

(ii) a percentage equal to twice the percentage payable to SOCAN for the service pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*

of the gross revenue from the service for the month, excluding amounts paid by consumers for permanent downloads;

(B) is the number of limited downloads requiring a CSI licence during the month; and

(C) is the total number of limited downloads during the month,

subject to a minimum equal to the greatest of

(a) 96¢ per subscriber if portable limited downloads are allowed and 63¢ per subscriber if they are not;

(b) 0.20¢ for each play of a file requiring a CSI licence; or

(c) twice the minimum amount payable to SOCAN pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*.

*Permanent Downloads*

(5) Subject to paragraph (7)(a), the royalties payable in a month for an online music service that offers only permanent downloads shall be

$$\frac{A \times B}{C}$$

where

(A) is equal to the greater of

(i) 9.9 per cent, and

(ii) a percentage equal to twice the percentage payable to SOCAN for the service pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*

of the gross revenue from the service for the month;

(B) is the number of permanent downloads requiring a CSI licence during the month; and

(C) is the total number of permanent downloads during the month,

subject to a minimum equal to the greater of

(a) 4.4¢ per permanent download in a bundle that contains 15 or more files and 6.6¢ per permanent download in all other cases; or

(b) twice the minimum amount payable to SOCAN pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*.

(6) Subject to paragraph (7)(b), where a licensee who is required to pay royalties under any of subsections (1) to (4) also offers permanent downloads, the royalty payable by the licensee for each permanent download requiring a CSI licence shall be 9.9 per cent of the amount paid by a consumer for the download

*Téléchargements limités*

(4) Sous réserve de l'alinéa (7)a), les redevances payables chaque mois pour un service de musique en ligne offrant des téléchargements limités, avec ou sans transmissions sur demande ou webdiffusion, sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente le plus élevé entre :

(i) 9,9 pour cent,

(ii) un pourcentage égal au double du pourcentage payable pour le service en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*

des revenus bruts provenant du service pour le mois, en excluant toute somme payée par les consommateurs pour des téléchargements permanents;

(B) représente le nombre de téléchargements limités nécessitant une licence de CSI durant le mois;

(C) représente le nombre total de téléchargements limités durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

a) 96 ¢ par abonné si les téléchargements limités portables sont permis ou 63 ¢ par abonné dans le cas contraire;

b) 0,20 ¢ pour chaque écoute d'un fichier nécessitant une licence de CSI;

c) le double du minimum payable à la SOCAN en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*.

*Téléchargements permanents*

(5) Sous réserve de l'alinéa (7)a), les redevances payables chaque mois pour un service de musique en ligne offrant uniquement des téléchargements permanents sont :

$$\frac{A \times B}{C}$$

étant entendu que

(A) représente le plus élevé entre :

(i) 9,9 pour cent,

(ii) un pourcentage égal au double du pourcentage payable pour le service en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*

des revenus bruts provenant du service pour le mois;

(B) représente le nombre de téléchargements permanents nécessitant une licence de CSI durant le mois;

(C) représente le nombre total de téléchargements permanents durant le mois,

sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

a) 4,4 ¢ par téléchargement permanent faisant partie d'un ensemble contenant 15 fichiers ou plus ou de 6,6 ¢ pour tout autre téléchargement permanent;

b) le double du minimum payable à la SOCAN en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*.

(6) Sous réserve de l'alinéa (7)b), lorsqu'un licencié qui doit payer des redevances en vertu des paragraphes (1), (2), (3) ou (4) offre également des téléchargements permanents, la redevance payable en sus par le licencié est le plus élevé entre 9,9 pour cent de la somme payée par le consommateur pour le téléchargement

or twice the amount payable to SOCAN pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*, whichever is greater, subject to a minimum equal to the greater of

- (a) 4.4¢ per permanent download in a bundle that contains 15 or more files and 6.6¢ per permanent download in all other cases; or
- (b) twice the minimum amount payable to SOCAN pursuant to the equivalent provision of *SOCAN Tariff 22.A (2011)*.

#### *Adjustments*

- (7) Where CSI does not control all the rights in a musical work,
  - (a) for the purposes of subsections (1) to (5), only the percentage share that CSI controls shall be included in (B); and
  - (b) for the purposes of subsection (6), the applicable rate shall be the relevant rate multiplied by the percentage share of the musical work that CSI controls.

(8) All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

(9) For the purpose of calculating the minimum payable pursuant to subsections (3) and (4), the number of subscribers shall be determined as at the end of the month in respect of which the royalties are payable.

### ADMINISTRATIVE PROVISIONS

#### *Reporting Requirements*

6. (1) No later than 20 days after the end of the first month during which a licensee reproduces a file requiring a CSI licence, and in any event before the service first makes that file available to the public, the licensee shall provide to CSI the following information:

- (a) the name of the licensee, including,
  - (i) if a corporation, the name of the corporation and its jurisdiction of incorporation,
  - (ii) if a sole proprietorship, the name of the proprietor, or
  - (iii) if a partnership, the name of each partner, and
  - (iv) in any event, the names of the principal officers or operators of the licensee;
- (b) any other trade name under which the licensee carries on business;
- (c) the address of its principal place of business;
- (d) its address (including email) for the purposes of notice and, if different from that address, for the payment of royalties, the provision of information pursuant to subsection 17(2), and any inquiries related thereto;
- (e) the name of each online music service operated by the licensee;
- (f) the name and address of each authorized distributor;
- (g) the Uniform Resource Locator (URL) of each Internet site at or through which the service is or will be offered; and
- (h) if the licensee offers webcasting, an indication of whether the webcasting offered is interactive, non-interactive or both.

(2) No later than 20 days after the end of each subsequent month, the licensee shall report to CSI any change to the information previously reported pursuant to subsection (1).

et le double de la somme payable à la SOCAN en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*, sous réserve d'un minimum du plus élevé entre

- a) 4,4 ¢ par téléchargement permanent faisant partie d'un ensemble contenant 15 fichiers ou plus ou de 6,6 ¢ pour tout autre téléchargement permanent;
- b) le double du minimum payable à la SOCAN en vertu de la disposition équivalente au *Tarif 22.A de la SOCAN (2011)*.

#### *Ajustements*

(7) Si CSI ne détient pas tous les droits sur une œuvre musicale,

- a) aux fins des paragraphes (1) à (5), on inclut dans (B) uniquement la part en pourcentage que CSI détient;
- b) aux fins du paragraphe (6), le taux applicable est le taux pertinent multiplié par la part en pourcentage que CSI détient dans l'œuvre musicale.

(8) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les autres prélèvements qui pourraient s'appliquer.

(9) Dans le calcul du minimum payable selon le paragraphe (3) ou (4), le nombre d'abonnés est établi à la fin du mois à l'égard duquel la redevance est payable.

### DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

#### *Obligations de rapport*

6. (1) Au plus tard 20 jours après la fin du premier mois durant lequel un licencié reproduit un fichier nécessitant une licence de CSI, et dans tous les cas avant que le service ne rende ce fichier accessible au public, le licencié fournit à CSI les renseignements suivants :

- a) le nom du licencié y compris :
  - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué, dans le cas d'une société par actions,
  - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique,
  - (iii) les noms des partenaires, dans le cas d'une association ou société à propriétés multiples,
  - (iv) dans tous les cas, les noms des principaux dirigeants ou administrateurs du licencié;
- b) toute autre dénomination sous laquelle le licencié exploite une entreprise ou exerce des activités commerciales;
- c) l'adresse de son établissement principal;
- d) son adresse (incluant le courriel) aux fins de transmission des avis et, si elle est différente, l'adresse à utiliser pour toute question reliée au paiement des redevances et à la transmission de l'information mentionnée au paragraphe 17(2);
- e) le nom de chacun des services de musique en ligne exploité par le licencié;
- f) le nom et l'adresse de chacun de ses distributeurs autorisés;
- g) l'adresse URL de chaque site Internet sur lequel ou à partir duquel le service est ou sera offert;
- h) lorsque le licencié offre de la webdiffusion, s'il s'agit de webdiffusion interactive, non interactive ou les deux.

(2) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois suivant, le licencié avise CSI de tout changement dans les renseignements fournis auparavant en vertu du paragraphe (1).

*Sales Reports**Webcasting*

7. (1) No later than 20 days after the end of each month, any licensee who is required to pay royalties pursuant to subsections 5(1) or (2) shall provide to CSI a report setting out, for that month

- (a) in relation to each file that was delivered as a stream
  - (i) its identifier,
  - (ii) the title of the musical work,
  - (iii) the name of each author of the musical work,
  - (iv) the name of each performer or group to whom the sound recording is credited,
  - (v) the name of the person who released the sound recording,
  - (vi) the International Standard Recording Code (ISRC) assigned to the sound recording,
  - (vii) if the sound recording is or has been released in physical format as part of an album, the name, identifier, product catalogue number and Universal Product Code (UPC) assigned to the album, together with the associated disc and track numbers, and
  - (viii) if the licensee believes that a CSI licence is not required, information that establishes why the licence is not required;
- (b) in relation to each file that was delivered as a stream, if the information is available,
  - (i) the name of the music publisher associated with the musical work,
  - (ii) the International Standard Musical Work Code (ISWC) assigned to the musical work,
  - (iii) the Global Release Identifier (GRID) assigned to the file and, if applicable, the GRID of the album or bundle in which the file was released,
  - (iv) the running time of the file, in minutes and seconds, and
  - (v) any alternative title used to designate the musical work or sound recording;
- (c) the total number of plays of each file;
- (d) the total number of plays of all files;
- (e) the extent of use of the service during the month, including the number of consumers who used the service and the total hours of listening;
- (f) the gross revenue from the service for the month; and
- (g) if the licensee also offers permanent downloads, the information required pursuant to subsection (5).

*On-Demand Streams*

(2) No later than 20 days after the end of each month, any licensee who is required to pay royalties pursuant to subsection 5(3) shall provide to CSI a report setting out, for that month:

- (a) in relation to each file that was delivered as a stream, the information set out in paragraph (1)(a) and, if available, the information set out in paragraph (1)(b);
- (b) the total number of plays of each file;
- (c) the total number of plays of all files;
- (d) the number of subscribers to the service at the end of the month and the total amounts paid by them;
- (e) the number of plays by non-subscribers;
- (f) the gross revenue from the service for the month;

*Rapports de ventes**Webdiffusion*

7. (1) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois, le licencié qui est tenu de payer des redevances en vertu des paragraphes 5(1) ou (2) fournit à CSI un rapport indiquant, pour ce mois :

- a) à l'égard de chaque fichier transmis par webdiffusion :
  - (i) son identificateur,
  - (ii) le titre de l'œuvre musicale,
  - (iii) le nom de chacun des auteurs de l'œuvre musicale,
  - (iv) le nom de chaque interprète ou groupe associé à l'enregistrement sonore,
  - (v) le nom de la personne qui a publié l'enregistrement sonore,
  - (vi) le code international normalisé des enregistrements (ISRC) assigné à l'enregistrement sonore,
  - (vii) si l'enregistrement sonore a été publié sur support matériel comme partie d'un album, le nom, l'identificateur, le numéro de catalogue et le code universel des produits (CUP) assigné à l'album, ainsi que les numéros de disque et de piste relié,
  - (viii) si le licencié croit qu'une licence de CSI n'est pas requise, l'information sur laquelle le licencié se fonde à cet égard;
- b) à l'égard de chaque fichier transmis par webdiffusion, si l'information est disponible :
  - (i) le nom de l'éditeur de musique associé à l'œuvre musicale,
  - (ii) le code international normalisé des œuvres musicales (ISWC) assigné à l'œuvre musicale,
  - (iii) le Global Release Identifier (GRID) assigné au fichier, et, le cas échéant, celui assigné à l'album ou à l'ensemble dont le fichier fait partie,
  - (iv) la durée du fichier, en minutes et en secondes,
  - (v) chaque variante de titre utilisé pour désigner l'œuvre musicale ou l'enregistrement sonore;
- c) le nombre total d'écoutes de chaque fichier;
- d) le nombre total d'écoutes de tous les fichiers;
- e) un compte rendu de l'utilisation du service durant le mois y compris le nombre de consommateurs qui ont utilisé le service et le nombre total d'heures d'écoute;
- f) les revenus bruts provenant du service pour le mois;
- g) les renseignements requis en vertu du paragraphe (5) si le licencié offre également des téléchargements permanents.

*Transmissions sur demande*

(2) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois, le licencié qui est tenu de payer des redevances en vertu du paragraphe 5(3) fournit à CSI un rapport indiquant, pour ce mois :

- a) à l'égard de chaque fichier livré en transmission sur demande les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)a) et si disponibles les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)b);
- b) le nombre total d'écoutes de chaque fichier;
- c) le nombre total d'écoutes de tous les fichiers;
- d) le nombre d'abonnés au service à la fin du mois et le montant total qu'ils ont versé;
- e) le nombre d'écoutes par des non-abonnés;
- f) les revenus bruts provenant du service pour le mois;



(g) if the service has engaged in any promotional programs during the month, pursuant to which on-demand streams have been delivered to consumers free of charge, details of those programs; and

(h) if the licensee also offers permanent downloads, the information required pursuant to subsection (5).

#### *Limited Downloads*

(3) No later than 20 days after the end of each month, any licensee who is required to pay royalties pursuant to subsection 5(4) shall provide to CSI a report setting out, for that month:

(a) in relation to each file that was delivered as a stream or a limited download, the information set out in paragraph (1)(a) and, if available, the information set out in paragraph (1)(b);

(b) the number of portable limited downloads and the number of other limited downloads of each file;

(c) the number of portable limited downloads and the number of other limited downloads of all files;

(d) the total number of plays of each file;

(e) the total number of plays of all files;

(f) the number of plays by non-subscribers;

(g) the total number of subscribers — and, separately, the number of subscribers entitled to receive portable limited downloads — at the end of the month;

(h) the gross revenue from the service for the month;

(i) if the licensee or any authorized distributor has engaged in any promotional programs during the month, pursuant to which limited downloads have been provided to consumers free of charge, details of those programs; and

(j) if the licensee also offers permanent downloads, the information required pursuant to subsection (5).

#### *Permanent Downloads*

(4) No later than 20 days after the end of each month, any licensee who is required to pay royalties pursuant to subsection 5(5) shall provide to CSI a report setting out, for that month:

(a) in relation to each file that was delivered as a permanent download:

(i) the information set out in paragraph (1)(a);

(ii) if the information is available, the information set out in paragraph (1)(b);

(iii) if the file was offered as part of a bundle,

(A) the number of times the file was downloaded as part of a bundle,

(B) the identifier of each such bundle and of the file as included in that bundle,

(C) the amount paid by consumers for each such bundle,

(D) the share of that amount assigned by the service to the file, and

(E) a description of the manner in which the service assigned that share to the file; and

(iv) the identifier and number of other permanent downloads of the file and the amounts paid by consumers for the file, including, if the file is offered as a permanent download at different prices from time to time, the number of permanent downloads of the file at each different price;

(b) the total amount paid by consumers for bundles;

(c) the total amount paid by consumers for permanent downloads;

(d) the total number of permanent downloads supplied;

(e) the gross revenue from the service for the month; and

g) si le service a livré à titre promotionnel des transmissions sur demande gratuites durant le mois, des précisions sur cette offre promotionnelle;

h) les renseignements requis en vertu du paragraphe (5) si le licencié offre également des téléchargements permanents,

#### *Téléchargements limités*

(3) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois, le licencié qui est tenu de payer des redevances en vertu du paragraphe 5(4) fournit à CSI un rapport indiquant, pour ce mois :

a) à l'égard de chaque fichier livré en transmission sur demande ou en téléchargement limité les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)a) et si disponibles les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)b);

b) le nombre de téléchargements limités et le nombre de téléchargements limités portables de chaque fichier;

c) le nombre de téléchargements limités portables et le nombre d'autres téléchargements limités de tous les fichiers;

d) le nombre total d'écoutes de chaque fichier;

e) le nombre total d'écoutes de tous les fichiers;

f) le nombre d'écoutes par des non-abonnés;

g) le nombre total d'abonnés — et séparément le nombre d'abonnés autorisés à recevoir des téléchargements limités portables — à la fin du mois;

h) les revenus bruts provenant du service pour le mois;

i) si le service ou l'un de ses distributeurs autorisés a livré à titre promotionnel des téléchargements limités gratuits durant le mois, des précisions sur cette offre promotionnelle;

j) les renseignements requis en vertu du paragraphe (5) si le licencié offre également des téléchargements permanents.

#### *Téléchargements permanents*

(4) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois, le licencié qui est tenu de payer des redevances en vertu du paragraphe 5(5) fournit à CSI un rapport indiquant, pour ce mois :

a) à l'égard de chaque fichier livré en téléchargement permanent :

(i) les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)a);

(ii) si disponibles, les renseignements mentionnés à l'alinéa (1)b);

(iii) pour chaque fichier offert faisant partie d'un ensemble,

(A) le nombre de téléchargements de chaque fichier faisant partie d'un ensemble,

(B) l'identificateur de chacun de ces ensembles et de chacun de ces fichiers,

(C) le montant payé par les consommateurs pour cet ensemble,

(D) la part de ce montant affecté par le service à chacun des fichiers,

(E) une description de la façon dont cette part a été établie;

(iv) l'identificateur et le nombre d'autres téléchargements permanents de chaque fichier et les montants payés par les consommateurs pour le fichier, y compris lorsque le fichier est offert en téléchargement permanent à des prix différents, le nombre de téléchargements permanents pour chaque différent prix;

b) la somme totale payée par les consommateurs pour les ensembles;

c) la somme totale payée par les consommateurs pour les téléchargements permanents;

(f) if the licensee or any authorized distributor has engaged in any promotional programs during the month, pursuant to which permanent downloads have been delivered to consumers free of charge, details of those programs.

(5) A licensee who is required to pay royalties pursuant to subsection 5(6) shall also provide to CSI, on the same day as it provides a report pursuant to subsection 7(1), (2) or (3), as applicable — but separately from that other report — a further report setting out, for that month, the information set out in paragraphs 7(4)(a), (b), (c) and (e).

(6) Whenever a service is required to report its gross revenue for a month, it shall include, separately — and in addition to any other information specifically required by the relevant subsection — the amount of revenue received from subscribers, the amount received from non-subscribers, the amount received from advertisers, the amount attributable to sponsorships, and the amounts received from each additional revenue source.

#### *Calculation and Payment of Royalties*

8. (1) No later than 20 days after receiving a report pursuant to section 7 for the last month in a quarter, CSI shall provide the licensee with a report setting out

- (a) which files contain a work that it then knows to be in the repertoire;
- (b) which files contain a work that it then knows not to be in the repertoire;
- (c) which files contain a work that it then knows to be in the repertoire only as to a fraction of the rights, with an indication of that fraction;
- (d) with respect to all other files, an indication of the reason for which CSI is unable to provide an answer pursuant to paragraph (a), (b) or (c); and
- (e) a detailed calculation of the royalties payable in that quarter for each file.

(2) No later than 20 days after the end of each subsequent month, CSI shall update the information provided pursuant to paragraphs (1)(a) through (d).

9. No later than 20 days after receiving a report pursuant to section 8, if the licensee disputes the indication that a file contains a work in the repertoire or requires a CSI licence, the licensee shall provide to CSI information that establishes why the licence is not required, unless the information was provided earlier.

10. Royalties shall be due no later than 30 days after the licensee receives a report pursuant to section 8.

#### *Adjustments*

11. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed, including excess payments, as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

(2) Any excess payment resulting from the licensee's providing incorrect or incomplete information about a file shall be deducted from future amounts owed for the use of works owned by the same person as the work in that file.

(3) Adjustments in any information provided pursuant to sections 7, 8 or 9 shall be provided with the next report dealing with such information.

d) le nombre total de téléchargements permanents fournis;

e) les revenus bruts provenant du service pour le mois;

f) si le service ou l'un de ses distributeurs autorisés a livré à titre promotionnel des téléchargements permanents gratuits durant le mois, des précisions sur cette offre promotionnelle.

(5) Le licencié qui est tenu de payer des redevances en vertu du paragraphe 5(6) doit aussi fournir à CSI à la même date à laquelle il fournit un rapport en vertu des paragraphes 7(1), (2) ou (3) un rapport distinct pour ce mois des renseignements mentionnés aux alinéas 7(4)a), b), c) et e).

(6) Lorsqu'un service est requis de fournir un rapport sur ses revenus bruts mensuels, ce rapport doit contenir outre tous les renseignements spécifiquement mentionnés au paragraphe pertinent, de façon séparée, les montants reçus des abonnés, les montants reçus des non abonnés, les montants reçus pour la publicité, les montants provenant de commandites et les montants provenant de toute autre source.

#### *Calcul et versement des redevances*

8. (1) Au plus tard 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 7 pour le dernier mois d'un trimestre, CSI transmet au licencié un avis indiquant :

- a) quels fichiers contiennent une œuvre qu'elle sait alors faire partie du répertoire;
- b) quels fichiers contiennent une œuvre qu'elle sait alors ne pas faire partie du répertoire;
- c) quels fichiers contiennent une œuvre qu'elle sait alors faire partie du répertoire pour fraction seulement, avec une indication de cette fraction;
- d) à l'égard de tous les autres fichiers, une indication du motif pour lequel CSI ne peut répondre en vertu de l'alinéa a), b) ou c);
- e) le calcul détaillé des redevances payables pour ce trimestre à l'égard de chaque fichier.

(2) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque mois subséquent, CSI met à jour les renseignements fournis en vertu du paragraphe (1)a) à d).

9. Au plus tard 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 8, si le licencié conteste l'indication portant qu'un fichier contient une œuvre faisant partie du répertoire ou nécessite une licence de CSI, le licencié fournit à cette dernière les renseignements permettant d'établir que tel est le cas, à moins que ces renseignements n'aient été fournis auparavant.

10. Les redevances sont payables au plus tard 30 jours après que le licencié reçoit le rapport prévu à l'article 8.

#### *Ajustements*

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables, y compris le trop-perçu, qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement est payable.

(2) L'excédent versé parce qu'un licencié a fourni des renseignements inexacts ou incomplets pour un fichier est déduit des montants payables par la suite pour l'utilisation d'œuvres appartenant à la même personne que l'œuvre contenue dans ce fichier.

(3) La mise à jour des renseignements fournis en vertu des articles 7, 8 ou 9 est fournie en même temps que le prochain rapport traitant de tels renseignements.

*Records and Audits*

12. (1) The licensee shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in sections 6, 7 and 9 can be readily ascertained.

(2) CSI may audit these records at any time during the period set out in subsection (1), on reasonable notice and during normal business hours.

(3) Subject to subsection (4), if an audit discloses that royalties due have been understated in any quarter by more than 10 per cent, the licensee shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

(4) For the purposes of subsection (3), any amount owing as a result of an error or omission on the part of CSI shall not be taken into account.

*Breach and Termination*

13. (1) A licensee who fails to provide any report required by section 7 within five business days of the date on which the report is required, or to pay royalties within five business days of the date on which the royalties are due, is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of the first day of the month in respect of which the report should have been provided or the quarter in respect of which the royalties should have been paid, as the case may be, and until the report is provided and the royalties and any accrued interest are paid.

(2) A licensee who fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in section 3 five business days after CSI has notified the licensee in writing of that failure and until the licensee remedies that failure.

(3) A licensee who becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies Creditors Arrangement Act* or other comparable legislation in another jurisdiction, winds up its affairs, ceases to carry on business, or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property, is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

*Confidentiality*

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), CSI, SODRAC, CMRRA, the licensee and its authorized distributors shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the disclosing party consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) may be shared

- (a) amongst CSI, SODRAC, CMRRA and SOCAN;
- (b) between the licensee and its authorized distributors in Canada;
- (c) with the Copyright Board;
- (d) in connection with proceedings before the Board, once the licensee has had a reasonable opportunity to request a confidentiality order;
- (e) with any person who knows or is presumed to know the information;
- (f) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; and
- (g) if ordered by law or by a court of law.

*Registres et vérifications*

12. (1) Le licencié tient et conserve pendant une période de six ans après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements prévus aux articles 6, 7 et 9.

(2) CSI peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si une vérification révèle que les redevances dues ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un trimestre quelconque, le licencié assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

(4) Aux fins du paragraphe (3), il n'est pas tenu compte des montants non payés à la suite d'une erreur ou d'une omission de la part de CSI.

*Défaut et résiliation*

13. (1) Le licencié qui ne transmet pas le rapport prévu à l'article 7 dans les cinq jours ouvrables de la date à laquelle il doit l'être ou qui ne verse pas les redevances au plus tard cinq jours ouvrables après la date à laquelle elles sont payables, ne peut se livrer à un acte décrit à l'article 3 à partir du premier jour du mois pour lequel le rapport devait être transmis ou, selon le cas, du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées, et cela, jusqu'à ce que le rapport ait été transmis et les redevances, intérêts compris, aient été payées.

(2) Le licencié qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit à l'article 3 cinq jours ouvrables après que CSI l'ait informé par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que le licencié remédie à l'omission.

(3) Le licencié qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou d'une loi similaire d'un autre ressort, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens, ne peut se livrer à un acte décrit à l'article 3 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

*Traitement confidentiel*

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), CSI, la SODRAC, la CMRRA, le licencié et ses distributeurs autorisés gardent confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la partie qui a divulgué les renseignements ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent être révélés :

- a) entre CSI, la SODRAC, la CMRRA et la SOCAN;
- b) entre le licencié et ses distributeurs autorisés au Canada;
- c) à la Commission du droit d'auteur;
- d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que le licencié ait eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- e) à une personne qui connaît ou est présumée connaître le renseignement;
- f) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;
- g) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than CSI, SODRAC, CMRRA, the licensee or its authorized distributors and who is not under an apparent duty of confidentiality to the service.

#### *Interest on Late Payments*

15. (1) Subject to subsections (3) and (4), any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any overpayment resulting from an error or omission on the part of CSI shall bear interest from the date of the overpayment until the overpayment is refunded.

(3) Where the licensee fails to provide a report required under section 7 within the time set out in that section, any amount payable for the month to which the report relates shall bear interest from the date on which the licensee would have been required to pay royalties for that month, had the report been submitted when required and had CSI provided the report required under section 8 to the licensee 20 days after receiving that report, until the amount is received.

(4) Any amount owing as a result of an error or omission on the part of CSI shall not bear interest until 30 days after CSI has corrected the error or omission.

(5) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

#### *Addresses for Notices, etc.*

16. (1) Anything that the licensee sends to CSI shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Montréal, Quebec H3A 1T1, email: csi@cmrrasodrac.ca, fax: 514-845-3401, or to any other address of which the licensee has been notified in writing.

(2) Anything that CSI sends to the licensee shall be sent to the last address of which CSI has been notified in writing.

#### *Delivery of Notices and Payments*

17. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP).

(2) Information provided pursuant to sections 6 to 9 and to subsection 11(2) shall be delivered electronically, in plain text format or in any other format agreed upon by CSI and the licensee.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP) shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

(5) All amounts required to be reported or paid under this tariff shall be reported or paid in Canadian dollars.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'une personne autre que CSI, la SODRAC, la CMRRA, le licencié ou ses distributeurs autorisés non tenue elle-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Intérêts sur paiements tardifs*

15. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le trop-perçu découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de CSI porte intérêt à compter de la date du paiement excédentaire jusqu'à la date où l'excédent est remboursé.

(3) Lorsqu'un licencié est en défaut de fournir un rapport requis à l'article 7 dans le délai prévu, toute somme payable pour le mois auquel s'applique ce rapport porte intérêt à compter de la date à laquelle le licencié aurait dû payer les redevances pour ce mois s'il avait fourni son rapport dans le délai et que CSI avait fourni son rapport en vertu de l'article 8 dans le délai de 20 jours prévu, jusqu'à la date où le paiement est reçu.

(4) Le montant non payé découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de CSI ne porte pas intérêt avant 30 jours après que CSI ait corrigé l'erreur ou l'omission.

(5) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

#### *Adresses pour les avis, etc.*

16. (1) Toute communication adressée à CSI est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Montréal (Québec) H3A 1T1, courriel : csi@cmrrasodrac.ca, numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le licencié a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de CSI à un licencié est expédiée à la dernière adresse dont CSI a été avisée par écrit.

#### *Transmission des avis et paiements*

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être transmis par messenger, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP).

(2) Les renseignements prévus aux articles 6 à 9 et au paragraphe 11(2) sont transmis électroniquement, en texte clair ou dans tout autre format dont conviennent CSI et le licencié.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP) est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

(5) Les montants mentionnés au présent tarif sont déclarés ou payables en dollars canadiens.

STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY CMRRA-SODRAC INC. ON BEHALF OF THE SOCIETY FOR THE REPRODUCTION RIGHTS OF AUTHORS, COMPOSERS AND PUBLISHERS IN CANADA (SODRAC) INC. AND SODRAC 2003 INC. (HEREINAFTER JOINTLY "SODRAC") AND THE CANADIAN MUSICAL REPRODUCTION RIGHTS AGENCY (CMRRA), FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS IN THE REPERTOIRE OF SODRAC OR CMRRA BY MULTI-CHANNEL SUBSCRIPTION RADIO SERVICES IN THE YEAR 2011, 2012 and 2013

#### Short Title

1. This tariff may be cited as the *Satellite Radio Services Tariff (CMRRA-SODRAC Inc. 2011, 2012 and 2013)*.

#### Definitions

2. In this tariff,
- "number of subscribers" means the average number of subscribers during the reference month; (« *nombre d'abonnés* »)
- "reference month" means the second month before the month for which royalties are being paid; (« *mois de référence* »)
- "service" means a multi-channel subscription satellite radio service licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission as well as any similar service distributed in Canada; (« *service* »)
- "service revenues" means the amounts paid by subscribers for a service, advertising revenues, product placement, promotion and sponsorship, net revenues from the sale of goods or services and commissions on third-party transactions. This includes activation and termination fees as well as membership, subscription and other access fees. It excludes advertising agency fees, revenue accruing from any business that is not a necessary adjunct to the distribution of the service or the use of the service's broadcasting facilities and revenue generated from the sale of hardware and accessories used in the reception of the service; (« *recettes du service* »)
- "subscriber" means a person who is authorized to receive in Canada one or more signals offered by a service, whether for free or for valuable consideration, excluding a commercial subscriber; (« *abonné* »)
- "year" means a calendar year. (« *année* »)

#### Application

3. (1) This tariff sets the royalties to be paid each month by a service

- (a) [*this space reserved for the Copyright Board (tariffs of other collectives)*]
- (b) to reproduce and to authorize the reproduction and use of reproductions of all or part of a musical work in the repertoire for the purpose of delivering the audio content of the service's channels to subscribers for their private use via satellite, terrestrial transmitters or other means of distribution;
- (c) to authorize a person to reproduce a musical work in the repertoire for the purpose of delivering to the service a copy of the musical work that can be used to deliver the service to subscribers; and
- (d) to authorize subscribers to reproduce the musical work for their own private use

in connection with the operation of the service, for direct reception by subscribers for their private use.

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR CMRRA-SODRAC INC. POUR LE BÉNÉFICE DE LA SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS AU CANADA (SODRAC) INC. ET DE SODRAC 2003 INC. (CI-APRÈS CONJOINTEMENT « LA SODRAC ») ET DE L'AGENCE CANADIENNE DES DROITS DE REPRODUCTION MUSICAUX (CMRRA), POUR LA REPRODUCTION DES ŒUVRES MUSICALES FAISANT PARTIE DU RÉPERTOIRE DE LA SODRAC OU DE LA CMRRA, PAR LES SERVICES DE RADIO À CANAUX MULTIPLES PAR ABONNEMENT POUR LES ANNÉES 2011, 2012 et 2013

#### Titre abrégé

1. *Tarif pour les services de radio par satellite (CMRRA-SODRAC Inc. 2011, 2012 et 2013)*.

#### Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
- « *abonné* » Personne autorisée à recevoir au Canada, gratuitement ou moyennant contrepartie, un ou plus d'un signal offert par un service, à l'exclusion d'un abonné commercial. (« *subscriber* »)
- « *année* » Année civile. (« *year* »)
- « *mois de référence* » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées. (« *reference month* »)
- « *nombre d'abonnés* » Nombre moyen d'abonnés durant le mois de référence. (« *number of subscribers* »)
- « *recettes du service* » Montants versés par les abonnés pour le service, recettes publicitaires, placements de produits, autopublicité, commandite, revenus nets de vente de biens ou de services et commissions sur des transactions de tiers. Sont inclus les frais de mise en service et de résiliation ainsi que les frais d'adhésion, d'abonnement et autres frais d'accès. Sont exclus les commissions d'agence, les revenus provenant de sources non reliées à la distribution du service ou à l'utilisation de ses installations de diffusion ainsi que les revenus provenant de la vente de matériel ou d'accessoires utilisés pour capter le service. (« *service revenues* »)
- « *service* » Service de radio satellitaire à canaux multiples par abonnement qu'autorise le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes ainsi que tout service semblable distribué au Canada. (« *service* »)

#### Application

3. (1) Le présent tarif établit les redevances payables chaque mois par un service

- a) [*espace réservé à la Commission (tarif autre société)*];
- b) pour la reproduction, l'autorisation de reproduire et l'utilisation, par le service, des reproductions de tout ou partie d'une œuvre musicale du répertoire dans le but de livrer à des abonnés pour leur usage privé, par satellite, par voie terrestre ou par d'autres moyens de distribution, le contenu audio des canaux du service;
- c) pour l'autorisation donnée par le service à une personne de reproduire une œuvre musicale du répertoire afin de livrer au service une copie de l'œuvre musicale qui peut être utilisée pour livrer le service aux abonnés;
- d) pour l'autorisation donnée par le service à des abonnés de reproduire l'œuvre musicale pour leur propre usage privé

dans le cadre de l'exploitation du service, en vue de sa réception directe par des abonnés pour leur usage privé.

(2) This tariff does not authorize

(a) any use of a work, sound recording or performer's performance by a service in connection with its delivery to a commercial subscriber;

(b) any use by a subscriber of a work, sound recording or performer's performance transmitted by a service, other than the use set out in paragraph (1)(b); or

(c) the use of a reproduction made pursuant to paragraph (1)(b) in association with a product, service, cause or institution.

(3) [this space reserved for the Copyright Board (tariffs of other collectives)].

#### Royalties

4. (1) [this space reserved for the Copyright Board (tariffs of other collectives)]

(2) A service shall pay to CMRRA-SODRAC Inc. the following percentages of its service revenues for the reference month:

(a) for all reproductions, other than those described in paragraphs b) and c), one per cent, subject to a minimum fee of 10¢ per subscriber;

(b) for reproductions onto receivers enabled for extended buffer or replay,  $\frac{(1.87 \times A)}{B}$  per cent

where

(A) is the number of subscribers owning a receiver enabled for extended buffer or replay but not a receiver enabled to store individual songs or blocks of programming for playback at a time chosen by the subscriber, and

(B) is the total number of subscribers,

subject to a minimum fee of 19¢ per subscriber referred to in variable (A); and

(c) for reproductions onto receivers enabled to store individual songs or blocks of programming for playback at a time chosen by the subscriber,  $\frac{(2.90 \times C)}{B}$  per cent

where

(C) is the number of subscribers owning a receiver enabled to store individual songs or blocks of programming for playback at a time chosen by the subscriber, and

(B) is the total number of subscribers,

subject to a minimum fee of 29¢ per subscriber referred to in variable (C).

#### Reporting Requirements

5. No later than on the first day of the month, a service shall pay the royalties for that month and shall provide for the reference month,

(a) the number of subscribers referred to in variables (A), (B) and (C) of paragraphs 4(2)(b) and 4(2)(c); and

(b) its service revenues, broken down into amounts paid by subscribers for the service, advertising revenues, sponsorship revenues and other revenues.

#### Sound Recording and Musical Work Use Information

6. (1) Subject to subsection (2), a service shall provide with its payment the sequential lists of all musical works transmitted on

(2) Le présent tarif n'autorise pas

a) l'utilisation d'une œuvre, d'un enregistrement sonore ou d'une prestation par un service dans le cadre de sa livraison à un abonné commercial;

b) l'utilisation par un abonné d'une œuvre, d'un enregistrement sonore ou d'une prestation transmis par un service, sauf l'utilisation prévue à l'alinéa (1)b); ou

c) l'utilisation d'une reproduction faite conformément à l'alinéa (1)b) en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution.

(3) [espace réservé à la Commission (tarif autre société)]

#### Redevances

4. (1) [espace réservé à la Commission (tarif autre société)]

(2) Un service verse à CMRRA-SODRAC Inc. les pourcentages suivants des recettes du service pour le mois de référence :

a) pour toutes les reproductions, autres que celles prévues aux paragraphes b) et c) ci-dessous, un pour cent, sous réserve d'une redevance minimale de 10 ¢ par abonné;

b) pour les reproductions faites sur un appareil récepteur équipé des fonctions de tampon prolongé ou d'écoute différée,  $\frac{(1,87 \times A)}{B}$  pour cent

étant entendu que

(A) est le nombre d'abonnés détenant un appareil équipé des fonctions de tampon prolongé ou d'écoute différée, mais non un appareil pouvant stocker des pistes individuelles ou des blocs de programmation que l'abonné peut écouter quand bon lui semble,

(B) est le nombre total d'abonnés,

sous réserve d'une redevance minimale de 19 ¢ par abonné visé à la variable (A);

c) pour les reproductions faites sur un appareil récepteur pouvant stocker des pistes individuelles ou des blocs de programmation que l'abonné peut écouter quand bon lui semble,  $\frac{(2,90 \times C)}{B}$  pour cent

étant entendu que

(C) est le nombre d'abonnés détenant un appareil pouvant stocker des pistes individuelles ou des blocs de programmation que l'abonné peut écouter quand bon lui semble,

(B) est le nombre total d'abonnés,

sous réserve d'une redevance minimale de 29 ¢ par abonné visé à la variable (C).

#### Exigences de rapport

5. Au plus tard le premier jour du mois, le service verse les redevances payables pour ce mois et fournit, pour le mois de référence,

a) le nombre d'abonnés visés aux variables (A), (B) et (C) des alinéas 4(2)b) et 4(2)c);

b) les recettes du service, ventilées en fonction des montants versés par les abonnés pour le service, des recettes publicitaires, des commandites et des autres recettes.

#### Renseignements sur l'utilisation d'œuvres musicales et d'enregistrements sonores

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le service fournit avec son versement la liste séquentielle des œuvres musicales transmises

each of its signals on the last seven days of the reference month. Each entry shall mention the date and time of transmission, the title of the musical work, the name of the author and the composer of the work, the name of the performer or of the performing group, the running time, in minutes and seconds, the title of the record album, the record label, the Universal Product Code (UPC) and the International Standard Recording Code (ISRC).

(2) The information set out in subsection (1) is provided only if it is available to the service or to a third party from whom the service is entitled to obtain the information.

#### *Records and Audits*

7. (1) A service shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 6 can be readily ascertained.

(2) A service shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the information set out in section 5 can be readily ascertained.

(3) CMRRA-SODRAC Inc. may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), on reasonable notice and during normal business hours.

(4) CMRRA-SODRAC Inc. shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the service that was the object of the audit.

(5) If an audit discloses that royalties due to CMRRA-SODRAC Inc. have been understated in any month by more than 10 per cent, the service shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

#### *Confidentiality*

8. (1) Subject to subsections (2) and (3), CMRRA-SODRAC Inc. shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the service that supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) CMRRA-SODRAC Inc. may share information referred to in subsection (1)

- (i) with another collective society that is subject to this tariff,
- (ii) with the Copyright Board,
- (iii) in connection with proceedings before the Copyright Board, if the service had the opportunity to request a confidentiality order,
- (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with any royalty claimant, or
- (v) if required by law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a service and who is not under an apparent duty of confidentiality to that service.

#### *Adjustments*

9. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of discovering an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

sur chaque canal du service durant les sept derniers jours du mois de référence. Chaque inscription mentionne la date et l'heure de transmission, le titre de l'œuvre, le nom de l'auteur et du compositeur, celui de l'artiste-interprète ou du groupe d'interprètes, la durée d'exécution, en minutes et secondes, le titre de l'album, la maison de disque, le code-barres (UPC) et le Code international normalisé des enregistrements (CINE).

(2) Un renseignement visé au paragraphe (1) n'est fourni que s'il est détenu par le service ou par un tiers duquel le service a le droit de l'obtenir.

#### *Registres et vérifications*

7. (1) Le service tient et conserve, pendant une période de six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'article 6.

(2) Le service tient et conserve, durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements visés à l'article 5.

(3) CMRRA-SODRAC Inc. peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, CMRRA-SODRAC Inc. en fait parvenir une copie au service ayant fait l'objet de la vérification.

(5) Si la vérification révèle que les redevances payables à CMRRA-SODRAC Inc. ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un mois quelconque, le service en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivants la date à laquelle on lui en fait la demande.

#### *Traitement confidentiel*

8. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), CMRRA-SODRAC Inc. garde confidentiels les renseignements qu'elle reçoit en application du présent tarif, sauf si le service qui les a fournis consent par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) CMRRA-SODRAC Inc. peut faire part des renseignements visés au paragraphe (1)

- (i) à une société de gestion assujettie au présent tarif,
- (ii) à la Commission du droit d'auteur,
- (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission du droit d'auteur, dans la mesure où le service ayant fourni les renseignements a eu l'occasion de demander une ordonnance de traitement confidentiel,
- (iv) à une personne qui demande le versement des redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution, ou
- (v) si la loi l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

#### *Ajustements*

9. L'ajustement dans le montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement doit être acquitté.

*Interest on Late Payments*

10. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Addresses for Notices, etc.*

11. (1) [*this space reserved for the Copyright Board (tariffs of other collectives)*]

(2) [*this space reserved for the Copyright Board (tariffs of other collectives)*]

(3) Anything addressed to CMRRA-SODRAC Inc. shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Québec H3A 1T1, email: [csi@cmrrasodrac.ca](mailto:csi@cmrrasodrac.ca), fax number: 514-845-3401, or to any other address, email address or fax number of which the service has been notified.

(4) Anything addressed to a service shall be sent to the last address or fax number of which the society has been notified.

*Delivery of Notices and Payments*

12. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by file transfer protocol (FTP). A payment may be delivered by hand, by postage-paid mail or by electronic bank transfer.

(2) Information provided pursuant to section 6 shall be delivered electronically, in plain text format or in any other format agreed upon by CMRRA-SODRAC Inc. and a service.

(3) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) Anything sent by fax, by email, by FTP or by electronic bank transfer shall be presumed to have been received on the day it is transmitted.

*Intérêts sur paiements tardifs*

10. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Adresses pour les avis, etc.*

11. (1) [*espace réservé à la Commission (tarif autre société)*]

(2) [*espace réservé à la Commission (tarif autre société)*]

(3) Toute communication avec CMRRA-SODRAC Inc. est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, courriel : [csi@cmrrasodrac.ca](mailto:csi@cmrrasodrac.ca), numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse, adresse électronique ou tout autre numéro de télécopieur dont le service a été avisé.

(4) Toute communication avec un service est expédiée à la dernière adresse ou au dernier numéro de télécopieur dont la société a été avisée.

*Expédition des avis et des paiements*

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être transmis par messenger, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP). Un paiement peut être transmis par messenger, par courrier affranchi ou par transfert bancaire électronique.

(2) Les renseignements prévus à l'article 6 sont transmis électroniquement, en texte clair ou dans tout autre format dont conviennent CMRRA-SODRAC Inc. et le service.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel, par FTP ou par transfert bancaire électronique est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Government of Canada Publications  
Public Works and Government Services  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Publications du gouvernement du Canada  
Travaux publics et Services gouvernementaux  
Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S5